2V+T/G 62
Acc 21 Oct. 1924.
150.19
Acad. m
27
(19

I. Romanus

THE

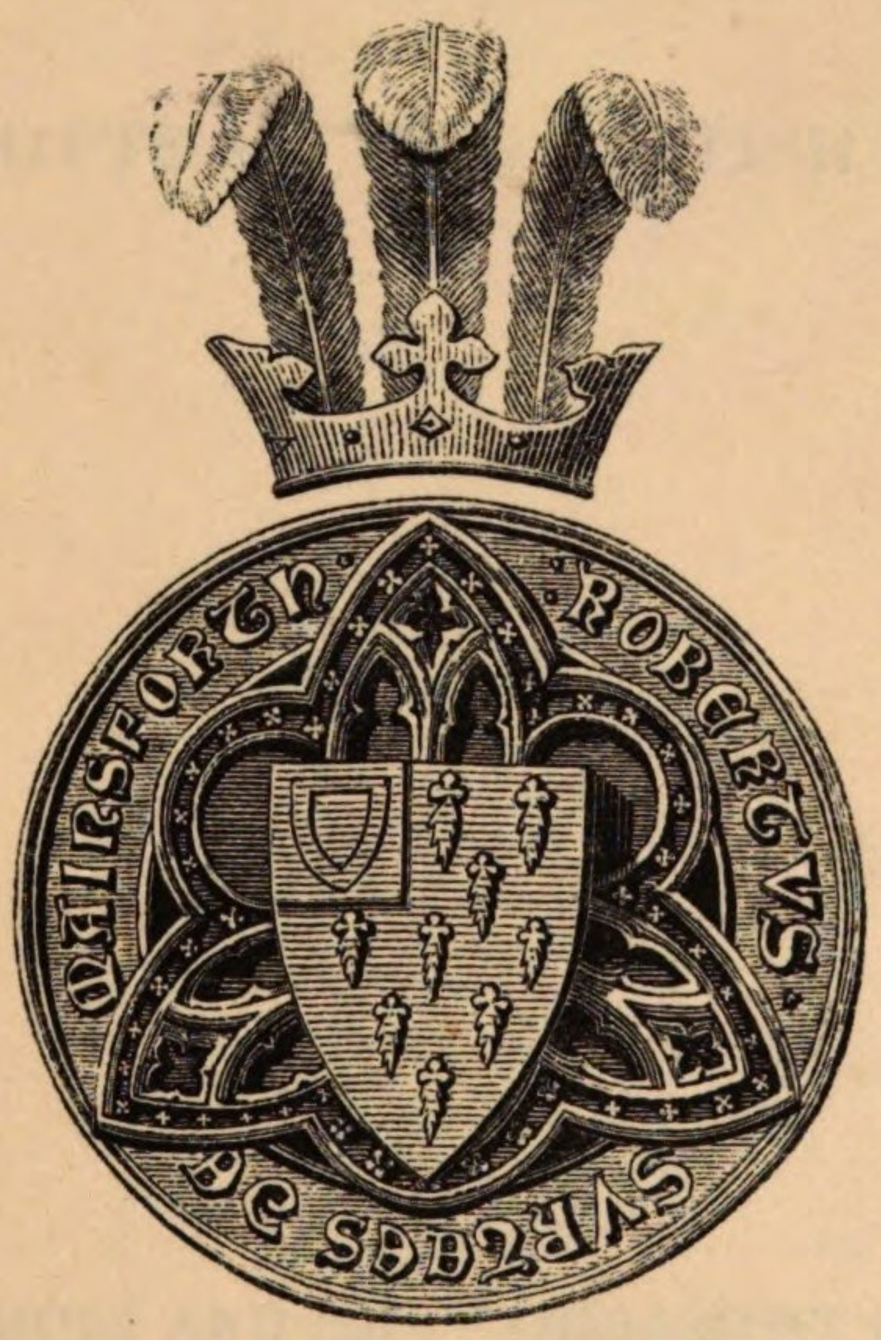
PUBLICATIONS

OF THE

SURTEES SOCIETY.

ESTABLISHED IN THE YEAR

M.DCCC.XXXIV.



M.DCCC.XLVII.

LONDON:
PRINTED BY S. & J. BENTLEY, WILSON, AND FLEY,
Bangor House, Shoe Lane.

ANGLO-SAXON

AND

EARLY ENGLISH PSALTER:

NOW FIRST PRINTED

FROM

MANUSCRIPTS IN THE BRITISH MUSEUM.

VOL. II.

LONDON:
J. B. NICHOLS AND SON, PARLIAMENT STREET;
WILLIAM PICKERING, PICCADILLY.
EDINBURGH:
LAING AND FORBES.

Fg | V h | 58 | 622

Bayerische
Staatsbibliothek
MÜNCHEN

It was the intention of the Editor of this volume to have appended to it some remarks upon the peculiarities of the Saxon and early English dialects in which the respective versions are written; and to have added a verbal index applicable to the whole work. Circumstances however have prevented the adoption of this plan.

Saxon and Early English Psalters.

1. PSALMUS DAVIDI

PSALMUS C.

mild-heortnisse 7 dom ic singu dryht'
Misericordiam et judicium cantabo ðe tibi Domine Psallam

on-geotu in pege ðæm un-pemman ðonne ðu cymes to me
(2.) et intellegam in via inmaculata quando venies ad me

ic geond-gan in un-sceðfulnisse heortan mine in midle huses
Perambulabam in innocentiam cordis mei in medio domus

ðines
tuae

bi-foran egum minum pisan yfle donde
3. Non proponebam ante oculos meos rem malam facientes

ofer-leornisse ic fiode no æt-falh me heorte ðuerh
praevaricationes odivi non adhaesit mihi (4.) cor pravum

on-haeldende fro me apergde ic ne on-cneop telendne
Declinantes a me malignos non cognoscebam (5.) detrahen-

pið ðæm nestan his degul-lice ðeosne ic oehte
tem adversus proximum suum occulte hunc persequebar

ofer-hygdum egan 7 un-gereordedlicne heortan mitte ðis somud ic ne
Superbo oculo et insatiabili corde cum hoc simul non

et
edebam

egan min ofer ða ge-treopan eorðan ðæt hie sitten ðas mid mec
6. Oculi mei super fideles terrae ut sedeant hii mecum

gongende in pege ðæm un-pemman ðes me ðegnade
ambulans in via inmaculata hic mihi ministrabat

ne eardað in midle huses mines se doeð ofer-hygde
7. Non habitabit in medio domus meae qui facit superbiam

se spriceð ða un-rehtan ne ge-receð in ge-sihðe egena
qui loquitur iniqua non direxit in conspectu oculorum

minra
meorum

in morgen-tid ic of-slog alle synfulle eorðan ðæt
8. In matutinis interficiebam omnes peccatores terrę ut

ic to-stregde of cestre dryht' alle ða pircað
disperderem de civitate Domini omnes qui operantur

un-rehtpisnisse
iniquitatem

Bayerische
Staatsbibliothek
MÜNCHEN

PSALM C.

1. [1] Merci and dome [2] with-alle,
Laverd, to þe singe [3] I salle.

[4] I sal salme (2.) and understand in un-wemmid wai,
When þou salte come to me ai.
I thorgh-yhode in un-derandnesse of mi herte,
In mid of mi hous in querte.

3. [5] Noght set I to be in sighte
Bifore mine eghen thinge un-righte;
Wemmednesses ere doand,
Hated I in ilka land.

Noght kleved to me (4.) wicke hert for-þi;
[6] Heldeand fra me liþer noght knew I.

5. [7] Dern-like his neghburgh bak-bitand,
Him filiyhed I with fote and hand.
With proude egh and [8] un-fillandlike hert,
With [9] it ete I noght in quert.

6. Min eghen to trew of land þat be,
Swa þat þai ai site with me;
[10] Gaand in un-wemmid wai,
He served me, night and dai.

7. Noghte sal he won me biside,
In mid of mi hous, þat does pride;
þat spekes quednes, noght righted swa
In sighte of min eghen twa.

8. In [11] ughteninge I slogh with hand
Alle þe sinful of þe land;
þat I [12] for-spille fra Goddes cite
Alle þat wickenes wirkand be.

---

[1] Merci and dome es so fre,
Laverd, sal I sing to þe, *E.*
[2] witterli, *H.*
[3] sal I, *H.*
[4] In un-wemmed wai when þou comes to me,
I sal salme and understand be, *H.*
[5] Noht set I before mine egen þing un-riht;
Doand wemmednes hated I with miht, *E.*
[6] Boyhand, *E.*
[7] Stilli, *H.*
[8] un-filland, *H.*
[9] him, *H.*
[10] Goand, *E.*
[11] morning, *H. E.*
[12] forlese, *H.*; forles, *E.*

1. ORATIO PAUPERIS CUM ANXIATUS FUERIT ET CORAM DEO EFFUDIT PRECEM SUAM

PSALMUS CI.

dryht' ge-her ge-bed min cleopung min to ðe
1. Domine exaudi orationem meam et clamor meus ad te

be-cyme onsiene from me in spe helpcum dege ge-spenced
2. Ne aperveniat acer ðu facies tuam a me in quacunque die tribulor

on-haeld to me eare ðin in spe hpelcum dege ic ge-cego
3. Ne avertas faciem tuam in quacunque die invocavero

inclina ad me aurem tuam in quacunque die invocavero
hred-lice ge-her mec
te velociter exaudi me

for-ðon a-sprungun spe spe rec dagas mine ⁊ ban min spe
4. Quia defecerunt sicut fumus dies mei et ossa mea sicut

in her-stan herste sind
in frixorium confrixa sunt

slegen ic eam spe spe heg ⁊ a-druga ð heorte min for-ðon
5. Percussus sum sicut faenum et aruit cor meum quia

offer-geotul ic eam eotan hlaf minne from stefne
oblitus sum manducare panem meum (6.) a voce

geamrunge minre æt-felun [ł æt-clofodon] ban min flæsce minum
gemitus mei adheserunt ossa mea carni meae

gelic ge-porden ic eam stane-gellan in poestenne ge-porden ic eam
7. Similis factus sum pellicano in solitudine factus sum

spe spe næht-hrefn in husincle
sic ut nocticorax in domicilio

ic paecade ⁊ ge-porden ic eam spe spe spearpa se anga in timbre
8. Vigilavi et factus sum sic ut passer unicus in aedificio

alne deg edpittun [ł hyspton] mec feond mine ⁊ ða ðe mec
9. Tota die exprobrabant mihi inimici mei et qui me

hergað pið me speorun
laudabant adversum me jurabant

for-ðon escan spe spe hlaf ic et ⁊ dryncc minne
10. Quia cinerem sic ut panem manducabam et potum meum

mid þope ic ge-metgade
cum fletu temperabam

from onsiene eorres ⁊ ebylðu ðinre for-ðon up-hebbende ðu ge-cnysedes
11. A facie irae et indignationis tuae quia elevans elisisti

mec
me

PSALM CI.

2. Laverd, here þe bede of me,
And mi krie mote come to þe.

3. Noghte turne þi face fra me; in what-kin dai
I be droved, helde þin ere to me ai.
In what-kin dai I kalle þe,
[1] Swith-like þan here þou me.

4. For waned als reke mi daies swa,
And mi banes als [2] krawkan dried þa.

5. I am smiten als hai, dried mi herte,
For I for-gate to ete mi brede in quert.

6. [3] Fra steven of mi sighingnesse
Klived mi mouth to mi flessche.

7. Like am I made to pellicane of [4] annesse,
Made am I als nighte-raven in [5] houseses esse.

8. I woke, and made I am for-þi
Als a sparw in hous aneli.

9. Alle dai up-braided me mi faa,
And þat me looved again me swore þa.

10. [6] For askes, als it ware brede, I ete;
And I mengid mi drinke with grete.

11. [7] Fra face of wreth of dedeinyhe of þe,
For up-heveand to-gnodded þou me.

---

[1] Swifli, *H.*; Swiftli, *E.*
[2] crawkan, *H.*; kraukan, *E.*
[3] For steven of sikinge strange
Klives mi mouth to my flesshe lange, *H.*
[4] wildernesse, *E.*
[5] hous heves, *H.*; in hous evesesse, *E.*
[6] For þat bred als aske I ete, *H.*
For aske als ware bred I ete, *E.*
[7] Fra face of wragh of mis-liking of þe,
For up-hevande to-gnod thou me, *H.*
For face of wragh of þe mis-likand,
For þou to-gnod me up-hevand, *E.*

dægas mine spe spe scua n-hældun ȝ ic spe spe heg
12. Dies mei sic ut umbra declinaverunt et ego sic ut faenum
a-drugade
arui

ȝu soȝ-lice d yht' in ecn sse ȝorh-punas ȝ
13. Tu autem Domine in aeternum permanes et ge-mynd
ȝin in peoru d peorulde
tuum in saecu um saeculi memoriale

ȝu arisende ge-mildsas sioene ȝor-ȝon cpom tid
Tu exsurgens misereberis Sion quia venit tempus
ȝu his
14. Tu miserendi ejus
for-ȝon pel ge-licad hefdun ȝeopas ȝine stanas his ȝ
Quia benepla citum habuerunt servi tui lapides ejus et
eorȝan his mildsiaȝ
15. terrae ejus misereburtur
ȝ on-dredaȝ ȝiode noman ȝinre dryht' ȝ alle cyningas
Et timebunt gentes nomen tuum Domine et omnes reges
eorȝan puldur ȝin
16. terrae gloriam tuam
for-ȝon timbreȝ dryht' sion ȝ biȝ ge-segen in
17. Quoniam aedificabit Dominus Sion et videbitur in
megen-ȝrymme his
majestate sua

ȝ ge-locaȝ in ge-beodu ȝearfena ȝ ne for-hogaȝ bene
18. Et respexit in orationes pauperum et non sprevit preces
heara
eorum

bioȝ a-priten ȝas in cneorisse oȝerre ȝ folc ȝæt
19. Scribantur haec in generatione altera et populus qui
biȝ ge-cpicad hereȝ dryht'
creabitur laudabit Dominum

for-ȝon ge-locaȝ of heanisse ȝæm halgan his dryhten of
20. Quoniam prospexit de excelso sancto suo Dominus de
heofene on eorȝan ge-locade
caelo in terram prospexit

ȝæt he ge-herde gemrunge ge-bundenra ȝ on-lese bearn
21. Ut audiret gemitum vinculatorum et solvat filios
of-slegenra
interemptorum

ȝæt sie segd in sion noma dryht' ȝ lof his in
22. Ut adnuncietur in Sion nomen Domini et laus ejus in
ierusale'
Jerusalem

12. Mine daies als schadwe helded þai,
And I dried als it ware hai.

13. And þou, Laverd, ert with-outen ende,
And þi mininge in strend and strende.

14. þou riseand, Laverd, onon
Salte have merci of Syon;
For time of it to have merci,
For þat time [1] com es, witerli.

15. For quemed to þi hine his stanes ai,
[2]And of land of it hafe reuth sal þai.

16. And drede sal [3] genge, Laverd, þi name þat is,
And alle kinges of erthe þi blis.

17. For bigged Laverd Syon bidene,
And in his blis it sal be sene.

18. He biheld þe bede of meke þat be,
And þar [4] praier noghte for-sake he.

19. Be writen þese in othre [5] strende al,
And folke þat sal be made loove Laverd sal.

20. For he forth-loked fra his hali heghte,
Laverd fra heven in erthe bi-held right.

21. þat he herd [6] sighinge of fote-feste sone,
þat he lesed sones of for-done.

22. þat þai schewe in Syon Laverd's name,
And his lof in Jerusalem þe same.

---

[1] comen is, *H.*
[2] And of his land merci have sal þai, *H.*
[3] folc, *H.*
[4] bene, *H.*; bede, *E.*
[5] kinde, *H.*
[6] siking, *H. E.*

in ge-moetinge folc in annesse ȝ ricu ðæt hie ðiopien
23. In convenien do populos in unum et regna ut serviant
dryht'
Domino
ondspeorede hi in pege me nes his feanisse
Respondit ei in via virt utis suae paucitat em dega
minra sege me ȝ ne ge-ceðu mec
meorum enun cia mihi et (25.) ne re voces me in midle
dæga minra in peoruld peorulde ger ðin
24. dierum meoru in saeculum saeculi a ni tui
in fruman eorðan ðu ge-steaðelades dryht'
Initio terram tu fundasti Domine ȝ perc
ðinra sind he ofenas et opera honda
tuarum sunt caeli manuum
ðu soð-lice ðorh-punas ȝ alle spe spe hregl
26. Ipsi peribunt tu autem permanes et omnes sic ut vesti-
hie for-peorðað aldiað ȝ spe spe prigels on-pendes hie ȝ
27. mentum veterescent et sic ut opertorium mutabis ea et
hie bioð on-pende
mutabuntur
ðu soð-lice se ilca earð ȝ ger ðin ne aspringað
28. Tu autem idem ipse es et anni tui non deficient
bearn ðiopa ðinra in-eardiað ðer ȝ sed heara
29. Filii servorum tuorum inhabitabunt ibi et semen eorum
in peoruld peorulde bið ge-reht
in saeculum saeculi dirigitur

1. PSALMUS IPSI DAVID

PSALMUS CII.

bledsa sapul min dryht' ȝ all ða innerran mi
Benedic anima mea Dominum et omnia interiora mea
noman ðone halgan his
nomen sanctum ejus
bledsa sapul min dryht' ȝ nyl ofer-geotelian alle
2. Benedic anima mea Dominum et noli oblivisci omnes
ed-lean his
retributiones ejus
se milde bið allum un-rehtpisnissum ðinum se haeleð
3. Qui propitius fit omnibus iniquitatibus tuis qui sanat
alle aðle ðine
omnes languores tuos
se aleseð of for-pyrde lif ðin se ge-reorðeð in
4. Qui redemit de interitu vitam tuam (5-) qui satiat in

23. In-comand þe folk in on ai,
And kinges þat Laverd serve þai.

24. He answerd him in wai of his mighte,
[1] Feunesse of mi daies schewe me righte.

25. Ne againe-kalle me in mid of daies mine,
In strende and strende of yhere þine.

26. In biginning, Laverd, þou [2] grounded land,
And [3] henes ere werkes of þi hand.

27. þai sal for-worth, and þou sal be ai;
And als kleþinge elde sal alle þai;
And als hilinge [4] wende saltou þa,
And þai sal be [5] turned swa.

28. And þou þi self þat ilke ert al,
And þi yheres noght wane þai sal.

29. Sones of þi hine þar in sal wone,
And þar sede in werld be righted mone.

PSALM CII.

1. Blisse, mi saule, to Laverd ai isse,
And alle þat with in me ere to hali name hisse.

2. Blisse, mi saul, to Laverd, of alle thinges,
And nil for-gete alle his for-yheldinges.

3. þat winsomes to alle þine wickenesses,
þat heles alle þine sekenesses.

4. þat [6] bies fra sterving þi life derli,
þat crounes þe with rewþes and with merci.

5. þat filles in godes þi [7] yherninges al,
Als erne þi yhouthe be newed sal.

---

[1] Fonenesse, *H.*; Fewnes, *E.*
[2] staþeled, *H.*
[3] hevenes, *H.*
[4] mange, *H.*
[5] manged, *H.*
[6] boht, *H.*; boght, *E.*
[7] yhorning, *H. E.*

godum lust ðinne se
bonis desiderium tuum qui ge-begað ðec in mildse ⁊
mild-heortnisse bi ge-edniopad spe spe arn guguð ðin
misericordia renovabitur sic ut aquilę juventus tua
donde mild heortnisse dryht'
Faciens misericordias Dominus ⁊ dom et
tionan ðropiendum allum
injuriam patientibus omnibus
6. cuðe dyde pegas his moysi bearnum pillan his
Notas fecit vias suas Moysi filiis Israhel voluntates suas
mild-heort ⁊ mildsiend dryht' ge-ðyldig ⁊ spiðe
7. Misericors et miserator Dominus patiens et multum
mild-heort
8. misericors eorsað ne in ecnisse bið ge-ebylged
na-les in ende
Non in finem irascitur neque in aeternum indignabitur
9. na-les efter synne ure dyde us ne efter
10. Non secundum peccata nostra fecit nobis neque secundum
un-rehtpisnisse urum ge-edleanað us
iniquitates nostras retribuit nobis
for-ðon efter heanisse heofenes from eorðan ge-trymede
11. Quia secundum altitudinem caeli a terra confirmavit
dryht' mild-heortnisse his ofer on-dredende hine
Dominus misericordiam suam super timentes eum
spe micel to-stondeð east dael frō pest daele a-feorrað from us
12. Quantum distat oriens ab occasu elongavit a nobis
un-rehtpisnisse ure
iniquitates nostras
spe mildsað feder bearnum spe mildsiende bið dryht'
13. Sic ut miseretur pater filiis ita misertus est Dominus
on-dredendum hine for-ðon he þat ge-heopunge ure
timentibus se (14.) quia ipse scit figmentum nostrum
ge-myne dryht' ðæt dust þe sind mon spe spe
Memento Domine quod pulvis sumus (15.) homo sic ut
heg dægas his ⁊ spe spe blostme londes spe blopeð
faenum dies ejus et sic ut flos agri ita floriet
for-ðon gast ðorh-leoreð from him ⁊ ne bið
16. Quia spiritus pertransiit ab eo et non erit ⁊ ne
on-cnapeð mae stope his et non
cognoscit amplius locum suum
mild-heortnis soð-lice dryht' from þeorulde is ⁊ oð in
17. Misericordia autem Domini a saeculo est et usque in
þeoruld þeorulde ofer on-dredende hine
saeculum saeculi super timentes eum

6. [1] Doand mercies larned in land,
And dome til alle un-right [2] tholand.

7. Kouthe made he to Moises his waies wele,
His willes til sones of Irael.

8. [3] Rew-ful and milde-herted Laverd gode,
And milde-herted and lang-mode.

9. Noghte [4] wreth he sal in evermore,
Ne in ai sal he threte þar-fore.

10. Noght after our sinnes dide he til us,
Ne after our wickenes [5] for-yheld us þus.

11. For after heghnes of heven fra land,
Strenghþed he his merci over him dredand.

12. How mikle est del stand west del fra,
Fer [6] made he fra us oure wickenes swa.

13. Als rewed es fadre of sones,
Rewed es Laverd, þare he wones,
[7] Of þa þat him dredand be;
14. Fore our schaft wele knawes he,
[8] Mined es he wele in thoght
þat dust ere we and worth noght.

15. Man his daies ere als hai,
Als blome of felde sal he welyen awa.

16. For gaste thurgh-fare in him it sal,
And noght undre-stand he sal with-al;
And knawe na-mare sal he
His stede, whare þat it sal be.

17. And Laverdes merci evre dwelland,
And til ai our him dredand.

---

[1] Laverd mercis is doand, *H.*
Doand mercies Laverd in land, *E.*

[2] ȝholand, *E.*

[3] Merciful, *H. E.*

[4] wragh, *H. E.*

[5] ȝheld, *E.*

[6] rewes, *E.*

[7] þam him ever dredand be, *H.*

[8] He mines þat we are dust; man als hai,
His daies als blome of felde spa welyhe
sal þai, *H.*
He is mined þat we er dust of wai.
Man his daies als þe hai,
Als blome of feld, bi niht and dai,
Swa sal he welyhe al o wai, *E.*

7 rehtpisnes his ofer bearn beorna haldendum
Et justitia ejus super filios filiorum (18.) custodientibus
cyðnis his 7 ge-mynd neomendum bibod his ðæt
testamentum ejus et memoria retinentibus mandata ejus ut
doen ða
faciant ea
dryht' in hofene gearpade seld his 7 rice his
Dominus in celo paravit sedem suam et regnum ejus
pal eð
dominabitur
alra dryht' alle englas his maehtge on megne
omnium Dominum omnes angeli ejus potentes virtute
bledsiað his to ge-herenne stefne porda
19. Benedicite Dominum ejus ad audiendam vocem sermonum
ðe doð word
20. ða qui facitis verbum
his bledsiað dryht' alle megen his ðegnas his ða
ejus Benedicite Dominum omnes virtutes ejus ministri ejus qui
doð pillan his
21. facitis voluntatem ejus
bledsiað dryht' all perc his in ylcere stope
22. Benedicite Dominum omnia opera ejus in omni loco
on-paldes his bledsa sapul min dryht'
dominationis ejus benedic anima mea Dominum

1. PSALMUS DAVID.

PSALMUS CIII.

bledsa sapul min dryht' dryht' god min ge-miclad
Benedic anima mea Dominum Domine Deus meus magnifi-
earð spiðlice
catus es vehementer
ondetnisse 7 plite ðu ge-geredes bi-spapen lehte spe
Confessionem et decorem induisti (2.) amictus lumine sic
spe mid hregle
ut vestimento
aðennende heofen spe spe fel ðu bi-ðeces in petrum
Extendens caelum sic ut pellem (3.) qui tegis in aquis
ða uferran his
superiora ejus
se seteð polcan up-stige his se gongeð ofer fiðru
Qui ponit nubem ascensum suum qui ambulat super pinnas
pinda
ventorum

And in sones of sones his rightwisenes,
18. To [1] þas þat [2] yhemes wite-word his;
And mined sal þai be, night and dai,
[3] Of his bodes to do þam ai.

19. Laverd in heven [4] graiþed sete his,
And his rike til alle sal Laverd in blis.

20. Blisses to Laverd with alle your might,
Alle his aungels þat ere bright;
[5] Mightand of thew, doand his worde swa,
To here steven of his saghs ma.

21. Blisses to Laverd, alle mightes his,
His hine þat [6] does þat his wille is.

22. [7] Blisses Laverd, with wille and thoght,
Alle þe werkes þat he wroght.
In alle stedes of his laverdschipe ma,
Blisse, mi saule, ai Laverd swa.

PSALM CIII.

1. Blisse, mi saule, Laverd nou;
Laverd, mi God, swith [8] mikel ertou.

Schrift and fairehed [9] schred þou right;
2. Umlappes [10] als kleþing with light.

[11] Strekand heven als fel with blis;
3. þat [12] hiles with watres [13] overestes his;
þat [14] settes þin up-steghing kloude,
þat gaas over fetheres of wyndes loude.

---

[1] þa, *H. E.*
[2] ȝemes, *E.*
[3] And his bodes are minande,
To do þam in alle lande, *H.*
[4] diht, *E.*
[5] Mihtand with þew, doand his word,
To here of saghes of him þe rorde, *E.*
[6] done, *H.*
[7] Blisses Laverd al þat is oht,
Werkis of him that he wroht, *E.*
[8] mikled art þou, *E.*
[9] kled, *H.*; shred, *E.*
[10] als with shroude, *H.*
[11] Spredand, *H.*
[12] hilest, *E.*
[13] hovermast, *H.*; overmast, *E.*
[14] setted, *E.*

se doeð engla his gastas
4. Qui facit angelos suos spiritus ȝ ðegnas his fyr
bernende
et ministros suos ignem urentem

se steaðelade eorðan ofer
5. Qui fundavi terram super stearul-festnisse
bið on-haelded in þeoruld þeorulde his ne
stabilitatem saeculum saeculi ejus non
rift spæpels his ofer muntas stondaþ
inclinabitur in neolnis spe sicut pallium amictus ejus super montes stabunt
peter ðinre fleoð from stefne ðunurrade
Abyssus aquae 6. Ab increpatione tua fugient a voce tonitrui tui
ðreange forhtiaþ
7. formidabunt
a-stigaþ muntas ȝ of-dune stigaþ feldas in stope ða
Ascendunt montes et descendunt campi in locum quem
ðu ge-steaðelades him
fundasti eis
ge-mære settes him ða hie ne ofer-gongaþ ne
9. Terminum posuisti eis quem non transgredientur neque
bið for-cerde ofer-prean eorðan
convertentur operire terram
se on-sendeð paellan in deanū betpih middel munta
10. Qui emittet fontes in convallibus inter medium montium
ðorh-leoraþ peter
pertransibunt aquę
drencaþ ða alle þild-deor puda bidaþ pilde assan
11. Potabunt ea omnes bestiae silvarum expectabunt onagri
in ðurs heara ofer ða fuglas heofenes eardiaþ of
in sitim suam (12.) super ea volucres caeli habitabunt de
mid stana sellaþ stefne heara
medio petrarum dabunt voces suas
leccende muntas of ðæm uferrum his of pestme perca
13. Rigans montes de superioribus suis de fructu operum
ðinra bið ge-reorded eorðe
tuorum satiabitur terra
forð ge-laedes heg neatum ȝ pyrte ðeopdome monna
14. Produces faenum jumentis et herbam servituti hominum
ðæt he ut-alæde hlaf of eorðan ȝ þin ge-blissaþ
Ut educat panem de terra (15.) et vinum laetificet
heortan monnes
cor hominis

4. þat [1] makes þine aungels gastes flighand,
And þin hine fire brinnand.

5. þat groundes land over staþelnes his,
[2] Noght helde sal in werld of werld þis.

6. Depnes als schroude his hiling alle,
Over hilles his watres stand salle.

7. Fra þi snibbing sal þai fle,
For steven of þi [3] thoner fered be.

8. Up-steghes hilles and feldes doun [4] gas,
In stede whilk þou grounded to [5] þas.

9. Mere set þou whilk [6] over-ga þai ne sal,
Ne turne to hile þe land with-al.

10. þat out-sendes [7] welles in dales [8] ma,
Bitwix mid hilles sal watres [9] ga.

11. Drink sal alle bestes of felde [10] wide,
Wilde asses in þar thrist sal abide.

12. Over þa wone sal [11] foghles of heven,
Fra mid of stanes gif sal þai steven.

13. Fra his [12] overmastes hilles [13] watrand,
Of fruite of his werkes [14] filled bes þe land.

14. Forth-ledand hai to [15] meres ma,
And gresse to hinehede of men swa,
þat þou oute-lede fra erthe brede.
15. And hert of man faines wyne rede,
þat he glade [16] likam in [17] oyele best,
And brede þe hert of man sal fest.

---

[1] mas, *H.*

[2] In werld of werld noht held sal misse, *E.*

[3] þunner, *H. E.*

[4] ga, *E.*

[5] þa, *E.*

[6] forbi-ga, *H.*

[7] hilles, *E.*

[8] þare, *H.*; bare, *E.*

[9] fare, *H. E.*

[10] in list,
Abide sal wilde asses in þar þrist, *H. E.*
Of wode when am liste, *E.*

[11] fliht-foyheles, *H.*

[12] ovemast, *E.*

[13] springande, *H. E.*

[14] filt, *E.*

[15] mares þen,
And gresse to hinehed of men, *H.*

[16] licham, *E.*

[17] oli, *H. E.*

ðæt he gleadie on-siene in ele ⁊ hlafes heorte monnes ge-trymeð
Ut exhileret faciem in olio et panis cor hominis confirmet

bioð ge-fylde alle trep puda
Saturabuntur omnia ligna silvarum

16. ða ðu ge-plantaes ðer spearpan nistaðað
quas plantast (17.) illic passeres nidificabunt

heafuces hus adtop is heora
Fulice domus dux est eorum (18.) montas heae heoretes
stan ge-berg yles
petra refugium irinacis

dyde monan in tid sunne on-cneop
Fecit lunam in tempore sol cognovit

19. ðu settes ðeostru ⁊ ge-porden þes naeht i ðere ðorh-leorað
Posuisti tenebras et facta est nox in ipsa pertransibunt

alle pild-deor puda
20. omnes bestiae silvarum

hrelpas leona grymetiende ðæt hie ge-rafien ⁊ soecen from
21. Catuli leonum rugientes ut rapiant et quaerant a
gode mete him
Deo escam sibi

up-cumen is sunne ⁊ ge-somnade sind ⁊ in bed-cleofum heara hie
22. Ortus est sol et congregati sunt et in cubilibus suis se
ge-steaðeliað
conlocabunt

ut-gaeð mon to perce his ⁊ to ge-bede his oð
23. Exiet homo ad opus suum et ad operationem suam usque
to efenne
ad vesperum

hu micel-lice sind perc ðin dryht' all in snytru
24. Quam magnificata sunt opera tua Domine omnia in sapien-
ðu dydes ge-fylled is eorð ge-scefta ðinre
tia fecisti repleta est terra creatura tua

ðis sae micel ⁊ rum ðer snicende ðeara nis
25. Hoc mare magnum et spaciosum illic reptilia quorum non
rim netenu lytelu ⁊ micel ðer sceopu
est numerus animalia pusilla et magna (26.) illic naves
ðorh-fearað
pertransibunt

draca ðes ðone ðu ge-hiopades to bismerenne him
Draco iste quem formasti ad inludendum ei (27.) all
frō ðe bidað dryht' ðæt ðu selle him mete in tid omnia
a te expectant Domine ut des illis escam in tempore

16. Be [1] fulle-filled sal trees of felde ilkan,
And þe cedres of Yban
Whilk he [2] planted with his hand.
17. þar sal sparwes be nestland,
Wilde haukes hous-leder of þa.
18. Hilles hegh til hertes ma;
[3] And þe stane, bi dai and night,
Until irchones es to-flight.
19. He made the mone in times lange;
þe sunne, it knew his setel-gange.
20. þou set mirkenesses, and made es night gode;
In it sal [4] forth-fare alle bestes of wode.
21. Lyoun whelpes [5] romand þat þai reve swa,
And seke fra God mete unto þa.
22. Sprungen es sunne and samened er þai,
And in þar dennes bi-louked sal be al dai.
23. Oute sal man ga unto his werke,
And til his wirkeing til even [6] merke.
24. [7] Hou mikled ere, Laverd, þine werkes ma;
Alle in wisedome made þou þa:
Ilka land ful-filled es ite
With þine aghte thurgh þi wite.
25. þis see mikel and [8] roume til hende,
þar wormes, of whilke es nan ende;
Bestes smaller with þe mare.
26. [9] þider schippes sal over-fare;
þis dragoun þat þou [10] made biforn,
For to plaie with him in skorn.
27. Alle fra þe þai abide,
þat þou gif þam mete in tide.

---

[1] filt, *E.*
[2] set, *H.*
[3] And þe stan þat lis in linge,
Til irchounes is hit [it, *E.*] in fleinge, *H. E.*
[4] þurgh-fare, *E.*
[5] romiand, smale and grete,
þat þai reve and seke fra God þar mete, *H.*
[6] derke, *E.*
[7] Hou mikled are þai for to se;
þine werkes, Laverd, þou made to be
Alle in þisdom, bi dai and naht;
Fulfild is þe erþe with þin aht, *H.*
[8] roume end, *E.*
[9] Shipes þare þurgh sal fare, *E.*
[10] shope, *H. E.*

sellendum ðe him ge-somniað on— tynendum ðe hond ðine all
28. Dante te illis colligent aperiente te manum tuam omnia
bioð ge-fylde ge-nyhtsumnisse
replebuntur ubertate

for-cerrendum soð-lice ðe on-siene ðine bioð ge-droefed ðu afirres
29. Avertente autem te faciem tuam turbabuntur auferes
gast heara ⁊ a-springað ⁊ in dust heara eft-cerrað
spiritum eorum et deficient et in pulverem suum revertentur
on-send gast ðinne ⁊ bioð ge-cpicade ⁊ ge-edniopas on-siene
30. Emitte spiritum tuum et creabuntur et renovabis faciem
eorðan
terrae

sie puldur dryhtnes in peoruld peorulde bið ge-blissad dryht'
31. Sit gloria Domini in saeculum saeculi laetabitur Dominus
in percum his
in operibus suis

se ge-locað in eorðan ⁊ doeð hie cpaecian se ge-hrineð
32. Qui respicit in terram et facit eam tremere qui tangit
[m]juntas ⁊ hie smicað
montes et fumigabunt

ic singu dryht' in life minum ic singu gode minum spe
33. Cantabo Domino in vita mea psallam Deo meo quam
longe ic biom
diu ero

herenis min ic soð-lice biom ge-lustfullad in
pynsum sie him
34. Suavis sit ei laudatio mea ego vero delectabor in
dryht'
Domino

a-sprungen [a-sprungað] synfulle from eorðan ⁊ un-rehtpise spe ðæt
35. Deficiant peccatores a terra et iniqui ita ut
hie ne sien bledsa sapul min dryhten
non sint benedic anima mea Dominum

ALELUIA

PSALMUS CIIII.

on-detað dryht' noman his secgað
1. Confitemini Domino ⁊ ge-cegað nomen ejus adnunciate
bi-tpih ðeode per his
inter gentes opera ejus
singað him secgað all pundur his
2. Cantate ei et narrate omnia mirabilia ejus

28. Giveand þe to þam, gedre þai sal;
þe oppenand þi hand [1] with al,
Alle sal þai, mare and lesse,
Be fulfilled with þi godenesse.

29. þe soth-lik turnand þi likam,
þai sal be dreved; þe gast of þam
þou salt out-bere, and [2] wane sal þai,
And in þair duste sal turne [3] for ai.

30. Out-send þi gaste and made þai sal bene,
And new saltou þe face of erthe bi-dene.

31. Be blis of Laverd in werld þis,
And faine sal Laverd in werkes his.

32. þat bi-haldes land, and to qwake [4] makes it;
þat neghes hilles, and þai smoke yhit.

33. I sal sing to Laverd in mi lif for-þi,
I sal salme to mi God hou lange am I.

34. [5] Winsome to him be mi speche al,
I soth-lik in Laverd like sal.

35. [6] Wane sinful fra erthe, and wik þat isse,
Swa þat þai noght be: mi saule, Laverd blisse.

PSALM CIV.

1. [7] Schrives to Laverd, and his name ye kalle;
Bitwix genge schewes his werkes alle.

2. Singes to him, dai and night,
Alle salmes to him telles right,

---

[1] wigh, *H.*

[2] wans þare mayne, *F.*

[3] ogayne, *E.*

[4] mas, *H.*

[5] Bliþeful, *H. E.*

[6] Sinful wer wane þa
Fra erþe, wicked do als spa,
Swa þat þai be bot for to misse:
Mi saule, unto Laverd blisse, *H.*

[7] Shrives to Laverd, and kalles name hisse;
Shewes bitwix genge werkes hisse.
Singes to him and salmes him to,
Telles alle his wondres to.
Heryhed be yhe, mare and lesse
In his hely name that esse;
Faine hert in ilka land,
Of þat are Laverd sekand,
Sekes Laverd, and fest ben yhe,
Likes his name ai for to se, *H.*

hergaþ in noman þæm halgan his blissie heorte soecendra
3. Laudamini in nomine sancto ejus laetetur cor quaeren-
dryht'
tium Dominum

soecaþ dryht' ⁊ bioþ ge-trymede soecaþ on-siene his
4. Quaerite Dominum et confirmamini quaerite faciem ejus
aa
semper

ge-munaþ pundra his þa he dyde becen ⁊ domas
5. Mementote mirabilium ejus quae fecit prodigia et judicia
muþes his
oris ejus

sed þeopes his bearn ge-corenes his
6. Semen Abraham servi ejus filii Jacob electi ejus
he dryht' god ur in alre eorþan domas his
7. Ipse Dominus Deus noster in universa terra judicia ejus

gemyndig þes in þeoruld cyþnisse his þordes þæt on-bead
8. Memor fuit in saeculum testamenti sui verbi quod mandavit
in þusend cneorrissa
in mille generationes

þæt ge-stihtade to abraham ⁊ aþ spyrde his to isaace
9. Quod disposuit ad Abraham et juramenti sui ad Isaac
⁊ ge-sette þæt in bebod ⁊ israel in cyþnisse
10. Et statuit illud Jacob in praeceptum et Israel in testamen-
ece
tum aeternum

cpeoþende þe ic selle eorþan rap erfes
11. Dicens Tibi dabo terram Chanaan funiculum hereditatis
eopres
vestrae

mid þy hie perun in rime scortum þa feastan ⁊ lond-leode in þere
12. Cum essent in numero brevi paucissimi et incolae in ea
⁊ þorh-leordun of þeode in þeode ⁊ of rice to folce
13. Et pertransierunt de gente in gentem et de regno ad popu-
oþrum
lum alterum

ne for-leort mon sceþþan him ⁊ þreade fore him
14. Non permisit hominem nocere eis et corripuit pro eis
cyningas
reges

nyllaþ ge-hrinan þa ge-halgedan mine ⁊ in pitgum minum nyllaþ
15. Nolite tangere christos meos et in profetis meis nolite
pergan
malignari

Alle wondres of him witerli.
3. Heryed be his name hali ;
Faine mote hert of Laverd sekand.
4. Sekes Laverd in ilka land,
And ye be fest whil þat yhe mai ;
Sekes þe face of him ai.

5. Mines of his wondres þat be made kouth,
[1] Fortaknes and domes of his mouth.

6. Sede of Abraham hine hisse,
[2] Sones of Jacob his chosen to blisse.

7. He Laverd oure God in ever-mare,
In alle erthe his domes are.

8. He was mined in werld of his wite-worde hende,
Of word þat he sente in thousand strende ;

9. þat he [3] wele-sete for Abraham sake,
And of his [4] aath until Ysaace.

10. And he set it to Jacob in bode wele,
In wite-worde ai to Iraele ;

11. Sayand, I sal give þe þe land of Chanaan,
[5] Stringe of þine heritage on-an.

12. [6] When þai ware of schorte tale,
Fone, and his tilthe grete and smale.

13. And þai [7] fore fra genge in genge þare,
And fra rike til other folke þat ware.

14. Noght lete he man dere to þa,
And kinges for þam threte he swa.

15. Nil yhe negh min cristes nou,
And in mine prophetes nil lithre þou.

---

[1] Fortoknes, *H.*
[2] Sede, *H.*
[3] sette, *H.* ; welset, *E.*
[4] aght, *E.* ; his agh ath until, *H.*
[5] Strenge, *H. E.*
[6] Of short tale whenne þai ware,
Few, and of his comeling þare, *H.*
Whe[n] of short tale þai ware,
To fone, and his erers thare, *E.*
[7] ferd, *H.*

ȝ ge-cede hungur ofer eorðan ȝ alle trymenisse hlafes
16. Et vocavit famem super terram et omne firmamentum panis
for-ðreste
contrivit

sende biforan him per in ðeop bi-boht pes iosep
17. Misit ante eos virum in servum venundatus est Joseph

ge-eaðmodedun ȝ ge-hendun in fot-cospum foet his iren
18. Humiliaverunt in compedibus pedes ejus ferrum

ðorh-leorde saple his oð ðet cpome þord his
pertransivit animam ejus (19.) donec veniret verbum ejus
ge-spec dryht' in-legagede hine
eloquium Domini inflammavit eum

sende cyning ȝ on-lesde hine aldermon folca
20. Misit rex et solvit eum princeps populorum ȝ for-leort
hine
eum

ȝ ge-sette hine hlafard huses his ȝ aldermon
21. Et constituit eum dominum domus sue ȝ et principem
alre aehte his
omnis possessionis suae

ðæt he ge-lærde aldermen his spe spe hine seolfne ȝ uð-piotan
22. Ut erudiret principes suos sic ut semet ipsum et seniores
lærde
his gleapnisse
suos prudentiam doceret

ȝ bismarade israel in aegipt' ȝ iac' eardade in eorðan
23. Et intravit Israhel in Aegyptum et Jacob habitavit in terra
chana'
Chanaan

ȝ ge-ecte folc his spiðe ȝ ge-trymede hit ofer
24. Et auxit populum suum nimis et confirmavit eum super
feond his
inimicos ejus

ge-cerreð heortan heara ðæt hie fioden folc his ȝ facen
25. Convertit cor eorum ut odirent populum ejus et dolum
dyden in ðiopas his
facerent in servos ejus

sende moysen ðiop his ȝ aaron ðone ge-ceas hine
26. Misit Moysen servum suum et Aaron quem elegit ipsum
sette him þord tacna his ȝ becna
27. Posuit in eis verba signorum suorum et prodigiorum
his eorðan chan'
suorum in terra Chanaan

16. And he called hungre over land brode,
And alle festnes of bred for-gnode.

17. He sent bifore þam [1] bierne to be,
In hine salde Joseph es he.

18. þai meked of him fete þare,
In [2] fote-festnes harde þat ware.

Irne [3] thurgh-yhode his saule ful grim,
19. Til þat worde come of him;
[4] Speche of Laverd, þat was of mighte,
In-loghed him, bi dai and nighte.

20. þe kinge sent, and lesed ilka lim;
Prince of folke, and [5] for-gafe him.

21. Laverd of his hous him he made,
And prince of alle þe aghte he hade.

22. [6] þat he lered his princes als him self reght,
And his aldemen teched sleght.

23. And in-yhode Irael in Egipt hand,
And Jacob [7] tiler was in Cham land.

24. And he ayked his folk swith mikel on an,
And he fest him over his [8] faan.

25. He turned þair hert þat þai suld hate folk his,
And do swikedom in his hine is.

26. He sent Moises his hine was; so
Aaron, wham he chese him to.

27. He set wordes of taknes in þam,
And of fortaknes in land of Cham.

---

[1] berne, *H. E.*
[2] fote-festles, *H.*; fote-festeles, *E.*
[3] þurch-ferd, *H.*; þurht-for, *E.*
[4] Speche of Laverd in-loyhed him.
þe king send, and lesed him, *H.*
Speche of Laverd at the end
In-loyhed him: þe kynge send, *E.*
[5] he lete him, *E.*
[6] þat he lered his princes als him self ware,
And his elde sleght tath þare, *H.*
þat he lered his princes als him self reht,
And þat he taht his elde sleght, *E.*
[7] out lend, *E.*
[8] fan, *H.*; fon, *E.*

sende ðeostru ⁊ a-ðeostrade hie for-ðon on-scunedun
28. Misit tenebras et obscuravit eos quia exacerbaverunt
þord his
sermones ejus

ge-cerde þeter heara in blod ⁊ of-slog fiscas
29. Convertit aquas eorum in sanguinem et occidit pisces
heara
eorum

sende in eorðan heara forscas ⁊ in bed-cleofum cyninga heara
30. Misit in terra eorum ranas et in cubilibus regum ipsorum

cpeð ⁊ cpom hundes pie ⁊ gneat in allū ge-marū
31. Dixit et venit cynomia et scinifes in omnibus finibus
heara
eorum

sætte regnas heara in hegel fyr for-byrnende
32. Posuit pluvias eorum in grandinem ignem conburentem
in eorðan heara
in terra ipsorum

⁊ slog pin-geardas heara ⁊ fic-trep heara ⁊ for-ðreste
33. Et percussit vineas eorum et ficulneas eorum et contrivit
all trep ge-mæra heara
omne lignum finium eorum

cpeð ⁊ cpom geres-hoppe ⁊ emel ðes ne pes rim
34. Dixit et venit lucusta et brucus cujus non erat numerus
⁊ et all heg eorðan heara
(35.) et comedit omne faenum terrae eorum

oelc frum-bearn in eorðan ægipta
36. ⁊ Et slog percussit omnem primogenitum in terra Aegypti
fruman ylces ge-pinnes heara
primitias omnis laboris eorum

37. ⁊ ut-alaedde hie in seolfre ⁊ golde ⁊ ne pes in cyn
Et eduxit eos in argento et auro et non erat in tribus
heara un-trum
eorum infirmus

38. ge-blissad is in forð-fromunge heara for-ðon ge-feol
Laetata est Aegyptus in profectione eorum quia cecidit
ege heara ofer hie
timor eorum super eos

39. aðeneð polcen in ge-scildnisse heara ⁊ fyr ðæt hit lihte
Expandit nubem in protectione eorum et ignem ut luceret
him ðorh næht
eis per noctem

28. He sent merkenesses and [1] dimmed þa,
And noght gremed his saghes swa.

29. He turned þair watres into blode,
And sloghe þair fisches þat war gode.

30. He forth-broght froskes þe land of þa,
In thirles of þar kinges ma.

31. He saide, and hund-flegh come to falle,
And gnattes in þar endes alle.

32. He set þar raines haile ful schire,
In land of þam brennand fire.

33. And smate þar [2] vinyhes and fige-tres in twa,
And [3] for-gnode tres of endes of þa.

34. He saide, and [4] gressop sone come þare;
And [5] brese, of whilk na tale ne ware.

35. And he ete in land of þas alle þe hai,
And it ete al þe fruyt of þar land awai.

36. And he smate al [6] first-kinned in land of þa,
[7] Sproutes of þar swink als-swa.

37. And he led [8] am with silver and golde,
And was nane in þar kinne seke on molde.

38. Fained es Egipt in forth-come of am,
[9] For in-lai drede of þa over þam.

39. [10] He spred cloude in þar for-hiling bright,
And fir to schine to [11] þas bi night.

---

[1] cistred, *H. E.*
[2] win-yherdes, *H.*
[3] to-gnod, *H.*
[4] grishop, *E.*
[5] breses, *H.*
[6] first-goten, *H.*; first-geten, *E.*
[7] Al first-groyhen of þar swine als-swa, *H.*
[8] þam, *H. E.*
[9] For in-yhede radnes of þa over þam, *H.*
[10] He shewed in þar forþ-com cloude breht, *E.*
[11] þam, *H.*

bedun flæsc ⁊ cpom him edesc-hen ⁊ hlafe heofnes
40. Petierunt carnes et venit eis coturnix et pane caeli
ge-reorde hie
saturavit eos

to-slat stan ⁊ fleopun þeter ⁊ ge-þeotun in drygum
41. Disrupit petram et fluxerunt aquae et abierunt in sicco
flodas
flumina

for-ðon ge-myndig þes þordes halges his ðæt spreocende þes to
42. Quia memor fuit verbi sancti sui quod locutus est ad
his cnehte
Abraham puerum suum

⁊ ut-alędde folc his in þynsmnisse ⁊ ða ge-corenan his
43. Et eduxit populum suum in exultatione et electos suos
in blisse
in laetitia

⁊ salde him lond ðioda ⁊ ge-þin folca
44. Et dedit illis regiones gentium et labores populorum
ge-setun
possederunt

ðæt hie halden rehtþisnisse his ⁊ aee his soecen
45. Ut custodiant justificationes ejus et legem ejus exquirant

ALLELUIA

PSALMUS CV.

ondettað dryht' for-ðon god for-ðon in þeorulde
1. Confitemini Domino quoniam bonus quoniam in saeculum
mild-heortnis his
misericordia ejus

hþelc sriceð mæhte dryht' ge-herde doeð all
2. Quis loquetur potentias Domini auditas faciet omnes
lofu his
laudes ejus

eadge ða haldað dom ⁊ doð reht-þisnisse in alle
3. Beati qui custodiunt judicium et faciunt justitiam in omni
tid
tempore

ge-myne ur dryht' in þel-gelicadum folces ðines niosa
4. Memento nostri Domine in beneplacito populi tui visita
usic in haelu ðinre
nos in salutari tuo

40. þai asked, and come þe edisse-henne,
And with brede of heven he filled am þenne.

41. [1] He brake þe stane, and watres out-sprang;
Yhoden stremes in drie ful strang.

42. For he mined of his worde hali and milde,
þat he had to Abraham his childe.

43. And he led his folk in gladnesse,
And his [2] chosen alle in fainenesse;

44. And gaf þam rikes of [3] genge þare,
And swinkes of folk aght þai mare:

45. þat þai [4] yheme his rightwisenesses ai,
And lagh of him seke, night and dai.

PSALM CV.

1. Schrives to Laverd, for gode he is,
For in werld es merci his.

2. Wha sal speke of Laverd mightinges?
Herd sal make alle his lovynges?

3. Seli þat [5] yhemes dome þat es,
And in alle time does rightwisenes.

4. [6] Mine of us, Laverd, in wel-queme of folk þine;
Seke us in þi hele, God mine.

---

[1] This couplet is omitted in *E*.

[2] corne, *H*.

[3] folc, *E*.

[4] ȝheme, *E*.

[5] ȝhemen, *E*.

[6] Laverd, in quelme of þi folc min of us,
In þi hele þou seke us þus, *E*.

to ge-seonne in godnisse ge-corenra ðinra to blissiende
5. Ad videndum in bonitate electorum tuorum ad laetandum
in blisse ðeode ðinre ðæt ðu sie hered mid erfe ðinum
in laetitia gentis tuae ut lauderis cum hereditate tua

pe syngadun mid fedrum urum un-rehtlice pe dydun un-
6. Peccavimus cum patribus nostris injuste egimus ini-
rehtpisnisse pe dydun
quitatem fecimus

fedras ure in ægypp' ne ongetun puldur ðin
7. Patres nostri in Aegypto non intellexerunt mirabilia tua
7 ne perun ge-myndge mengu mild-heortnisse ðinre
et non fuerunt memores multitudinis misericordiae tuae

7 bismeradun hine a-stigende in ðere readan sae 7
Et irritaverunt eum ascendentes in Rubro Mare (8.) Et
ge-freode hie fore noman his ðæt cuðe dyde
liberavit eos propter nomen suum ut notum faceret
maeht his
potentiam suam

7 ðreade sae ðon readan 7 a-drugad pes 7 ut-alaedde hie
9. Et increpavit Mare Rubrum et siccatum est et eduxit eos
in petrum miclū spe in poestenne
in aquis multis sicut in deserto

7 ge-freode hie of honda figendra 7 alesed hie of
10. Et liberavit eos de manu odientium et redemit eos de
honda feonda 7 ofer-prah mid petre spencende hie
manu inimicorum (11.) et operuit aqua tribulantes eos
an of him ne a-punede
unus ex eis non remansit

12. Et 7 ge-lefdun in pordum his 7 sungun lofu his
crediderunt in verbis ejus et cantaverunt laudes ejus
(13.) hreðe dydun 7 ofer-geotule perun perca his 7 ne
cito fecerunt et obliti sunt operum ejus et non
arefndun ge-ðeht his
sustinuerunt consilium ejus

14. Et ge-pilladun ge-pillunge in poestenne 7 costadon
concupierunt concupiscentias in deserto et temptaverunt
god in drugunge
Deum in siccitate

15. Et 7 salde him boene heara 7 sende ge-reordnisse in
dedit eis petitiones eorum et misit saturitatem in
saple heara
animas eorum

5. [1] In godenes of þi chosen to se,
To faine in faines of þi genge þat be ;
þat þou be loved, night and dai,
With þine heritage in ai.

6. We sinned with our fadres mide;
Un-right we dide, [2] wicnes we dide.

7. Our fadres in Egipt noght understode
þine wondres, þat ere swa gode ;
þai war noght [3] mined for-þi
Of mikelhed of þi merci ;
And þai taried [4] up-steghand in se,
Rede Se, (8.) and þam [5] saved he.
For his name swa hali isse,
þat kouth suld þai make might hisse.

9. [6] And he snibbed þe Rede Se,
And drie es it made to be;
And he led [7] am in depnesse,
Als it war in wildernesse.

10. And he sauved am of hand of hatand,
And bogh [8] am of hand of ille-willand.

11. And he [9] hiled with watre þam drovand,
Ane of þam noght left in land.

12. And in his wordes noght leved þai,
[10] And looved his lof, night and dai.

13. [11] Tite dide þai his werkes forgat,
þai held noght up his rede with þat.

14. And þai [12] yherned yherning in wildernes,
And þai fanded God in drines.

15. And he gaf to þam þair askinge,
And to þair saules he sent fillinge.

---

[1] For to se ai in godnesse
Of þi chosen, mare and lesse ;
In fainnes of þine genge nou,
In þin eritage louved be þou, *H.*

[2] wicli, *H.*

[3] minande, *H.*

[4] up-teyhand, *E.*

[5] beryhed, *H.*

[6] And he snibbed þe Rede Se, dried it isse;
And he led am in depnes als in wilder-
nesse, *E.*

[7] þam, *H.*

[8] þam, *H. E.*

[9] helid, *E.*

[10] And his heryhing heryhed þa, *H.*

[11] Sone, *H. E.*

[12] yhorned yhorning, *H.*; ȝhorned ȝhorninges, *E.*

16. ⁊ bismeradun Et inritaverunt Moysen in ferd-picū ⁊ aaron ðone halgan
Et inritaverunt Moysen in castris et Aaron Sanctum
dryhtnes
Domini

17. on-tyned Aperta þes eorðe ⁊ for-spalg Dathan ⁊ ofer-prah ofer
Aperta est terra et deglutivit Dathan et operuit super
ge-somnunge abirones
synagoga Abiron

18. born fyr in ge-somnunge heara ⁊ leg for-bernde
Exarsit ignis in synagoga eorum et flamma conbusit
ða synfullan
peccatores

19. ⁊ dydun cælf in horeb ⁊ þeorðadun greftas
Et fecerunt vitulum in Horeb et adoraverunt sculptile

(20.) ⁊ on-pendun puldur his in ge-licnisse calfur
et mutaverunt gloriam suam in similitudinem vituli
eotendes heg
manducantis faenum

21. ofer-geotule perun god se ge-friode hie se dyde micelnisse in
Obliti sunt Deum qui liberavit eos qui fecit magnalia in
ægistū þundur in eorðan chanaan ða egesfullan in
Aegypto (22.) mirabilia in terra Chanaan terribilia in
ðæm readan sae
Mari Rubro

23. ⁊ cpeð ðæt he to-strigde hie gif no moyses se ge-corena his
Et dixit ut disperderet eos si non Moyses electus ejus
ge-stode in ge-broce in ge-sihðe his ðæt he for-cerde eorre
stetisset in confractione in conspectu ejus ut averteret iram
his ⁊ he ne to-strugde hie
ejus et ne disperderet eos

24. ⁊ fore no-þiht hefdun eorðan þilsume ⁊ ne
Et pro nihilo habuerunt terram desiderabilem et non
ge-lefdun in þordum his ⁊ gnornadun in
crediderunt in verbis ejus (25.) et murmuraverunt in
geteldum heara ne hie ge-herdun stefne dryht'
tabernaculis suis nec exaudierunt vocem Domini

26. ⁊ up-ahof hond his ofer hie ðæt he ge-fælde hie
Et elevavit manum suam super eos ut prosterneret eos
in þoestenne ⁊ ðæt he a-þurpe sed heara in cneorissum
in deserto (27.) et ut dejiceret semen eorum in nationibus
⁊ to-strugde hie in londum
et disperderet eos in regionibus

16. And in castelles Moises taried þa,
Aaron of Laverd halgh als-swa.

17. þe erth es opened, and [1] swelyhed Datan onon;
And hiled over samening of Abiron.

18. And [2] brint in þar sinagog fire ful bright,
[3] þe lowe it swath sinful dounright.

19. And a kalf in Oreb maked þai,
[4]And baden þe grave, night and dai.

20. And þair blisse [5] turned þai
In liknes of a kalfe etand hai.

21. þai forgate God þam sauved hade;
þat mikelnesse in Egipt made,

22. Wondres in land of Cham to be,
[6]Aghfulnesses in þe Rede Se.

23. And he saide, for lang biforn,
þat he suld am have for-lorn;
If noght Moises, his [7] chosen right,
Had standen in brekinge in his sight,
[8] þat he suld turne his wrath am fra,
þat to-spilt he had noght þa.

24. And for noght þai had þe land,
þat yhernand-lik was in þar hand.
Noght loved þai to his worde oght;

25. And morkedene with þair thoght,
In þar teldes þar þai lai;
Steven of Laverd noght herd þai.

26. And he [9] hove his hand over mare and lesse,
[10] For to felle þam in wildernesse;

27. [11]And at he to-worp in birthes sede of þa,
And for-spilt þam in rikes swa.

---

[1] swolyhed, *H.*; swoloyhed, *E.*
[2] brend, *H. E.*
[3] And þe logh swoth sinful downriht, *H.*
þe logh swaye, *E.*
[4] And develes vigours þai bad al dai, *H.*
[5] manged, *E.*
[6] Uggliis, *H.*
[7] corn, *H.*
[8] þat he turned his uragh, and noht for-les [ne tint, *E.*] þa.
And for noht þai hade þe land yhornand-lic swa,
þai leved noht is word, and murkeden uneven
In þair teldes, and herd noht Laverdes steven, *H.*
þai trowed noht his wordes þare,
And þai groched, les and mare, *E.*
[9] hof, *H.*
[10] þat he felde, *H. E.*
[11] And out-wurpe in buryes sede of þa, *H.*
And in byries he out-kast of þa,
And for-spilt þam in rikes ma, *E.*

28. Et ge-halgade consecrati ⁊ perun sunt Bel pheg or ⁊ eton manducaverunt on-segdnisse Sacrificia
deadra
mortuorum

29. Et bismeradun inritaverunt hine in teolungum his ⁊ gemonig-faldad is eum in studiis suis et multiplicata est
in him hryre
in eis ruina

30. Stetit stod Finees ⁊ ge-bed et blon exoravit et cessavit sie styring quassatio (31.) et
ge-talde pes hi to reht-pisnisse in cneorisse ⁊ cneorisse
reputatum est illi ad justitiam in generatione et generatione
oð in peoruld in peoruld [sic]
usque in saeculum

32. Et bismeradun inritaverunt hine to petre pið-cp edenisse ⁊ ge-spenced is eum ad aquas contradictionis et vexatus est
moses fore him for-ðon on-scunedon gast
Moyses propter eos (33.) quia exacervaverunt spiritum
his ⁊ to-daelde in peolerum his
ejus et distinxit in labiis suis

34. Non ne to-deldun disperdiderunt ðeode ða cpaeð dryht' to him gentes quas dixerat Dominus illis (35.)
⁊ ge-mengde perun betpih ðeode ⁊ ge-leornadun perc heara
et commixti sunt inter gentes et didicerunt opera eorum
(36.) et ⁊ ðiopedun greftum heara ⁊ ge-porden is him in servierunt sculptilibus eorum et factum est illis in
espic
scandalum

37. Et ⁊ guldun immolaverunt bearn his filios ⁊ bearn his suos et filias deoflum suas daemoniis
(38.) et a-gutun effuderunt blod sanguinem in-sceððende innocentem blod sanguinem
bearna his ⁊ dohtra ða hie on-segdun greftū
filiorum suorum et filiarum quos sacrificaverunt sculptilibus
Chanaan

of-slegen pes eorðe in blodum ⁊ bi-smiten pes
Infecta est terra in sanguinibus (39.) et contaminata est
in peorcum heara
in operibus eorum

⁊ dern-licgende perun in ge-haeldū heara ⁊ eorre pes
Et fornicati sunt in observationibus suis (40.) et iratus est

28. And bigunen es Belphegor þe quede,
And þai ete offrand of þe dede.

29. And þai gremed him in þair findinges,
And fele-faldede in þam ere fallinges.

30. And Finees stode and quemed wele,
And þe [1] scatthinge lefte ilka-dele;

31. And it es wened to him in rightwisenes,
In strend and strend til [2] in ai þat es.

32. [3] And gremed þai him in scorninge,
At watres of againe-sainge;

And swonken es Moises for þa,
33. For þai gremed gast of him swa,

[4] And he twi-falded in his lippes. (34.) Noght spilt þai
Genge, whilke saide Laverd til am ai.

35. And menged bitwix genge þai are,
And þai lered þar werkes þare.

36. And þai served fals vigours of þam,
And in sclaunder es it made til am.

37. And þai offred sones, and dohtres als,
Unto devels þat ere fals.

38. And þai spilt blode un-derand swa,
Blode of þar sones and doghters ma;
Whilk þai offred, blode and bane,
To fals vigours of Chanaane:

[5] And dropen es þe land in blodes swa,
39. And [6] smitted in werkes of þa.
And þai streneden, mare and minne,
For þar findinges al with sinne.

40. And wrath es Laverd with his folk in wrathe,
And his heritage he has in wlathe.

---

[1] swacching, *H.*; sqwattinge, *E.*

[2] in aines, *H.*

[3] And þai taried, *H.*

[4] And he twi-folded in his lippes two.
Noht tint þai genge þat Laverd said to þa, *E.*

[5] And slain is þe land to dede,
In blodes that ware swa rede;
And bi-smited in þar werkes it is.
And þai strened in þar findinges mis.
And wrath is Laverd in his folc with bragh,
And his eritage has in lagh, *H.*

[6] bi-smitted, *E.*

on mode dominus in folce his ȝ on-scunie-de pes
animo Dominus in populum suum et abomina-tus est
erfe-pordnisse his
hereditatem suam

ȝ salde hie in hond ðeoda ȝ paldende perun heora
41. Et tradidit eos in manus gentium et dominati sunt eorum
ða fiodun hie
qui oderunt eos

ȝ spencton hie fiond heara ȝ ge-eaðmodade perun under
42. Et tribulaverunt eos inimici eorum et humiliati sunt sub
hondum heara oft ge-freode hie
manibus eorum (43.) saepe liberavit eos
hie so-ðlice on-scunedun hine in ge-ðaehte his ȝ ge-eaðmodade
Ipsi autem exacerbaverunt eum in consilio suo et humiliati
perun in heara un-rehtpisnissum
sunt in suis iniquitatibus

ȝ ge-locade hie mið-ðy hie perun ge-spencte mitte he ge-herde
44. Et respexit eos cum tribularentur cum exaudiret
ge-beodu heara
orationes eorum

for-ðon ge-myndig pes cyðnisse his ȝ hreopsade hine eft'
45. Quia memor fuit testamenti sui et paenituit eum secun-
mengu mild-heortnisse his
dum multitudinem misericordiae suae

ȝ salde hie in mild-heortnisse in ge-sihðe alra ða ða
46. Et dedit eos in misericordias in conspectu omnium qui eos
bi-fengun
ceperant

hale usic doa dryht' god ur ȝ ge-somna usic of
47. Salvos nos fac Domine Deus noster et congrega nos de
cneorissū ðæt hie on-detten noman ðaem halgan ðinū
nationibus ut confiteamur nomini sancto tuo ȝ
puldrien þe in lofe ðinum et
gloriemur in laude tua

ge-bledsad dryht' god israela frō peorulde ȝ oð in
48. Benedictus Dominus Deus Israhel a saeculo et usque in
peorulde ȝ cpið all folc sie sie
saeculum et dicet omnis populus Fiat fiat

41. And he gaf þam in hend of genge ma,
And laverdes ere of þas þat hated þa.

42. [1]And þai droved þam swithe sare,
þat þar ivel frendes ware;
And meked under þair hend þai are.

43. Ful oft he lesed am of kare;
For in þair rede þai gremed him ai,
And in þar [2] wickednesses meked er þai.

44. And he sagh when droved þai ware,
And þar bede herd he þare.

45. And he mined of wite-word: him rewed for-þi,
After mikelhed of his merci.

46. And in mercies gaf he þam,
In sight of alle þat þam nam.

47. Sauf make us, Laverd our Gode, þus,
And fra [3] birthes samen us;
þat we be schriven to þi name hali,
And glade in þi [4] loof witerli.

48. Blissed Laverd God of Irael,
Fra werld, and unto werld wel;
And alle folk with hert sal saie,
Swa be, swa be, night and daie.

---

[1] And þou drouped þam þare fa,
And al meked are þai swa under hend of þam to ga.
Ful oft lesed þam of wa, *E.*

[2] wicnesses, *H. E.*

[3] biryehes, *E.*

[4] lof, *H.*

ALLELUIA

PSALMUS CVI.

on-dettaþ dryht' þætte god þætte in peoruld
1. Confitemini Domino quoniam bonus quoniam in saeculum
mild-heortnis his
misericordia ejus

cpeþen nu þa a-lesde perun from dryht' þa a-leseþ
2. Dicant nunc qui redempti sunt a Domino quos redemit
of honda feondes ⁊ of londum ge-somnade hie
de manu inimici et de regionibus congregavit eos

from sunnan up-cyme ⁊ set-gonge from norð-dęle ⁊ sae
3. A solis ortu et occasu ab aquilone et mare (4.)
dpoledun in poesten in drugunge þeg cestre eardunge
erraverunt in solitudine in siccitate viam civitatis habita-
ne ge-moettun
tionis non invenerunt

hyngrende ⁊ þyrstende sapul heara in him a-sprong
5. Esurientes et sitientes anima eorum in ipsis defecit

⁊ cleopedun to dryht' þa þe hie spenctun ⁊ of
6. Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur et de
ned-þearfnissum heara ge-freade hie
necessitatibus eorum liberavit eos

⁊ ut-aledde hie in þeg rehtne þæt hie eoden in cestre
7. Et eduxit eos in viam rectam ut irent in civitatem
eordun
habitationis

on-de
8. Confite
bearnū
filiis h monna
for-þon ge minum
9. Quia sa eorde saple idle ⁊ saple hyngrende ge-reorde
mid godū
bonis
sittende in þeostrum
10. Sedentes in tenebris ⁊ scuan deaðes ⁊ bendum ge-bundne in
þeðelnisse ⁊ irene
mendicitate et ferro

PSALM CVI.

1. Schrives to Laverd, for gode he is;
For in werld es merci his.

2. [1] Saie þai with gode wille and thoght,
Whilk þat of Laverd ere boght;
Wham he boght of hand of faa,
Fra rikes samened he þa.

3. Fra sun-spring to setel-gang;
Fra north, fra þe see swa lang.

4. [2] þai dweled in an-nes, in [3] drihede wai;
Of cite of woning-stede noght fand þai.

5. Hungrand and thristand als-swa,
þe saule of þam waned in þa.

6. And þai cried to God when droved þai ware,
And of þar nedinges he [4] out-nam þam þare.

7. And he led þam in right wai,
In cite of woning-stede þat ga suld þai.

8. To Laverd his mercies be schriven,
And his wondres to men sones þat liven.

9. For [5] un-nait saule he filled with fode,
And hungrand saule he filled with gode.

10. Sittand in schadow of dede and mirkenes,
Bunden in iren and wretchednes.

---

[1] Sayn þat are boht of Laverd, whilc he boht fra
Hand of fo, fra rikes samenes he þa, *E.*

[2] þai dweled alle in on-nesse,
In un-watri, in drinesse;
Wai of cite, niht and dai,
Of wonin-stede non fand þai, *H.*

[3] drines, *E.*

[4] lesed, *H.*

[5] tome, *H.*; empti, *E.*

for-ðon on-scynedun ge-sprec
11. Quia exacervaverunt eloquium dryht' ⁊ ge-ðæht
ðes hesta bi-smeredun
Altissimi inritaverunt

⁊ ge-eaðmodad þes in ge-pinnū heortan heara ge-untrumade
12. Et humiliatum est in laboribus cor eorum infirmati
sind ne þes se ge-fultumade
sunt nec fuit qui adjuvaret

⁊ cleopedun to dryht' mid-ðy hie perun ge-spencte ⁊ of
13. Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur et de
ned-ðearfnissū heara ge-freode hie
necessitatibus eorum liberavit eos

⁊ ut-alaedde hie of ðeostrum ⁊ of cuan deaðes ⁊ bende
14. Et eduxit eos de tenebris et umbra mortis et vincula
heara to-slat
eorum disrupit

on-dettað dryht' mild-heortnis his ⁊ pundur his
15. Confiteantur Domino misericordia ejus et mirabilia ejus
bearnum monna
filiis hominum

for-ðon for-ðreste geatu ða ęrnan ⁊ scyttels irenu ge-brec
16. Quia contrivit portas aereas et vectes ferreos confregit

on-feng hie of pege un-rehtpisnisse heara fore un-rehtpisnisse
17. Suscipit eos de via iniquitatis eorum propter injustitias
soð-lice his ge-eaðmodade sind
18. enim humiliati sunt

alne suas
Omnem mete on-scuniende þes sapul heara ⁊ to ge-niolaehtun
runt us escam abominata est anima eorum et appropiave-
⁊ geatu deaðes
19. Et clamaverunt ad portas mortis
ned-ðearfnissū heara ge-freode hie
necessitatibus eorum liberavit eos
sende his ⁊ ge-haelede hie ⁊ ge-nerede hie of for-pyrde
20. Misit verbum suum et sanavit eos et eripuit eos de interitu
heara
eorum
on-dettað dryht' mild-heortnis his ⁊ pundur his
21. Confiteantur Domino misericordia ejus et mirabilia ejus
bearnū monna
filiis hominum

11. For speches of God gremed þai,
And taried rede of Heghist ai.

12. And meked in swinkes es hert of þam;
þai ere seke, and nane was þat helped am.

13. And þai cried to Laverd when droved ware þa,
And of þar nedinges he lesed [1] þam swa.

14. And he out-led am fra schadow of dede and mirkenes,
And brake þar bandes, mare and lesse.

15. To Laverd mercies of him be schriven,
And his wondres to men sones þat liven.

16. [2] For he for-gnod yhates brased ware,
And slottes irened brake he þare.

17. [3] [He [4] toke þam fra wai of þar wicnes,
For þai are meked for þar un-rihtwisnesse.]

18. Alle mete es wlated þar saule suld fede,
And negh þe yhates of dede þai yhede.

19. And þai cried to Laverd when droved war þai,
And fra þar nedinges he lesed am ai.

20. He sent his worde and heled þam,
And fra þar stervings he þam nam.

21. To Laverd his mercies be schriven,
And his wondres to men sones þat liven.

---

[1] am ai, *E*.
[2] For he gnod bras an ȝhates swa,
And iren bandes brast he ma, *E*.
[3] This couplet, omitted in the Cottonian MS., is supplied from the Harleian copy.
[4] nam, *E*.

ðæt hie on-secgen on-segdnisse lofes
22. Ut sacrificent sacrificium laudis ⁊ segen þerc his
et adnuncient opera ejus
in þynsūnisse
in exultatione

ða a-stigað sae in sceopum donde þircnisse in
23. Qui descendunt mare in navibus facientes operationes in
þrum [sic] miclum
aquis multis

hie ge-segun þerc dryhtnes ⁊ þundur his in grunde
24. Ipsi viderunt opera Domini et mirabilia ejus in profundo

cpeð ⁊ stod gast ystes up-ahefene þerun yðe
25. Dixit et stetit spiritus procellae exaltati sunt fluctus
his
ejus

a-stigað ot heofenas ⁊ of-dune stigað oð
26. Ascendunt usque ad caelos et descendunt usque ad
niolnisse sapul heara in yflū a-spond
abyssos anima eorum in malis tabescebat

ge-droefde þerun ⁊ on-styrede þerun spe spe druncen ⁊ all
27. Turbati sunt et moti sunt sicut ebrius et omnis
snyttru heara for-spelgende þes
sapientia eorum degluttita est

⁊ cleopedun to dryhtne mid-ðy hie þerun ge-spencte ⁊ of
28. Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur et de
ned-ðearfnissum heara ge-fre hie
necessitatibus eorum liberavit eos

sette in þeder ⁊ spigedon yðe his
29. Statuit procellam in auram et siluerunt fluctus ejus (30.)
⁊ blisse de þerun ðæt spigadon
et laeti sunt quod siluerunt

⁊ lędde hie in hyðe þillan heara
Et duxit eos in portum voluntatis eorum ⁊ of
necessissum heara ge-freode hie
necessitatibus eorum liberavit eos et de

on-dieten dryht' mild-heortnis his ⁊ þundur his
31. Confiteantur Domino misericordia ejus et mirabilia ejus
bearnū monna
filiis hominum

⁊ up-hebben hine in cirican folces ⁊ in heh-seotle aeldrena
32. Et exaltent eum in ecclesia plebis et in cathedra seniorum
bergen hine
laudent eum

22. And offre þai offrand of [1] loof þat is,
And in glade-schip schewen werkes his.

23. þat in schippes in see ere [2] doun-gaande,
In fele watres wirkinge makande;

24. [3] þai [4] sagh werkes of Laverd þare,
And wondres of him in depe þat are.

25. [5] He saide, and stode of storme þe gaste,
And up-hoven ere stremes maste.

26. [6] þai up-stiyhen un-til heven,
And þai doun-ga to depnesse even;
þe saule of þam, lesse and mare,
In ivels sculked it þare.

27. þai ere dreved and ere stired als dronken mis,
And al þe wisedome of þam [7] swelighed is.

28. And þai cried to God when droved war þai,
And of þar nedinges he oute-led am ai.

29. And he set in winde his stormes stithe,
And his stremes [8] leften lithe;

30. [9] [And þai fainned þat þai ware stille,
And he led þam in haven of wille.]

31. To Laverd his mercies be schriven,
And his wondres to men-sones þat liven.

32. And in kirke of folk him up-heve þa,
And in setel of elde þai him loof swa.

---

[1] lofe, *E.*
[2] doun-stiyhand, *E.*
[3] Werkes of Laverd ai þai segh,
And in depnes his wondres slegh, *E.*
[4] segh, *H.*
[5] He saide, and blast of storm it stode,
And up-hoven are his stremes wode, *H. E.*
[6] þai stiyhte to heven, þai ga to depenes;
þaire saule sculked in evelnes, *E.*
[7] swolyhed, *H.*; swolohed, *E.*
[8] wexen, *H. E.*
[9] Supplied from *H.* and *E.*

for-ðon sette flodas in þoesten ⁊ ut-gong þetra in
33. Quia posuit flumina in desertum et exitus aquarum in
ðurst
sitim

eorðan þestem-bere in saltnisse frō hete in-eardiendra
34. Terram fructiferam in salsilaginem a malitia inhabitantium
in hire
in ea

sette þoesten in mere petres ⁊ eorðan butan petre in
35. Posuit desertum in stagnum aquae et terram sine aqua in
ut-gong þetra
exitus aquarum

⁊ ge-steaðelade ðer hyngriende ⁊ ge-setton cestre
36. Et collocavit illic esurientes et constituerunt civitatem
eardunge
habitationis

⁊ seopun lond ⁊ plantadon þin-geardas ⁊ dydun
37. Et seminaverunt agros et plantaverunt vineas et fecerunt
þestem a-cennisse
fructum nativitatis

⁊ bledsade hie ⁊ gemonig-faldade sind spiðe ⁊ neat
38. Et benedixit eos et multiplicati sunt nimis et jumenta
heara ne sind ge-pond
eorum non sunt minorata

fea ge-þordne sindun ⁊ ge-spencte sind fro ge-spencednisse yfla
39. Pauci facti sunt et vexati sunt a tribulatione malo-
rum ⁊ sara
a-geten dolorum

hie is for-hogadnis ofer alder-men heara ⁊ bi-speocun
40. Effusa est contemptio super principes eorum et seduxerunt
eos in -gefoernū ⁊ na-les in þege
⁊ invio et non in via
ge- tumade ðeorfan of þeðelnisse ⁊ sette spe spe scep
41. Et ad uavit pauperem de inopia et posuit sic ut oves
heoredas
familia

ða rehtan ⁊ blissiað ⁊ all un-rehtþisñ for-dytted
42. Videbunt recti et laetabuntur et omnis iniquitas oppila-
muð
vit os
hþelc his
43. Quis sapiens ⁊ custodiet haec et tunc intelliget
mild-heortnisse dryht'
misericordias Domini

33. Stremes in wildernes set he,
And out-gang of watres in thrist to be.

34. In salt mersche land fruit berande,
Fra [1] ivel of in it wonande.

35. [2] He set in weres of watres wildernes,
And in out-gang of watres land watre-les.

36. [3] And þare bi-louked he hungrand ware,
And cite of woning-stede set he þare.

37. And þai set wine-yherdes, and feldes þai sewe,
And þai made fruit of birthe newe.

38. And he blissed am, and fele-falded þai be,
And þar [4] meres noght lessed he.

39. And þai ere fone made, and swonken ere þa,
For droving of ivels and [5] sorw and wa.

40. [6] Yhotten es a fliting our princes a dai;
And made to dwele in wigeling, and noght in wai.

41. [7] And he helped poure fra wrecched-hede,
And he set als schepe hine-hede.

42. Rightwis sal se, and [8] glade with-al;
And al wicnes his mouth stoppe sal.

43. Wha wys and sal yheme þese in land,
And mercies of Laverd sal understand.

---

[1] evelnisse, *E.*
[2] He set dam of, *E.*
[3] This couplet is not found in *E.*
[4] mares, *E.*
[5] sorth, *H.*; soryhe, *E.*
[6] Yhutten is a flitte, *H.*; a flit is yhotten, *E.*
[7] And pouor and help-les helped he,
And set his hine-hed als shep to be, *E.*
[8] faine, *H. E.*

1. CANTICUM PSALMUS DAVID

PSALMUS CVII.

gearu heorte min god gearu heorte min ic singu
2. Paratum cor meum Deus paratum cor meum cantabo
ȝ salm ic cpeoðu to dryht'
et psallmum dicam Domino

a-ris puldur min a-ris hearpe ȝ citre ic a-risu
3. Exurge gloria mea exurge psalterium et cithara exurgam
on ær-margen
diluculo

ic on-dettu ðe on folcum dryht' salm ic cpeoðu to ðe
4. Confitebor tibi in populis Domine psallmum dicam tibi
be-tpih ðeode
inter gentes

for-ðon ge-miclad is oð heofenas mild-heortnis ðin
5. Quoniam magnificata est usque ad caelos misericordia tua
ȝ oð polcenu soð-festnis ðin
et usque ad nubes veritas tua

hefe up ofer heofenas god ȝ ofer alle eorðan
6. Exaltare super caelos Deus et super omnem terram
ðæt sien ge-fread ða ge-corene ðine
ut liberentur electi tui

mid puldre ðine
gloria tua (7.) mid ða spiðran ðinre ȝ ge-her mec
halne mec doa dextera tua et exaudi me (8.) Deus
Salvum me fac pes in halgum his ic biom ge-blissad ȝ to-daelu sicimam
spreocende pes in sancto suo laetabor et dividam Sicymam
locutus est in
ȝ ge-telda ic meotu
et conclave tabernaculorum metibor

min is manasses ȝ efrē strengu
9. Meus est Galaad et meus est Manasses et Efrem fortitudo
heafdes
capitis
Juda nines
ic a-ðen mei
extendam ning min moab hper hyhtes mines in idumeā
sind ex meus (10.) Moab olla spei mea in Idumea
sunt u me under-ðiodde
hpelc ge-scoe min mihi allophili subditi
11. Quis calceamentum meum
ge-laedeð mec in cestre ge-trymede oððe hpelc ge-laedeð
me oð civitatem munitam aut quis deducet
deducet me in
in idumeam
me usque in Idumeam

PSALM CVII.

2. [1] Graiþhed mi hert, God, [2] graiþhed mi hert is;
I sal singe and salme in mi blis.

3. [3] Ris, sautre and harp for-þi,
In þe griking rise sal I.

4. Schrive to þe, Laverd, in folk I sal;
In [4] birthes sing to þe with-al.

5. For mikel over hevens þi merci es,
And to þe kloudes þi sothnes.

6. Up-heve over hevens, God, and over al land ai
Be þi blisse, (7.) þat þi [5] loved lesed be þai.

[6] Sauf make þi [7] right hand and here me.
8. God in his halegh spake he;
I sal glade and dri-hed [8] twinne sal,
And [9] dene of teldes mete with-al.

9. Mine es Galaad, Manasse mine leved,
And Effraim [10] fanger of mine heved;

Juda mi king es of blis,
10. Moab [11] ketel of mi hope is;
In Ydume sal I þinne mi scho;
Outen frendes er made me to.

11. Wha sal lede me in warned cite,
In Ydume wha sal lede me?

---

[1] Diht, *E.*
[2] diht, *E.*
[3] Rise mi blisse, rise sautre for-þi,
And herp in grikin rise sal I, *E.*
[4] birye, *E.*
[5] corn, *E.*
[6] Hale, *E.*
[7] riht-half, *E.*
[8] dele, *H.*
[9] dale, *H. E.*
[10] fonger, *E.*; keper, *H.*
[11] pot, *E.*

ahne ðu god ðu ðe on-peg a-drife usic ⁊ ut ne gest god
12. Nonne tu Deus qui repulisti nos et non egredieris Deus
in megnum urum
in virtutibus nostris

sele us fultum of ge-spencednisse ⁊ idelu hęlu monnes
13. Da nobis auxilium de tribulatione et vana salus hominis

in gode doen þe megen ⁊ he to no-þihte ge-laedeð
14. In Deo faciemus virtutem et ipse ad nihilum deducet
spincende usic
tribulantes nos

1. IN FINEM PSALMUS DAVID

PSALMUS CVIII.

god lof min ne spiga ðu for—ðon muð ðes synfullan ⁊
2. Deus laudem meam ne tacueris quia os peccatoris et
ðes facnan ofer mec on-tyned is
dolosi super me apertum est

spreocende sind pið me tungan faecenre ⁊ mid þordum
3. Locuti sunt adversum me lingua dolosa et sermonibus
laeððu ymb-saldun mec ⁊ ofer-fuhtun mec bi un-gepyrhtū
odii circumdederunt me et expugnaverunt me gratis

for-ðon ðæt hie lufeden mec teldun me ic soð-lice
4. Pro eo ut diligerent me detrahebant mihi ego autem
ge-bed
orabam

settun
5. Posuerunt
lufan
dilectio—
ge-sete
6. Constitue
ðere spiðra
dextris
mit te bi
7. Cum ju
synne
peccatum
sie
Fiat hab
sien
8. Fiant dæ

pið me yfel fore godū ⁊ laeððu fore
adversum me mala pro bonis et odium pro
minre
mea
ofer hine ðone synfullan ⁊ deoful stondeð to
super eum peccatorem et diabolus stet a
his
ejus
doemed ut-gaeð ge-niðerad ⁊ ge-bed his sie in
icatur exeat condemnatus et oratio ejus fiat in
g his
tio ejus
as his
es ejus
Post u ⁊ ne sie se eardie in ðere
ta et non sit qui habitet in ea
fea ⁊ biscop-had his on-foeð oðer
pauci et episcopatum ejus accipiat alter

12. [1] Noght ne þou, God, [2] out-draf us swa,
And in our mightes God noght saltou out-ga?

13. Gif til us helpe of droving,
And hele of men ful [3] un-nait þing.

14. In God might make sal we,
And to noght our faas lede sal he.

PSALM CVIII.

2. [4] God, mi loof ne lete þou;
For þat mouth of sinful nou,
And mouth of swikel þat does mis,
Over me open it is.

3. þai spak againe me with tung swikel,
And with [5] wordes of hatred mikel
Um-gaf þai me witerli,
And over-wonnen [6] me selwilli.

4. Als þai me loved, me bak-bate þai;
And I soth-lik badde, night and dai.

5. And þai set againes me for godes wa,
And hatereden for mi [7] lovered swa.

6. Set over him sinful in land,
Þe devel on his right-halves stand.

7. When he es demed, [8] for-done out-ga he;
And his bede in sinne it be.

8. Fone be þe daies of him,
And his bischeop-rike þat other nim.

---

[1] Whare noht þou, Laverd, *E.*
[2] out-put, *H.*
[3] idel, *H.*
[4] God, mi lofe, ne lete þou;
And mouth of sinful for to se,
Opened it is over me, *E.*
[5] sayhes of hatereden, *H.*
[6] me self wisly, *E.*
[7] loveden, *E.*
[8] for-spilt, *E.*

sien bearn his asteapte ⁊ pif his pidpe
9. Fiant filii ejus orfani et uxor ejus vidua

on-styrede sien on þeg a-pende bearn his
10. Commoti amoveantur filii ejus ⁊ þeðlien sien a-þorþne
of eardingum his
de habitationibus suis ejiciantur

smege borg-gelda alle spode his ⁊ reafien
11. Scrutetur fenerator omnem substantiam ejus et diripiant
frēðe all ge-þin his
alieni omnes labores ejus

ne sie him fultum ne sie se mil-sie feadur-leasum his
12. Non sit illi adjutor nec sit qui misereatur pupillis ejus

sien bearn his in for-þyrd in cneorisse anre sie adilgad
13. Fiant nati ejus in interitum in generatione una deleatur
noma his
nomen ejus

in ge-mynd hþerfeð un-rehtþisnis fedra his in ge-sihðe
14. In memoriam redeat iniquitas patrum ejus in conspectu
dryht' ⁊ syn modur his ne sie adilgad
Domini et peccatum matris ejus non deleatur

sie pið dryhtne aa ⁊ for-peorðe of eorðan
15. Fiat contra Dominum semper et dispereat de terra
ge-mynd heara
memoriam eorum

for-ðon nis ge-myndig don mild-heortnisse
16. Pro quod non est recordatus facere misericordiam (17.)
⁊ et
o-htende þes mon ðearfan ⁊ þeðlan ⁊
per-secutus est hominem pauperem et mendicum et
in-bryrdne on heortan deaðe salde
con-pun-ctum corde morti tradidit

lufode
18. Et dilexit maledictionem et veniet ei et noluit benedic-
de þerg-þeodulnisse ⁊ cymeð him ⁊ nalde bledsunge
⁊ bið ge-lenged from him
tionem et prolongabitur ab eo
ge-gyrded
Et indutus est maledictione sic ut vestimento et intravit sic
spe peter hine apergednisse spe spe hregle ⁊ in-eode spe
ut aqua in ða innerran his ⁊ spe spe ele in banum his
sie
19. Fiat in interiora ejus et sic ut oleum in ossibus ejus
gyrdels mi-d-ðy hregl ðæt sie ofer-prigen ⁊ spe spe
zona sic ut vestimentum quo operietur et sic ut
q-ua semper sie bi-gyrded
praecingitur

9. [1] [His sones be fader-lesse þar lif,
And a widw be his wife.]

10. [2] Drecchand his sones be out-borne awai,
And [3] thigg mote þai, night and dai;
Oute-kast be þai for ever-mare,
Fra þar woning-stedes þat ware.

11. Ransak mote gaveler his aght;
And [4] outen reve him, swink and maght.

12. Nane be him helper þat him knew,
Ne be þat his [5] step-childer rew.

13. [6] [þe sones of him in were be ai,
In [7] o strende his name be don awai.]

14. In minde turne þe wickednesse
Of his fadres, mare and lesse,
In sight of Laverd; [8] and sinne, na dai,
Of his moder be done awai.

15. Again Laverd ai be þai swa,
And for-worth fra land þe minde of þa;

16. For þat noght es he witerli
Mined for to do merci.

17. And filiyhed helples and thiggand,
And stungen with hert to [9] quelle in land.

18. And he loved malloc, dai and night,
[10] And come sal it on him to light;
And blissing wald he noght swa,
And ferred sal it be him fra.
And malloc he cled als wede;
And, als watre, it in-yhede
In his [11] inwardes al at anes,
And als [12] oyle in his banes.

19. Be to him als shroude with whilk hiled he is,
And als girdel þat ai gird es mis.

---

[1] Supplied from the Harl. MS. It is also contained in *E.*

[2] Drecchand over-borne be his sones and bigge [sic] ai,
Out-kast fra þar woning-stedes ai be þai, *E.*

[3] þiggande, *H.*

[4] fremde, *H.*

[5] step-childre, *E.*

[6] Omitted in the Cottonian, supplied from the Harleian MS.

[7] a, *E.*

[8] and þe sinne
Of his moder never blinne, *E.*

[9] sla, *H.*

[10] An, *E.*

[11] inrest, *E.*

[12] oli, *H. E.*

ðis perc heara ða te lað me mid dryht' ȝ
20. Hoc opus eorum qui detrahunt mihi apud Dominum et
ða ðe spreocað yfel pið saple minre
qui loquuntur mala adversus animam meam

ȝ ðu dryht' dryht' doa mid mec mild-heortnisse fore
21. Et tu Domine Domine fac mecum misericordiam propter
noman ðinum for-ðon þynsum is mild-heortnis ðin
nomen tuum quia suavis est misericordia tua

ge-frea mec for-ðon peðla ȝ ðearf ic eam ȝ heorte
Libera me (22.) quia egenus et pauper ego sum et cor
min ge-droefed is in me
meum conturbatum est in me

spe scua ðonne on-haeð pið-laedde eam ȝ a-scecen eam
23. Sicut umbra cum declinat ablatus sum et excussus sum
spe spe gers-hoppe
sic ut locusta

cneop min ge-untrumad sind fore festenne ȝ flesc min
24. Genua mea infirmata sunt prae jejunio et caro mea
in-pended is fore ele ȝ ic ge-porden eam edpit
inmutata est propter oleum (25.) et ego factus sum oppro-
him
brium illis hrisedon heafud heara
ge-segun mec ȝ moverunt capita sua (26.) ge-fultume mec
Viderunt me et min halne mec doa fore adjuva me
dryht' god mild-heortnisse
Domine Deus meus salvum me fac propter misericordiam
ðinre
tuam
ðæt
27. Ut pi[illegible]en ðætte hond ðin ðeos is ȝ ðu dryht' ðu dydest
hie sci[illegible]nt quia manus tua haec est et tu Domine fecisti
eam
perg-cpe[illegible]
28. Maledi[illegible]
sien ge-[illegible]
confun[illegible]
sien ge-ge[illegible]
29. Induan[illegible]
spe t·pi-t[illegible]
ut dep[illegible]
ic on-de[illegible]
30. Confite[illegible]
ic hergu
laudabo

ðað him ȝ ðu bledsas ða a-riað in mec
illi et tu benedices qui insurgent in me
ende ðeo soð-lice ðin bið ge-blissad
antur servus autem tuus laetabitur
de ða tela ðað me scome ȝ sien ofer-prigen spe
tur qui detrahunt mihi reverentia et operiantur sic
lgade ge-scendðe his
loide confusione sua
dryht' spiðe in muðe minum ȝ in midle monigra
or Domino nimis in ore meo et in medio multorum
hine
eum

20. [1] Þis mote be Þe werke of Þa
Þat bac-bite me at Laverd swa,
And Þat spekes ivels ma
Again mi saule, to do it wa.

21. And Þou, Laverd, do with me for-Þi
For Þi name, for soft es Þi merci.
Lese me, (22.) for poure and nedful am I,
And mi hert es dreved with-inne me soth-li.

23. Als schadw, when heldes, [2] for-nomen I am;
[3] And for-schaken als [4] gressop with gram.

24. [5] Mi knees un-fest for fast ere Þa,
And mi flesche es manged for oyle swa.

25. And I am made up-braiding til am ai;
Þai [6] sagh me, and Þair hevedes stired Þai.

26. Helpe me, Laverd mi God, and me
Make sauf for the merci of Þe.

27. And wit Þai Þat Þi hand Þis yhit,
And Þou, Laverd, maked it.

28. [7] Þai sal werye him, and blis saltou.
Þas Þat in me rises nou,
Schent mote Þai be, night and dai;
Þi hine soth-lik faine sal ai.

29. Kled mote Þai be, als Þe same
Þat bac-bite me, ai with schame;
And [8] hiled be Þai, mare and lesse,
Als [9] twi-fold kloth with Þair schendnesse.

30. To Laverd in mi mouth sal I schrive,
And in mid of fele loof him mi live.

---

[1] Þis werke of Þam at Laverd Þat back-bite me,
Þat speken iveles again mi saule to be, *H.*
[2] kusten, *E.*
[3] And for-saken als grishop Þat is lam, *E.*
[4] am I lame, *H.*
[5] Mine knees for fasting are manged shent,
And for oli mi flesshe is went, *H.*
Mi knees for fast un-fest es shent,
And for oli mi fleshe is went, *E.*
[6] segh, *E.*
[7] Þai sal wery him, and Þou sal blisse Þat rise;
Þi hine soÞ-lic in me faine sal he, *E.*
[8] over-heled, *E.*
[9] twi-fald klagh, *H.*; twi-fald mantel, *E.*

for-ðon æt-stod to dere spiðran ðearfan þæt hale dyde from
31. Quia adstitit a dextris Pauperis ut salvam faceret a
oehtendum saple mine
persequentibus animam mea

1. DAVID PSALMUS

PSALMUS CVIIII.

cpið dryht' to dryht' minum site to ðe spiðran minre
Dixit Dominus Domino meo Sede a dextris meis
oð ðæt ic sette feond ðine scomul fota ðinra
Donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum
gerd megnes ðines ut-sendeð dryht' of sione 7 paldes
2. Virgam virtutis tuae emittet Domi[illegible]us ex Sion et domina-
in midle feonda ðinra
veris in medio inimicorum tuorum
mid ðe fruma in dege megnes ðines in birhtum
3. Tecum principium in die virtutis tuae in splendoribus
haligra of innoðe ær margen-steorran ic cende ðec
sanctorum ex utero ante luciferum genui te
spor dryht' 7 ne hreopsade hine ðu earð sacerd in
4. Juravit Dominus et non paenitebit eum Tu es sacerdos in
ec-nisse efter ende-byrdnisse
aeternum secundum ordinem Melchisedech
dryht- to ðere spiðran ðinre ge-brec in dege eorres his
5. Domi[illegible]us a dextris tuis confringit in die irae suae
cyninga
reges
doem
6. Judica
monigu
multa
of
7. De tor[illegible]
in cneorissum ge-fylleð hryras ge-scænæð heafud
[illegible]it in nationibus implebit ruinas conquassabit capita
[illegible]n eorðan ge-nyhtsumre
[illegible] terra copiosa
[illegible]nan in þege dronc for-ðon up a-hof heafud
[illegible]ente in via bi et propterea exaltabit caput

31. þat on right-halves of pour es standand,
þat he sauf make mi saule fra filiyhand.

PSALM CIX.

1. Laverd saide to mi Laverd of might,
Site opon mi halves right,
Whils I sal set þe faas of þe
Schamel of þi fete to be.

2. Yherde of þi might on-on
Send sal Laverd fra Syon,
To be Laverd thurgh þe land,
In middes of þine ille-willand.

3. With þe biginning in dai of þi might,
[1] In schinenges of haliyhes bright;
Of wambe in þis werld to be,
Bifore dai-stern gat I þe.

4. Laverd [2] sware, and noght with-al,
And for-think it noght him sal,
þou ert preste of for to reck,
After [3] ordre of Melchisedek.

5. Laverd, fra þi right-halves breke
Sal kinges in dai of his wreke.

6. Deme in birthes he sal to se,
Ful-fille fallinges als sal he;
[4] Sqwat sal he hevedes, blode and bane,
In þe land of mani-ane.

7. He drank of [5] wel in þe wai,
For-þi he heved his heved up ai.

---

[1] With brihtnesse of halyehis liht, *E.*
[2] swor, *H. E.*
[3] hode, *H.*
[4] Squacche, *H.*; Swacche, *E.*
[5] bournand, *E.*

ALLELUIA REVERSIONIS . . . ELETZACH . . .

PSALMUS CX.

ic on-dettu ðe dryht' in alre heortan minre in gedaehte
1. Confitebor tibi Domine in toto corde meo in concilio
reht-pisra ⁊ ge-somnunge micelre perc dryht'
justorum et congregatione (2.) magna opera Domini
a-soht in alle pillan his
Exquisita in omnes voluntates ejus (3.) Confessio et magni-
on-detnis ⁊ micelnis
per his ⁊ reht-pisnis his punað in peoruld
ficentia opus ejus et justitia ejus manet in saeculum
peorulde
saeculi

ge-mynd dyde pundra his mild-heort ⁊ mildsend
4. Memoriam fecit mirabilium suorum misericors et miserator
dryht' mete salde on-dredendū hine
Dominus (5.) escam dedit timentibus se
ge-myndig bið in peoruld cyðnisse his megen perca
Memor erit in saeculum testamenti sui (6.) virtutem operum
his segeð folce his ðæt he selle him erfe
suorum adnunciabit populo suo (7.) ut det illis haeredita-
ðioda
tem gentium
per honda his soð-festnis ⁊ dom
Opera manuum ejus veritas et judicium (8.) ge-treope all
bi-bodu his ge-trymed in peoruld peorulde ge-porden in
fidelia omnia
mandata ejus confirmata in saeculum saeculi facta in
soð-fastnisse ⁊ reht-pisnisse
veritate et aequitate

a-lesnisse sende folce his on-bead
9. Redemptionem misit populo suo mandavit in ecnisse
cyðnisse his halge ⁊ eges-ful noma in aeternum
testamentum suum sanctum et terribile nomen ejus
fruma snyttru ege dryht' ondget god allū
10. Initium sapientiae timor Domini intellectus bonus omnibus
ondum hie
facientibus eam
herenis his punað in peoruld peorulde
Laudatio ejus manet in saeculum saeculi

PSALM CX.

1. In al mi hert, Laverd, to þe schrive I sal,
In rede of rightwise and samening al.

2. Grete werkes of Laverd ere wroght,
In alle his willes ere þai soght.

3. Werke of him schrift and mikelnesse,
And in werld es his rightwisenesse.

4. Minde he made of wondres his,
Milde-herted and rew-full Laverd is.

5. Mete he gaf in ilka land
To [1] þas þat ere him dredand;

Mined of his wite-word in werld sal he be;
6. Might of his werkes to his folk schew sal he,

7. þat heritage of genge gif he to þa.
His hend-werkes sothnes, dome als-swa.

8. [2] Trew al his bodes, in werld of werld fest ai;
Made in sothnes and in evennes ere þai.

9. Biyng to his folk Laverd sent he,
He [3] bade his wite-word [4] in schulde be.

Hali and agh-full es name his.
10. Biginning of wisedome Laverd drede is;
To all him doand gode understandinge.
In werld of werld es his loveinge.

---

[1] þo, *E.*
[2] Trew are al his bodes ai,
Fest in werld of werld are þai;
Maked most in sothnesse,
And als-swo in evennesse, *E.*
[3] send, *E.* [4] in ai to be, *E.*

ALLELUIA REVERSIONIS AGGEI ET ZACHARIAE.

PSALMUS CXI.

eadig per se ðe on-dredeð ar*yht'* in bi-bodum his þillað
1. Beatus vir qui timet Do*minum* in mandatis *ejus* cupiet
spiðe
nimis

maehtig in eorðan bið sed his cneorisse ðeara rehtra
2. Potens in terra erit semen ejus gene*ratio* rectorum
bið bledsad
benedicetur

þuldur ⁊ þeolan in huse his ⁊ reht-þisnis his þunað in
3. Gloria et divitiae in domo ejus et *justitia* ejus manet in
þeoruld þeorulde
saeculum saeculi

up-cumen þes in ðeostrum leht ðæm reht-heortum mild-heort
4. Exortum est in tenebris lumen rectis corde misericors
⁊ mildsend ⁊ reht-þis dryht'
et miserator et justus Dominus

þynsum mon se mildsað ⁊ ge-ðþærað stihtað
5. Jucundus homo qui miseretur et commodat *disponet*
þord his in dome for-ðon in ecnisse ne
sermones suos in judicio (6.) quia in aeternum non
bið on-styred
commovebitur

in ge-mynde ære bið se reht-þisa frō ge-hernisse yfelre ne
7. In memoria aeterna erit justus ab auditu mala non
on-dredeð
timebit

gearu is heorte his gehtan in dryht'
8. Paratum est cor ejus sperare in Domino

ge-trymed is heorte his ne bið on-styred oð ðæt ge-sieð
confirmatum est cor ejus non commovebitur donec videat
fiond his
inimicos suos

to-stregd salde ðearfum reht-þisnis his þunað in þeoruld
9. Dispersit dedit pauperibus justitia ejus manet in *saeculum*
þeorulde horn his bið up-ahefen in þuldre
saeculi cornu ejus exaltabitur in gloria

PSALM CXI.

1. Seli man þat dredes Laverd of blis,
Swith mikel he wille in bodes his.

2. Mightand in erthe his sede bes alle,
Strende of rightwise blessed be salle.

3. Blisse in his hous and richesse,
And in werld of werld his rightwisnes.

4. Sprungen in mirkenes to right light is,
Milde-herted and rew-full and rightwis.

5. Blithe-full man he es for-þi,
He þat lenes and has merci;
Wele-settes his saghes in domes al,
6. For in ai noght be stired he sal.

7. [1] In ever minde rightwis sal be;
Of ivel hering noght drede sal he;
[2] Graiþe es his hert, night and dai,
To hope in Laverd fest es ai.

8. His hert noght stired sal he be,
His [3] faas til he for-see.

9. He to-spred, gaf to pour þat had nede.
Þe rightwisenesse of him to mede,
Wones in werlde of werld þer-forn;
In blis up-hoven sal be his horn.

---

[1] In eveninge rihtwis, rihtwis sal be, *E.*
[2] Graiþed til hope in Laverd hert hisse,
Samen festened hert hisse isse, *E.*
[3] wiþerwines, *H.*; foos, *E.*

se syn-fulla ge-siȝ ⁊ eorsa[illegible]ȝ mid toȝū his grymetaȝ ⁊
10. Peccator videbit et irasce[illegible] tur dentibus suis fremet et
a-spindeȝ lust syn-ful[illegible] for-peorȝeȝ
tabescet desiderium peccato[illegible]um peribit

ALLELUIA

PSALMUS CXII.

hergaȝ cnehtas dryht' hergaȝ noman dryht'
1. Laudate pueri Dominum laudate nomen Domini
sie noma dryht' ge-bledsad of ȝissum nu ⁊ oȝ in
2. Sit nomen Domini benedictum ex hoc nunc et usque in
peoruld
saeculum
from sunnan up-cyme oȝ set-gong hergaȝ noman
3. A solis ortu usque ad occasum laudabile nomen
dryht'
Domini
heh ofer alle ȝiode dryht' ⁊ ofer heofenas
4. Excelsus super omnes gentes Dominus et super caelos
puldur his
gloria ejus
hpelc spe spe dryht' god ur se in heanissū eardaȝ
5. Quis sic ut Dominus Deus noster qui in altis habitat
⁊ ȝa heanan ge-locaȝ in heofene ⁊ in eorȝan
(6.) et humilia respicit in caelo et in terra
a-peccende from eorȝan peȝlan ⁊ of scearne up-aerende
7. Suscitans a terra inopem et de stercore erigens
ȝearfan
pauperem
ȝæt he ge-steaȝelie hine mid aldermonnum mid aldermonnū folces
8. Ut his Sui collocet eum cum principibus cum principibus populi
se eardian doeȝ un-beorende in huse modur bearna
9. Qui habitare facit sterilem in domo matrem filiorum
blissiende
laetantem

10. Sinful sal se and [1] wrath he sal,
And gnaiste his [2] tethe he sal with-al,
And sal sculk to be awai;
Yhorning of sinfull for-worth sal ai.

PSALM CXII.

1. Herihes Laverd, þat [3] childer be;
Name of Laverd herihe þe.

2. Name of Laverd ai be in blisse,
[4] Fra heþen-forth into werld þat isse.

3. Fra sunne-spring to setel-gang,
[5] Herihand-lik name of Laverd amang.

4. Hegh over alle genge Laverd isse,
And over hevens es his blisse.

5. Wha als God oure Laverd þat wones in hegh?
6. Meke thinges in heven and in erthe he segh.

7. Fra þe erthe help-lesse raisand,
And of [6] thost þe pour revand,

8. With princes þat him bi-louk he,
With princes of his folk to be.

9. þat geld in houses makes [7] wenand,
Moder of sones to be faineand.

---

[1] wraht, *E.*
[2] tegh, *H.*
[3] childre, *E.*
[4] For þis nou until in werld, *E.*
[5] Hergh-lic, *E.*
[6] ȝost, *E.*
[7] erand, *E.*

ALLELUIA

PSALMUS CXIII.

in ut-gonge israela of ægyptū hus
1. In exitu Israhel ex Aegypto domus Jacob of folce
de populo
el-reordum
barbaro

ge-porden pes se halgun his maeht his
2. Facta est Judaea sanctificatio ejus Israhel *potestas* ejus
ricsað in hine
Israhel regnavit in ea

sae ge-saeh ⁊ fleh iordan ge-cearred pes on-bec
3. Mare vidit et fugit Jordanis conversus est retrorsum

muntas ge-fegun spe spe rommas ⁊ hyllas spe spe lombur
4. Montes exultaverunt ut arietes *et* colles velut agni
scepa
ovium

hpet is ðe sae to-hpon fluge ðu ⁊ ðu iordan for-hpon ge-cerred
5. Quid est mare quod fugisti et tu Jordanis quare conversus
earðu on-bec
es retrorsum

muntas for-hpon up-hofun ge spe spe rommas ⁊ hyllas spe spe
6. Montes quare exultastis ut arietes et colles velut
lomberu scepa
agni ovium

from onsiene dryht' on-styred is eorðe from onsiene godes
7. A facie Domini commota est terra a facie Dei Jacob

se ge-cerreð steaðul-festne stan in mere Petres ⁊ clif
8. Qui convertit solidam petram in stagnum aquae et rupem
in pellan petra
in fontes aquarum

na-les us dryht' na-les us ah noman ðinū sell puldur
1. Non nobis Domine non nobis sed nomini tuo da gloriam
ofur
Super misericordiam tuam *et* veritatem tuam ne hponne
cpeðen mild-heortnisse ðine ⁊ soð-festnisse ðine ne
dicant gentes Ubi est Deus eorum
god

god soð-lice ur in heofene upp in heofene ⁊ in eorðan
3. Deus autem noster in caelo sursum in caelo et in terra
all spe hpet palde dyde
omnia quaecunque voluit fecit

PSALM CXIII.

1. In [1] oute-gate of Iraele
Oute of Egipt, come swa wele,
Jacob hous was glad for-þie,
Of the folke of barberie.

2. Made es Jude his halinesse,
Irael his might he esse.

3. Þe see segh, and fleghe on-ane;
Hinde-ward turned es Jordane.

4. Hilles, als wetheres, fained þare;
And knolles, als lambes of schepe þat are.

5. What es þe, see, þat þou flegh nou?
And þou, Jordan, o-bake þat wente ertou?

6. Hilles, als wetheres, [2] gladed ye?
And knolles, als lambs of schepe þat be?

7. Of face of Laverd þe erthe stired isse,
Of face of God of Jacob blisse;

8. In [3] weres of watres þat turnes stane,
And kliffes in welles of watres to gane.

1. [4] Noght til us, Laverd, noght til us nou,
Bot til þi name blisse gif þou.

2. Over þi [5] merci and þi sothnesse;
Les when sai genge, þair God whar esse?

3. Oure God soth-like in heven es kid;
Alle þat ever he wald, he did.

---

[1] out-gange, *H.*
[2] fained ȝhe, *E.*
[3] meres, *E.*
[4] No break occurs at this place in any of the MSS. used for the present edition.
[5] milþe, *E.*

hergas ðeoda seo lyfur honda
4. Simulachra gentium argentum ⁊ gold perc opera manuu
monna
hominum

muð habbað ⁊ ne sprecað egan habbað ⁊ le
5. Os habent et non loquentur oculos habent et non
ge-siað
videbunt

earan habbað ⁊ ne ge-heraþ nes-ðyrel habbað ⁊ ne
6. Aures habent et non audient nares habent et non
peorðiað
odorabunt

honda habbað ⁊ ne grapiað foet habbað ⁊ ne
7. Manus habent et non palpabunt pedes habent et non
gongað
ambulabunt

ne cleopiað in hreacan his ne soð-lice is gast in
Non clamabunt in gutture suo neque enim est spiritus in
muðe heara
ore ipsorum

ge-lice him sien ða doð ða ⁊ alle ða ge-treopað in
8. Similes illis fiant qui faciunt ea et omnes qui confidunt in
ðæm
eis

hus ge-hyhte in dryhtne fultum heara ⁊
9. Domus Israhel speravit in Domino adjutor eorum et
ge-scildende heara is
protector eorum est

hus ge-hyhte in dryht' fultum heara ⁊
10. Domus Aaron speravit in Domino adjutor eorum et
ge-scildend heara is
protector eorum est

ða on-dredað dryht' ge-hyhtað in dryht'
11. Qui timent Dominum sperent in Domino fultum heara
⁊ ge-scildend heara is
et protector eorum est

dryht' ge-myndig pes ur ⁊ bledsade usic bledsade
12. Dominus memor fuit nostri et benedixit nobis benedixit
hus bledsade hus aarones
domum Israhel benedixit domum Aaron

bledsade alle on-dredende hine dryht' lytle mid
13. Benedixit omnes timentes se Dominum pusillos cum
marum
majoribus

4. Lickenes of genge, silver and gold,
Werkes of men hend of mold.

5. þai have mouth, and sal not speke with-al;
Eghen þai have, and se þai ne sal.

6. þai have eres, and here ne sal þai oght;
Nese-thirles þai have, and smel sal noght.

7. Hend þai have, and noght sal þai
[1] Grape with þam, night ne dai.
Fete þai have, and sal noght ga;
In þair throte noght crie sal þa.

8. Like be to þam þat make am swa,
And alle þat [2] traistes in þam ma.

9. Israel hous hoped in Laverd of blisse,
þar helper and þar [3] for-hiler he isse.

10. Aaron hous in Laverd hoped þai,
þar helper and þer for-hiler he es ai.

11. þat [4] dredes Laverd, in [5] Laverd hoped ma;
Helper and for-hiler es he of þa.

12. Laverd of us was minand,
And us he blissed with his hand;
He blissed þe hous of Irael,
He blissed the hous of Aaron wel.

13. þat [6] dredes Laverd, al blissed he,
þe littel with þe [7] mare to be.

---

[1] Grope, *H. E.*
[2] traisten, *H. E.*
[3] for-heler, *E.*
[4] dreden, *H. E.*
[5] him, *E.*
[6] dreden, *H.*; dredend, *E.*
[7] mekil, *E.*

14. to-geece dryht' ofer eopic ofer eopic ⁊ ofer beam
Adiciat Dominus super vos super vos et super filio
eopre
vestros

15. ge-bledsade ge frō dryht' se dyde heofen ⁊ eorðan (16.)
Benedicti vos a Domino qui fecit caelum et terram
heofen heofenes dryht' eorðan soð-lice salde bearnum monna
caelum caeli Domino terram autem dedit filiis hominum

17. na-les deade hergað ðec dryht' ne alle ða
Non mortui laudabunt te Domine neque omnes qui
a-stigað in helle
descendunt in infernum

18. ah we ða ðe lifgað we bledsiað dryht' of ðissū nu
Sed nos qui vivimus benedicimus Dominum ex hoc nunc
⁊ oð in peoruld
et usque in saeculum

ALLELUIA

PSALMUS CXIIII.

1. ic lufade for-ðon ge-herde dryht' stefne ge-bedes mines
Dilexi quoniam exaudivit Dominus vocem orationis meae

2. for-ðon on-haelde eare his me ⁊ in degum minū
Quia inclinavit aurem suam mihi et in diebus meis
ic ge-cegu hine
invocabo eum

3. ymb-saldun mec sar deðes ⁊ plihtas helle
Circumdederunt me dolores mortis et pericula inferni
ge-moettun mec
invenerunt me
ge-spednisse ⁊ sar ic ge-moette ⁊
Tribulationem et dolorem inveni (4.) et nomen dryht'
ic ge-cegu noman
Invocavi
Eorstu dryht'
O Domine
Dominus ge-frea saple mine
libera animam meam (5.)
⁊ rehtpis ⁊ god ur mildsað mild-heort
et justus et Deus noster miserebitur misericors

6. haldende cild dryht' ge-eaðmodad ic eam ⁊ ge-freode
Custodiens parvulos Dominus humiliatus sum et liberavit
mec
me

14. Eke mote Laverd over yhou;
Over yhou, and over yhour sones nou.

15. Blissed of Laverd be yhe ma,
þat maked heven, erthe als-swa.

16. Heven of heven to Laverd be,
And erthe to men sones gáf he.

17. Noght dede, Laverd, sal loove þe alle;
Ne into helle þa þat doune-falle.

18. Bot we þat liven, Laverd we blisse;
Fra hethen, and in to werld þat isse.

PSALM CXIV.

1. I luved, for þat Laverd of heven
Of mi bede sal here þe steven;

2. For he helded to me his ere wiseli,
And in mi daies kalle sal I.

3. [1] Sorwes of dede um-gaf me ai,
And [2] wathes of helle me fand þai.

Drovinge and [3] sorwe bath fand I,
4. And name of Laverd I kalled for-þi.
A, Laverd, lese mi saule; (5.) [4] milde-ful Laverd al,
And rightwise and our God milse sal.

6. Yhemand small Laverd es he;
I am meked, and me lesed he.

---

[1] Sorghes, *E.*
[2] woþes, *H.*; woȝes, *E.*
[3] sorgh þo fond I, *E.*
[4] mils-ful, *E.*

ge-cer saple mine in reste ðine for-ðon dryht'
7. Convertere anima mea in requiem tuam quia Domine
pel-dyde me
benefecit mihi

for-ðon ge-nered saple mine of deaðe egan min fro tearum
8. Quia eripuit animam meam de morte oculos meos a lacrimis
foet mine from slide
pedes meos a labsu

ic liciu dryht' in londe lifgendra
9. Placebo Domino in regione vivorum

ALLELUIA

PSALMUS CXV.

ic gelefde for-ðon ðæt spreocende ic eam ic soð-lice ge-eaðmodad
10. Credidi propter quod locutus sum ego autem humiliatus
ic eam spiðe
sum nimis

ic cpeð in onpeg-gepite modes mines ylc mon leas
11. Ego dixi in excessu mentis meae omnis homo mendax

hpet sellu ic dryht' fore allum ða ðe he sealde me
12. Quid retribuam Domino pro omnibus quae retribuit mihi

calic haelu ic on-fou ⁊ noman dryht' ic ge-cegu
13. Calicem salutaris accipiam et nomen Domini invocabo

deorpyrðe in ge-sihðe dryht' deað haligra his
15. Pretiosa in conspectu Domini mors sanctorum ejus

georstu dryht' ic ðiop ðin ic ðiop ðin ⁊ sunu
16. O Domine ego servus tuus ego servus tuus et filius
menenes ðines
ancillae tuae

ðu to-slite bende mine ðe ic on-secgu on-sednisse lofes
18. Dirupisti vincula mea (17.) tibi sacrificabo hostiam laudis
ge-hat min dryht' ic geldu in ceafur-tunum huses dryht'
Vota mea Domino reddam (19.) in atriis domus Domini
in ge-sihðe alles folces his in midle ðin
in conspectu omnis populi ejus in medio tui Jerusalem

7. Turne, mi saule, in þi rest to be;
For Laverd wele did he to þe.

8. For he toke mi saule fra dede, min eghen twa,
Mi fete fra [1] slithing þer I ga.

9. Qweme to Laverd I sal in land,
In þe rike of liveand.

PSALM CXV.

10. I leved, I spoke for-þi;
Swithe mikel [2] sothli meked am I.

11. I saide in min out-gang,
Ilke man [3] ligher es amang.

12. What sal I yhelde to Laverd fre,
For alle þat he has yholden me?

13. Drink of hele take I sal,
And name of Laverd kalle with-al.

14. Mi be-hotes yhelde sal I
Bifore alle his folke for-þi.

15. Derworthi es in Laverd sight
The dede of his haliyhes bright.

16. A, Laverd, for I am þi hine;
I þi hine, and sone of hande-maiden þine.
þou brake mi bandes: (17.) I sal to þe
Offre offrand of lof þat be,
And name of Laverd, ful of might,
Sal I kalle, bathe dai and night.

18. [4] Mi be-hotes yhelde sal I,
In sight of alle his folke for-þi;

19. In porches of Laverdes hous, bright als beme;
In mid of þi, Iherusaleme.

---

[1] sclibing, *H.*; slidyng, *E.*
[2] soth-lic, *H.*
[3] lither, *E.*
[4] Mine hotes, *E.*

ALLELUIA

PSALMUS CXVI.

hergaþ dryht' alle þiode ⁊ efen-hergaþ hine alle
1. Laudate Dominum omnes gentes et conlaudate eum omnes
folc
populi

for-þon ge-trymed is ofer usic mild-heortnis his ⁊
2. Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus et
soþ-festnis dryht' punaþ in ecnisse
veritas Domini manet in aeternum

ALLELUIA

PSALMUS CXVII.

on-dettaþ dryht' for-þon god for-þon in þeoruld
1. Confitemini Domino quoniam bonus quoniam in saeculum
mild-heortnis his
misericordia ejus

cpeþe nu þætte god for-þon in þeorulde
2. Dicat nunc Israhel quoniam bonus quoniam in saeculum
mild-heortnis his
misericordia ejus

cpeþe ne hus arones for-þon god for-þon in
3. Dicat nunc domus Aaron quoniam bonus quoniam in
þeorulde mild-heortnis his
saeculum misericordia ejus

cpeþen nu alle þa þe on-dredaþ dryht' þette god
4. Dicant nunc omnes qui timent Dominum quoniam bonus
in þeoruld mild-heortnis his
quoniam in saeculum misericordia ejus

ge-spince ic ge-cede dryht' ⁊ he ge-herde mec in
5. In tribulatione invocavi Dominum et exaudivit me in
braedu
latitudinem

dryht' me fultum is ne on-dredu ic hpet doe me
6. Dominus mihi adjutor est non timebo quid faciat mihi
mon
homo

PSALM CXVI.

1. Heriyhes Laverd, alle genge þat be;
Alle folke, him heriyhe yhe.

2. For over us fest his merci esse,
And in ai es Laverdes sothnesse.

PSALM CXVII.

1. Schrives to Laverd, for gode he isse;
For in werld es merci hisse.

2. Saie nou, Irael, for gode he isse;
For in werld es merci hisse.

3. Saie nou, Aaron hous, for-þi;
For in werld es his merci.

4. þat dreden Laverd, saie þai;
For in werld his merci ai.

5. Fra droving Laverd kalled I,
And Laverd herd me in brede for-þi.

6. [1] Laverd helper to me es he,
Noght sal I drede what man does me.

---

[1] This couplet is omitted by the scribe of the Egerton MS.

dryht' me fultū is ⁊ ic ge-sio fiond mine in
7. Dominus mihi adjutor est et ego videbo inimicos meos
god is ge-treopan in dryht' ðon ge-treopan
8. Bonum est confidere in Domino quam confidere
mon
hominem

god is ge-hyhtan in dryht' ðon ge-hyhtan in alder-monnum
9. Bonum est sperare in Domino quam sperare in principibus

alle ðeode ymb-saldon mec ⁊ in noman dryht'
10. Omnes gentes circumdederunt me et in nomine Domini
preocende ic eam hie
ultus sum eos

ymb-sellende ymb-saldon mec ⁊ in noman dryht'
11. Circumdantes circumdederunt me et in nomine Domini
preocende ic eam hie
ultus sum eos

ymb-saldun mec spe spe bian ⁊ burnun spe spe fyr in
12. Circumdederunt me sic ut apes et exarserunt sic ut ignis in
ðornū ⁊ in noman dryht' ic preocu in him
spinis et in nomine Domini vindicabor in eis

neded ge-hperfed ic eam ðæt ic feolle ⁊ dryht' on-feng mec
13. Inpulsus versatus sum ut caderem et Dominus suscepit me

strengu min ⁊ herenis min dryht' ⁊ ge-porden is me
14. Fortitudo mea et laudatio mea Dominus et factus est mihi
in haelu
in salutem

sefn blisse ⁊ haelu in ge-teldū reht-pisra
15. Vox laetitiae et salutis in tabernaculis justorum

sie spiðre dryht' dyde megen sie spiðre dryht' up-ahof
16. Dextera Domini fecit virtutem dextera Domini exaltavit
mec
me

ne
17. Non
ðregende
castigans
on-tynað
Aperite
dryht'
Domino
ðæt
eam

ðreade mec dryht' ⁊ deaðe ne salde mec
castigavit me Dominus et morti non tradidit me

me geatu reht-pisnisse ⁊ in-gong in ða ic on-dettu
mihi portas justitiae et ingressus in eas confitebor

ðis get dryht' reht-pisse in-gað ðorh
(20.) haec porta Domini justi intrabunt per

7. Laverd helper es to me,
And mi faas I sal for-se.

8. Gode to traiste in Laverd it es ai,
þan traiste in ani man be mai.

9. Gode to hope in Laverd [1] es it,
þan to hope in princes yhit.

10. Alle genge um-yhode me ma;
And in name of Laverd, for I am wroken in þa.

11. Um-givande um-gafe me swa;
And in name of Laverd, for I am wroken in þa.

12. Als [2] bees um-gaf þai me þare,
And þai [3] brent als fire in [4] thornes ware;
And in name of Laverd for-þi,
Wroken wele in þam am I.

13. I am put, I am turned þat I suld falle;
And Laverd [5] up-fang me with-alle.

14. Mi strenght and mi lof Laverd es he,
And made it es in hele to me.

15. [6] Steven of glad-schipe, and of hele, sal rise
In þe [7] telde of rightwise.

16. Laverdes right-hand made might, Laverd hand right
Up-hove me, Laverd right-hand made might.

17. Noght sal I [8] die, bot live I sal;
And Laverd werkes telle with-al.

18. [9] ȝraihand Laverd me [10] ȝrahed he,
And to dede noght gaf he me.

19. Rightwise yhates open to me þa,
And in þam I sal in-ga.
I sal schrive to Laverd: (20.) þis yhate Laverdes isse,
Rightwise sal ga in it with blisse.

---

[1] is hit, *H.*
[2] bes, *H. E.*
[3] brind, *E.*
[4] ȝornes, *H.*
[5] on-fonge, *H. E.*
[6] Steven of glad-ship, and of hele,
In teldis of rihtwise and lele, *E.*
[7] teldes, *H.*
[8] degh, *E.*; dee, *H.*
[9] ȝrayhed, *H.*; þraghand, *E.*
[10] þragh, *E.*

ic on-dettu ðe dryht' for-ðon ðu ge-herdes mec ⁊ ge-porden
21. Confitebor tibi Domine quoniam exaudisti me et factus
earð me in haelu
es mihi in salutem

stan ðone þid-curun timbrende ðes ge-porden is
22. Lapidem quem reprobaverunt aedificantes hic factus est
from dryht' ge-porden is ⁊ is þundur-lic
in-heafud hþommes (23.) a Domino factus est et est mirabilis
caput anguli
in egū urū
in oculis nostris

ðes deg ðone dyde dryht' ge-fen þe ⁊ blissien þe in
24. Haec dies quam fecit Dominus exultemus et laetemur in
ðæm
ea

halne mec doa eapla dryht' þel
georstu salvum me fac O Domine bene
dryht' ge-bledsad se ðe cþom in noman dryht'
25. O Domine benedictus qui venit in nomine Domini
gesund-fulla of huse dryht' god dryht' ⁊
prosperare (26.) de domo Domini (27.) Deus Dominus et
þe bledsiað eopic
benedicimus vos
in-lihte us
inluxit nobis

ic ge-sette ðec deg symbel in gelomlic-nissū
Constitui te diem sollemnem in confrequentationibus
oð horn þibedes
usque ad cornua altaris

god min ðu earð ⁊ ic on-detto ðe god min ðu earð
28. Deus meus es tu et confitebor tibi Deus meus es tu
⁊ ic up-hebbu ðe
et exaltabo te

ic on-detto ðe dryht' for-ðon ðu ge-herdes mec ⁊ ge-porden
Confitebor tibi Domine quoniam exaudisti me et factus
ðu earð
es
me in haelu
mihi in salutem

on-dettað dryht' ðætte god ðætte in þeoruld
29. Confitemini Domino quoniam bonus quoniam in saeculum
mild-heortnis his
misericordia ejus

21. I sal schrive to þe, for þou herd me,
And made ere tou me in hele to be.

22. þe stane whilk biggand for-soke,
It es made in heved of þe noke.

23. Fra Laverd maked es þisse,
And in our eghen wonder-full it isse.

24. þis es þe daie þat Laverd made to be;
Glade we in it, and faine we.

25. A, Laverd, sauf make þou me;
[1]A, Laverd, in quert to be.

26. Blissed be þe wilde and tame,
Whilk þat comes in Laverdes name.

Fra Laverdes hous to [2] þou blissed we,
27. Gode Laverd, and til us lighted he.
[3] Settes miri daie in [4] thickenesse,
Unto horn þat of weved esse.

28. Mi God þou ert, and I sal schrive to þe;
Mi God þou ert, and I sal up-heve þe.
I sal schrive to þe, for þou herd me nou,
And to me in hele made ertou.

29. Schrives to Laverd, for gode he isse;
For in werlde es merci hisse.

---

[1] A, Laverd, sond for to be, *E.*

[2] ȝhou, *H.*

[3] Settes mirie dai þer-forn,
In thicnesses to the weved horn, *E.*

[4] ȝhitnesse, *H.*

I. ALLELUIA ALEPH EST DEUS

PSALMUS CXVIII.

eadge un-pemme in pege ðaðe gongað in aee dryht'
1. Beati inmaculati in via qui ambulant in lege Domini

eadga ða smegað cyðnisse his in alre heortan soecað
2. Beati qui scrutantur testimonia ejus in toto corde exqui-

hine pircað unreht-pisnisse in pegum his
runt eum operantur iniquitatem in viis ejus

na-les soð-lice ða ðe
3. Non enim qui

eodun
ambulaverunt

ðu bi-bude bi-bodu ðin haldan spiðe
4. Tu mandasti mandata tua custodiri nimis

eala sien ge-reht peges mine to haldenne reht-pisnisse
5. Utinam dirigantur viae meae ad custodiendas justificationes

ðine
tuas

ðonne ne biom ic ge-scended ðonne ic ge-lociu in alle bi-bodu
6. Tunc non confundar dum respicio in omnia mandata

ðin
tua

ic on-dett ðe dryht' in gerece-nisse heortan in ðon ðet
7. Confitebor tibi Domine in directione cordis in eo quod

ic ge-leornade domas reht-pisnisse ðinre
didici judicia justitiae tuae

reht-pisnisse ðine ic haldu na-les mec for-let ahulenge
8. Justificationes tuas custodiam non me derelinquas usque

spiður
quaque

II. B BETH EST FILIUS

in ðon
9. In quo

ðin
tuos

ge-receð ging peg his in haldinge pord
corrigit juvenior viam suam in custodiendo sermones

in
10. In

alre
toto

heortan minre ic sohte ðec ne a-drif ðu mec from
corde meo exquisivi te ne repellas me a

ðinum
mandatis tuis

PSALM CXVIII.

1. Seli un-wemmed ere in wai,
In lagh of Laverd þat [1] gane ai.

2. Seli þat ransakes witnes hisse,
In alle þar hert sekes him for blisse.

3. Noght þat wicknes wirken ai,
In his waies yhoden þai.

4. þou bade þine bodes, ilke-dele,
To be yhemed swith wele.

5. [2] Whine ware mine waies righted swa,
To yheme þine rightwisnesses ma.

6. þanne schent [3] sal I noght be,
In alle þine bodes when I se.

7. Schrive unto þe sal I,
In righting of hert for-þi;
In þat þat I lered, mare and lesse,
Domes of þi rightwisenesse.

8. þine rightwisenesses I sal [4] yheme in thoght;
To-ward, fra-ward, for-lete me noght.

9. In what yhunger [5] righted his wai?
In yhemand þi saghes ai.

10. In alle mi hert soght I þe,
Fra þine bodes schonne noght me.

---

[1] gangen, *E.*
[2] Whine wor, *E.*
[3] suld, *H.*
[4] lere, *H.*
[5] yhemed, *E.*

in heortan minre ic a-hydde ge-spreocu ðin ðæt ic ne syngie
11. In corde meo abscondi eloquia tua ut non peccem
ðe
tibi

ge-bledsad eart dryht' lær mec reht-pisnisse ðine
12. Benedictus es Domine doce me justificationes tuas

in peolerum minum ic forð-segde alle domas muðes ðine
13. In labiis meis pronuntiavi omnia judicia oris tui

cyðnissa ðinra ge-lusdfullad ic eam spe spe in
in pege tuorum delectatus sum sic ut in
14. In via testimoniorum
allū peolū
omnibus divitiis

ðinū mec ic beō bi-gongen [ł gerpige] ⁊ sceapiu
in bi-bodū tuis me exercebo et consider-
15. In mandatis
abo pegas ðine
abo vias tuas

in ðinum reht-pisnissum ic smegu no ofer-geoteliu word
16. In tuis justificationibus meditabor non obliviscar sermones
ðin
tuos

III. ⁊ CAMEL EST CONSOLATIO

sele ðiope ðinū ic lifgu ⁊ ic haldu word ðin
17. Retribue servo tuo vivam et custodiam sermones tuos

on-prih egan min ⁊ ic sceapiu pundur of ȝe ðinre
18. Revela oculos meos et considerabo mirabilia de lege tua

lond-leod ic eam in eorðan ne a-hyd ðu frō me bi-bodu
19. Incola ego sum in terra non abscondas a me mandata
ðin
tua

ge-pillade sapul min ge-pillian reht-pisnisse ðine in
20. Concupivit anima mea desiderare justificationes tuas in
alle tid
omni tempore

ðu ðrea des ða ofer-hygdan apergde ða on-haeldað from bi-bodū
21. Increpasti superbos maledicti qui declinant a mandatis
ðinū
tuis

a-fir frō me ⁊ for-hogadnisse for-ðon cyðnisse
22. Aufer a me opprobrium et contemptum quia testimonia
ðine ic soht e
tua exquisivi

11. þine [1] speches hid I mine hert with-inne,
þat I sul noght to þe sinne.

12. Blissed, Laverd, ai ert þou;
þine rightwisenes lere me nou.

13. In mi lippes schewed I
Alle domes of þi mouth for-þi.

14. In þe waie of þi wittenesses
Am I lusted, als in alle rechesses.

15. In þine bodes [2] wun sal I,
And bi-hald þine waies witerli.

16. In þi rightwisenesses bi-thinke I sal,
þine saghes noght for-gete with-al.

17. For-yhelde to þine hine; quiken me,
And I sal yheme saghes of þe.

18. [3] Un-hile mine eghen, and bi-hald I sal
Wondres of þi lagh with-al.

19. Comeling am I in erthe to se,
Hide noght þine bodes fra me.

20. Langed mi saule to [4] yherne ful wide
þine rightwisenesses in all tide.

21. þou snibbed proude; werihed be þai
þat helden fra þi bodes ai.

22. [5] Bere fra me [6] up-braiding and for-hoght,
þine witnesses for I soght.

---

[1] sheches, *E.*

[2] wone, *E.*

[3] Un-hele, *E.*

[4] ȝhorn, *H.*; ȝhorne, *E.*

[5] Up-braydinge and for-sakinge bere fro me,
For I soht witnesse of þe, *E.*

[6] up-brand and for-hoht, *H.*

23. ⁊ soð-lice setun aldermen ⁊ pið me sprecun
Et enim sederunt principes et adversum me loquebantur
ðiop soð-lice ðin þes bi-gongen in ðinū reht-þisnissum
servus autem tuus exercebatur in tuis justificationibus

24. þeotud-lice ⁊ cyðnisse ðin smeang min is ⁊ frofur
Nam et testimonia tua meditatio mea est et consolatio
min reht-þisnisse ðine sind
mea justificationes tuae sunt

IIII. Δ DELETH EST JUDICIUM

25. æt-falh fyhtu sapul min gelif-feste mec efter þord
Adhesit pavimento anima mea vivifica me secundum ver-
ðinū
bum tuum

26. þegas mine ic for-d-cyðde ⁊ ðu ge-herdes mec lær mec reht-þis
Vias meas enuntiavi et exaudisti me doce me justificationes
ðine
tuas

27. þeg reht-þisnissa ðinra ge-tacna [ł ge-tæc] me ⁊
Viam justificationum tuarum insinua mihi et
ic biom bi-gongen in þundrū ðinū
exercebor in mirabilibus tuis

28. hneapade sapul min fore longunge [ł fore æþrote] ge-tryme mec
Dormitavit anima mea prae tedio confirma me
in þordū ðinū
in verbis tuis

29. þeg un-reht-þisnisse a-þend frō me ⁊ of aee ðinre mildsa
Viam iniquitatis amove a me et de lege tua miserere
min
mei

30. þeg soð-festnisse ic ge-ceas domas ðine neam ic ofer-geotul
Viam veritatis elegi judicia tua non sum oblitus

31. ic æt-fall cyð-nissum ðinū dryht' nyl mec ge-scendan
Adhesi testimoniis tuis Domine noli me confundere

32. on-þeg bi-boda ðinra ic orn ða ðu ge-bręddes heortan
Viam mandatorum tuorum cucurri cum dilatares cor
mine
meum

23. Soth-like aldermen þai seten,
And againes me þai speken;
And þi hine, þat evre esse,
Woned in þi rightwisenesse.

24. For and þi witnesse thoght mine,
And mi rede rightwisenesse þine.

25. Clived mi saule to [1] þi flet;
After þi word [2] qwiken me yhet.

26. [3] I schewed mi waies, and þou herd me;
Lere me þi rightwisenesses þat be.

27. Of þi rightwisnesses lere me þe wai,
I aryhed in þi [4] wordes ai.

28. [5] For [6] sleme sleped saule myne,
Festen me in wordes þine.

29. Wai of wicknes stire fra me nou,
And of þi lagh [7] milthe of me þou.

30. Wai of sothnes ches I for-þi,
And þi domes noght for-gote I.

31. To þi witnesses clived I to be;
Laverd, nil tou schend me.

32. Wai of þi bodes ran I with quert,
When þou to-breddest mi hert.

---

[1] þe, *H. E.*
[2] quikend, *E.*
[3] þine waies I kid, *E.*
[4] wundres, *E.*
[5] Slepid mi saule for sleuthe in rest,
In þi wordes þou me fest, *E.*
[6] sleuie, *H.*
[7] milȝhe, *E.*

V. ЄLI EST VIA SALUTIS

aee sete me dryht' þeg reht-pisnissa þinra ⁊
33. Legem pone mihi Domine viam justificationum tuarum et
ic soecu hie aa
exquiram eam semper

sele me ond-get ⁊ ic smegu aee þine ⁊ haldu
Da mihi intellectum et scrutabor legem tuam et custodiam
34. Da
hie in alre heortan minre
illam in toto corde meo

ge-laed mec in stige bi-boda þinra for-þon þ
35. Deduc me in semita mandatorum tuorum quia ipsam
ic palde
volui

on-hæld heartan mine in cyþ-nisse þine ⁊ na-les in un-rehte gitsunge
36. Inclina cor meum in testimonia tua et non in avaritiam

a-cer egan min þæt hie ne ge-sen idel-nisse in þege þinū
37. Averte oculos meos ne videant vanitatem in via tua
gelif-festa mec
vivifica me

ge-sete þiope þinū ge-sprec þin in ege þinū
38. Statue servo tuo eloquium tuum in timore tuo

a-cerf edpit min þæt resende ic eam domas
39. Amputa opprobrium meum quod suspicatus sum judicia

soþ-lice þine þynsume
enim tua jucunda

seh þ ic ge-pillade bi-bodu þin in reht-pisnisse þinre gelif-festa mec
40. Ecce concupivi mandata tua in aequitate tua vivifica me

VI. Z UALI EST NON HABET

⁊ cy me ofer mec mild-heortnis þin dryht' haelu þine
41. Et veniat super me misericordia tua Domine salutare tuum
eftes ge-sprece þinū
secundum eloquium tuum

⁊ ic ond-speoriu me þord for-þon ic ge-hyhte
42. Et respondebo exprobrantibus mihi verbum quia speravi
in sermonibus tuis

33. Lagh set to me, Laverd, wai
Of þi rightwisnesses, and I sal seke it ai.

34. Gif to me understanding al,
And þi lagh ransake I sal;
And yheme wele, bi night and dai,
In al mi hert, whils live I mai.

35. In [1] stihe of þi bodes lede þou me,
For þat I wald in [2] to be.

36. Helde mi hert in witnesses þine,
And noght in [3] yherning to be ine.

37. Turn min eghen, þat þai fantome ne se;
In þi wai quiken þou me.

38. Sete to hine þine for mede
Speche þine ai in þi drede.

39. [4] Cute mine up-braidinge þat I am wende,
For þi domes winsome and hende.

40. Loke, þine bodes yherned I;
In þine evennes quiken me for-þi.

41. And þi merci, Laverd, com over me;
þi hele, after speche of þe.

42. And answer to up-braidand me I sal,
For I hoped in þine saghes al.

---

[1] stigh, *H. E.*
[2] hit, *H.*
[3] ȝorning, *E.*

[4] Kut mine up-braiding, for il hoped am I,
For þine domes winsum witerli, *E.*

43. Et ne auferas ⁊ ne a-firðu of muðe minū pord soð-festnisse ahulenge spiður
de ore meo verbum veritatis usque quaque
for-ðon in domum ðinum ic hyhte
quia in judicijs tuis speravi

44. Et custodiam ⁊ haldu legem tuam aee ðine semper aee in aeternum aee ⁊ in
peoruld peorulde
saeculum saeculi

45. Et ambulabam ⁊ gongu in brede in latitudine
quia for-ðon bi-bodu ðin ic sohte
mandata tua exquisivi

46. Et loquebar ⁊ sprec cyð-nissum ðinum in ge-sihðe cyninga ⁊ ne
de testimoniis tuis in conspectu regum et non
of
confundebar biom ge-scended
smegu

47. Et meditabor ⁊ in bi-bodū ðinū ða ic lufude spiðe
in mandatis tuis quae dilexi nimis

48. Et levavi manus ⁊ a-hof honda mine to bi-bode ðinū ða ic lufude spið-lice
meas ad mandata tua quae dilexi vehemen-
ter et ⁊ ic biom bi-gongen in ðinū reht-pisnissum
exercebor in tuis justificationibus

VII. H NAU EST PASSIO

49. Memento ge-myne pordes ðines ðiope ðinū in ðon me hyht ðu saldes
verbi tui servo tuo in quo mihi spem dedisti

50. Haec me ðeos mec froefrende pes in eaðmod-nisse minre for-ðon ge-sprec
consolata est in humilitate mea quia eloquium
ðin gelif-festa mec
tuum vivificavit me

51. Superbi ða ofer-hygde unreht-lice dydun a hu lenge spiður frō aee soð-lice
inique agebant usque quaque a lege autem
ðinre
tua non declinavi ic ne on-haelde

52. Memor ge-myndige ic pes doma ðinra frō peorulde dryht' ⁊
fui judiciorum tuorum a saeculo Domine et
frofrende
consolatus sum ic eam

53. Defectio a-sprungnisse modes syn-fullum for-letendum
animi nom mec fore
tenuit me prae peccatoribus derelinquenti-
aee ðine
bus legem tuam

43. And ne awai bere fra mi mouth
Worde of sothnes þat es kouth,
To-ward, fra-ward, night ne dai ;
For in þi domes over-hoped I ai.

44. And þi lagh ai sal I yheme ;
In werld, and in werld of werld to queme.

45. And I yhode in brede to be,
For I soght bodes of þe.

46. And I spak of þi witnesses in kinges sight ;
And noght was schent, dai ne night.

47. [1]And I [2]thoght in bodes þine,
þat I loved als life mine.

48. [3]And I hove mi hend to þi bodes, mare and lesse,
þat I loved, and woned in þi rightwisnesse.

49. Mined of þi worde to þi hine be nou,
In whilk hope to me gaf þou.

50. þis roned me in mekenes mine,
For me qwikened speche þine.

51. To-ward, fra-ward, proude dide [4]wicli ;
[5]And fra þi lagh noght helded I.

52. I mined of þi domes fra werld sumdele,
Laverd, and roned am I wele.

53. Waning held me for sinnande,
þat þi lagh [6]ware for-letande.

---

[1] And in þi bodes ai I þhoht,
Whilc I loved more þen oght, *E.*
[2] ȝhoht, *H.*
[3] And I hove my hend o-lofte
To þi bodes that are softe,
Whilc I loved stedefastli,
And in þi rihtwisenesses woned I, *E.*
[4] quedli, *E.*
[5] And fro þi lagh boghed I noht awaiward,
[6] wore, *E.*

singend-lic me perun reht—pisnisse ðine in stope lond-bigonges
54. Cantabiles mihi erant justificationes tuae in loco incolatus
mines
mei

ge-myndig ic þes in naeht noman ðines dryht' ⁊ heold aee
55. Memor fui nocte nominis tui Domine et custodivi legem
ðine
tuam

ðeos me ge-þorden þes for-ðon reht-pisnisse ðine ic sohte
Haec mihi facta est quia justificationes tuas exquisivi

VIII. ZAE EST ELIMENTUM MUNDI

dael min dryht' ic cpeð haldan aee ðine
57. Portio mea Domine dixi custodire legem tuam
biddende ic eam on-siene ðine in alre heortan minre mildsa
58. Deprecatus sum faciem tuam in toto corde meo miserere
min efter ge-sprece ðinū
mei secundum eloquium tuum

for-ðon ic ðohte pegas ðine ⁊ bion ge-cerred foet mine in
59. Quia cogitavi vias tuas et converti pedes meos in
cyð-nisse ðine
testimonia tua

gearu ic eam ⁊ neam ge-droefed ðæt ic haldu bi-bodu
60. Paratus sum et non sum turbatus ut custodiam mandata
ðin
tua

rapas syn-fulra ymb-clyppende perun mec ⁊ aee ðine
61. Funes peccatorum circumplexi sunt me et legem tuam
neam ic ofer-geotul
non sum oblitus

on midde naeht ic a-ras to on-detende ðe ofer domas
62. Media nocte surgebam ad confitendum tibi super judicia
reht-pisnisse ðinre
justitiae tuae

dael-niomend ic eam alra on-dredendra ðec ⁊ haldendra
63. Particeps sum ego omnium timentium te et custodientium
bi-bodu ðin
mandata tua

mild-heortnisse ðinre dryht' ful is eorðe reht-pisnisse ðine
64. Misericordia tua Domine plena est terra justificationes tuas
lær mec
doce me

54. [1] Sang-lic to me ware rightwisnesses þine
In stede of pilgrimage mine.

55. I mined, Laverd, of þi name bi night,
And þi lagh I [2] yhemed right.

56. þis es made to me for-þi,
For þi rightwisnesses soght I.

57. Dele mine, Laverd, saide I,
To yheme þi lagh ful sted-fastli.

58. I besoght þi face in al hert mine,
Milþe of me after speche þine.

59. I thoght mi waies, and turned swa
Mi fete in þi witnesses ma.

60. I am [3] boune, and let na dele,
þat I yheme þine bodes wele.

61. Stringes of sinful um-clipped me,
And I for-gate noght lagh of þe.

62. At mid-night I ras to þe [4] at schrive
Over domes of þi rightnes bilive.

63. Del-takand I am of al þe dredand,
And of þi [5] lagh wele [6] yhemand.

64. Of þi merci, Laverd, þe erthe full esse,
Lere þou me þi rightwisnes.

---

[1] Song-lic me wore, *E.*
[2] get, *E.*
[3] graiþed, *E.*
[4] to, *H. E.*
[5] bodes, *E.*
[6] ȝhemande, *H.*

VIIII. I ETA EST VITA

god-nisse ðu dydes mid ðeope ðinū dryht' eft' porde
65. Bonitatem fecisti cum servo tuo Domine secundum verbum
ðinum
tuum

ðeod-scipe 7 þis-dom lær mec for-ðon in
god-nisse et disciplinam et scientiam doce me quia in
66. Bonitatem
bi-bodum ðinū ic ge-lefde
mandatis tuis credidi

ær ðon ge-eaðmodad ic a-gylte for-ðon ge-sprec
67. Prius quam humiliarer ego deliqui propter ea eloquium
ðin ic heold
tuum custodivi

god ðu earð dryht' 7 in god-nisse ðinre lær mec reht-pisnisse
68. Bonus es tu Domine et in bonitate tua doce me justifica-
ðine
tiones tuas

ge-monigfaldad is ofer mec un-rehtþisnis ofer-hygdigra ic soð-lice
69. Multiplicata est super me iniquitas superborum ego autem
in alre heortan minre ic smegu bi-bodu ðin
in toto corde meo scrutabor mandata tua

ge-runnen is spe spe milc heorte heara ic soð-lice aee
70. Coagulatum est sic ut lac cor eorum ego vero legem
ðine smegende eam
tuam meditatus sum

god me ðæt ge-eaðmodades mec ðæt ic leornade reht-pisnisse
71. Bonum mihi quod humiliasti me ut discerem justificationes
ðine
tuas

god me aee muðes ðines ofer ðusend goldes 7 seolfres
72. Bonum mihi lex oris tui super milia auri et argenti

honda ðine dydun mec 7 ge-hiopadun mec sele me
73. Manus tuae fecerunt me et plasmaverunt me da mihi
ond-gyet ðæt ic leornie bi-bodu ðin
intellectum ut discam mandata tua

X. K THET EST BONUM

65. Godenes dide þou with þi hine,
Laverd, after worde þine.

66. Lere me godenes, wisdome, and [1] lare,
For in þi bodes [2] lered I [3] mare.

67. Ere I was meked, gilted I;
Mi speche yhemed I for-þi.

68. Gode ert þou, and in þi godenes
[4] Lere þou me þi rightwisenes.

69. Mani-falded es over me
Wickednes of proude þat be;
I soth-lik, in all hert mine,
Ransake sal ai bodes þine.

70. [5] Lopred als milk es hert of þa,
And I þi lagh am thinkand swa.

71. Gode es to me þat þou [6] meked me,
þat I lere rightwisenesses of þe.

72. [7] Gode to me lagh of þi mouth holde,
Over [8] thousandes of silver ore golde.

73. þine hend made for to be,
And als-swa þai [9] schope me;
Gif to me understandinge,
þat I lere þi bodes over al thinge.

---

[1] lore, *E.*
[2] leved, *H.*
[3] more, *E.*
[4] Teche, *E.*
[5] Lopered, *H.*
[6] lered, *E.*
[7] Lagh of þi mouth to me gode and holde, *E.*
[8] ȝousandes, *H.*
[9] shop, *E.*

ða ðe on-dredað ðec ge-siað mec ⁊ blissiað for-ðo in porde
74. Qui timent te videbunt me et laetabuntur quia in verbo
ðinū ic gehte
tuo speravi

ic on-cneop dryht' for-ðon reht—þisnis domas ðine ⁊ in soð-fastnisse
75. Cognovi Domine quia aequitas judicia tua et in veritate
ðinre ge-eaðmodades mec
tua humiliasti me

nu mild-heortnis ðin ðæt he frofrie mec efter
sie
76. Fiat nunc misericordia tua ut consoletur me secundum
ge-sprece ðinum ðiope ðinum
eloquium tuum servo tuo

cymen me mildse ðine ⁊ ic lifge for-ðon aee ðin
77. Veniant mihi miserationes tuae et vivam quia lex tua
smeang min is
meditatio mea est

sien ge-scende ða ofer-hygdan for-ðon unreht—lice un-rehtþisnisse dydun
78. Confundantur superbi quia injuste iniquitatem fece-
in mec ic soð-lice biom bi-gongen in be-bodū ðinum
runt in me ego autem exercebor in mandatis tuis

sien ge-cerred to me ða ðe on-dredað ðec ⁊ ða ðe cunnun
79. Convertantur ad me qui timent te et qui noverunt
cyð-nisse ðine
testimonia tua

sie heorte min un-pemme in ðinū reht-pisnissū ðæt
80. Fiat cor meum inmaculatum in tuis justificationibus ut
ic ne sie ge-scended
non confundar

XI. ⁊ JUTH EST JESUS CHRISTUS DEUS

a-spro in haelu ðinre sapul min ⁊ in porde ðinū ic ge-hyhte
81. Defecit in salutari tuo anima mea et in verbo tuo speravi

a-spr gun egan min in ge-sprec ðin cpeoðende hponne
82. Defecerunt oculi mei in eloquium tuum dicentes Quando
fro fres mec
conso laveris me

for-ðon ge-porden ic eam s e spe cylle in forste reht-pisnisse ðine
83. Quia factus sum sic ut uter in pruina justificationes tuas
ne fam ic ofer-geotul
non sum oblitus

74. þat drede þe sal se, and faine for-þi;
For in þi wordes over-hoped I.

75. I knewe, Laverd, þat þi domes evennesse;
þou meked me in þi sothnesse.

76. Be þi merci þat it [1] rone me;
After þi speche to þi hine wil be.

77. Come to me, Laverd, þi rewthes, and live I sal;
For þi lagh mi thoght es al.

78. Schent be proude, mare and lesse,
For unright-wiselik wickednesse
[2] In me dide þai; and I, al dai,
Woned in þine bodes ai.

79. To me be turned dredand þe,
And [3] at knewe þi witnesses to se.

80. Be mi hert un-wemmed with-in me,
In þi rightwisenesses þat schent I ne be.

81. Waned in þi hele saule mine,
And I over-hoped in worde þine.

82. Waned min eghen in speche of þe;
Saiand, When sal tou rone me?

83. For als [4] hit in frost am I wroght;
þine rightwisenesses for-gete I noght.

---

[1] ronone, *E.* [sic.]
[2] In me soht-lic ai, and I
Aryhed in þi bodes for-þi, *E.*
[3] þat, *H. E.*
[4] and bit, *E.*; hit, *H.*

hu monge sind daegas ðiopes ðines ðonne ðu doest of oehtendū
84. Quot sunt dies servi tui quando facies de persequentibus
mec dom
me judicium

segdun me ða un-rehtan spellunge ah na-les spe spe spe
85. Narraverunt mihi iniqui fabulationes sed non ita ut
aee ðin dryht'
lex tua Domine

all bi-bodu ðin soð-festnis ða un-rehtan oehtende perun mec
86. Omnia mandata tua veritas iniqui persecuti sunt me
ge-fultume mec
adjuva me

hpene lęssan for-nomun mec in eorðan ic soð-lice ne
87. Paulo minus consummaverunt me in terra ego vero non
for-leort bi-bodu ðin
dereliqui mandata tua

efter mild-heortnisse ðinre gelif-festa mec ðæt ic halde
88. Secundum misericordiam tuam vivifica me ut custodiam
cyðnisse muðes ðines
testamenta oris tui

XII. M TAP EST FRUCTUS MANUUM

in ecnisse dryht' ðorh-punað pordum ðinū
89. In aeternum Domine permanet verbum tuum in caelo
7 in peoruld peorulde soð-festnis ðin
90. Et in saeculum saeculi veritas tua

ge-steaðelades eorðan 7 ðorh-punað ende-byrdnis ðin
Fundasti terram et permanet (91.) ordinatione tua
ðorh-puniað dægas for-ðon al ðiopað ðe
persevérant dies quoniam omnia serviunt tibi

nemne ðæt aee ðin smeang min is ðonne poeninga ic for-purde
92. Nisi quod lex tua meditatio mea est tunc forsitan perissem
in eaðmodnisse minre
in humilitate mea

in ecnisse ic no ofer-geoteliu reht-pisnisse ðine for-ðon in
93. In aeternum non obliviscar justificationes tuas quia in
him gelif-festes mec
ipsis vivificasti me

ðin ic eam halne mec doa for-ðon reht-pisnisse ðine
94. Tuus sum ego salvum me fac quia justificationes tuas
ic sohte
exquisivi

84. Hou fele daies of þi hine ere in land?
When saltou do dome of me filiyhand?

85. Wicked [1] fablinges talde to me,
Bot noght als þe lagh of þe.

86. Alle þine bodes sothe ere þai:
Wicked [2] filiyhed me; helpe me ai.

87. [3]Almaste in erthe þai me for-name;
And þi bodes for-lete I noght for þame.

88. Quiken me after þi merci,
And witnesses of þi mouth yheme sal I.

89. [4] In ever-mare, Laverd of blisse,
þe worde of þe in heven it isse.

90. In strende and strende þi sothnesse,
þou grounded þe land þat ever esse.

91. [5] With þi wele-setting lastes dai,
For al thinge serve to þe sal ai.

92. Bot for þi lagh mi thoght esse,
þon thurgh hap I for-worþed in mi mekenesse.

93. In ai for-gete I noght rightnesses of þe,
For in þa quikenedest þou me.

94. þine am I, sauf me make þou;
For þi rightwisenesses soght I nou.

---

[1] saghes tolden, *E.*
[2] fylehen, *E.*
[3] Letel les, *E.*
[4] Laverd God to neven,
Word of þe hit wones in heven, *E.*
[5] þurghe dihtinge lasted þe dai, *E.*

mec a-biodun synfulle ðæt hie for-spilden mec cyðnisse
95. Me expectaverunt peccatores ut perderent me testimonia
ðine ic on-get
tua intellexi

alre ge-fylnisse ic ge-seah ende rum bi-bod ðin
96. Omni consummationi vidi finem latum mandatum tuum
spiðe
nimis

XIII. NLABEST DOCTRINA

hu ic lufade aee ðine dryhten, alne deg smeang
97. Quomodo dilexi legem tuam Domine tota die meditatio
min is
mea est

ofer feond mine gleaPne mec dydes bi-bode ðinum
98. Super inimicos meos prudentem me fecisti mandato tuo
for-ðon in ecnisse me is
quia in aeternum mihi est

ofer alle lærende mec ic on-get for-ðon cyðnisse ðine
99. Super omnes docentes me intellexi quia testimonia tua
smeang min is
meditatio mea est

ofer uð-peotan ic on-get ðætte bi-bodu ðin ic sohte
100. Super seniores intellexi quia mandata tua exquisivi

from allū þege yflū ic bi-perede foet mine ðæt ic halde
101. Ab omni via mala prohibui pedes meos ut custodiam
þord ðin
verba tua

frō domū me
102. A judiciis tuis non declinavi quia tu lae settes
mihi
legem posuisti

hu spoete gomum minum ge-spreocu ðin ofer hunig 7
103. Quam dulcia faucibus meis eloquia tua super mel et
bia-bread muðe min m
favum ori meo

from bi-bodum ðinum ic on-get for-ðon on fionge ic hefde alne
104. A mandatis tuis intellexi propterea odio habui omnem
þeg un-rehtpisnisse for-ðon aee ðu settes me
viam iniquitatis quia tu legem posuisti mihi

95. Me abade sinful, þat me forles þai;
þi witnesses understode I ai.

96. Of alle fulfilling ende sagh I;
Swith brade þi bode witerli.

97. Hou luved I, Laverd, þi lagh ai;
Mi thoght es it al þe dai.

98. Over mine faas slegh me made þou yhit
To þi bode, for in ai to me es it.

99. Over alle lerand me I understode,
For mi thoght þi witnesses gode.

100. Over elde I understode in thoght,
For þat þine bodes I soght.[1]

101. Fra ivel wai forbed I fete mine,
þat I yheme [2] wole wordes þine.

102. Fra þine domes noght helded I,
For þou set lagh to me wiseli.

103. Hou swete to mi chekes þi speches ai,
Over hony to mi mouth ere þai.

104. Of þi bodes understode I,
Alle waie of wikenes I hated for-þi.

---

[1] In *E.* these two couplets are transposed. [2] wel, *H.*; wele, *E.*

XIIII. ז MEM EST MEDULLA

leht-fet fotum minū word ðin dryht' ⁊ leht
105. Lucerna pedibus meis verbum tuum Domine et lumen
stigum minū
semitis meis

ic spor ⁊ sette haldan domas reh-pisnisse ðire
106. Juravi et statui custodire judicia justitię tuę

ge-eaðmodad eam a hu lenge spiður dryht' gelif-festa mec
107. Humiliatus sum usque quaque Domine vivifica me
efter porde ðinū
secundum verbum tuum

pilsū muðes mines pel-gelicade dryht' ⁊ domas
108. Voluntaria oris mei bene placita fac Domine et judicia
ðine lær mec
tua doce me

sapul min in hondū ðinū aa ⁊ aee ðine ne
109. Anima mea in manibus tuis semper et legem tuam non
eam ic ofer-geotul
sum oblitus

setten synfulle girene me ⁊ bodum ðinū
110. Posuerunt peccatores laqueos mihi et a mandatis tuis non
ic ne duolede
erravi

erfe-pordnisse ic bi-get cyðnisse ðine in ecnisse for-ðon
111. Hereditate acquisivi testimonia tua in aeternum quia
ge-fea heortan minre sind
exultatio cordis mei sunt

ic on-haelde heortan mine to donne reht-pisnisse ðine in
112. Inclinavi cor meum ad faciendas justificationes tuas in
ecnisse
aeternum
fore edleane
propter retributionem

XV. ס NUN EST MENS

ða un-rehtpisan on fienge ic hefde ⁊ aee ðine ic lufude
113. Iniquos odio habui et legem tuam dilexi

fultum ⁊ on-fenga min ðu earð ⁊ in porde ðinū ic ge-hyte
114. Adjutor et susceptor meus es tu et in verbo tuo speravi

105. Lanterne to mi fete es worde þine,
And lighte unto [1] stihes mine.

106. I swore; and set, [2] mare and lesse,
To yheme domes of þi rightwisenesse.

107. To-ward, [3] fra-ward, meked am I;
After thi worde quiken me for-þi.

108. Wilnes of mi mouth, Laverd, make wele queme;
And þi domes lere me to yheme.

109. Mi saule es ai in hende mine,
And I for-gete noght lagh þine.

110. Sinfull to me [4] snares sette,
And fra þi bodes noght dweled I [5] yhette.

111. In eritage soght I þi wittenesses ai,
[6] For gladschipe of mi hert er þai.

112. I helded mi hert to do, forbi al thinge,
þi rightwisenesses in ai, for for-yheldinge.

113. Wicked to hatereden had I,
And þi lagh I luved for-þi.

114. Mi helper and mi keper ertou,
And in þi wordes over-hoped I nou.

---

[1] stiþhes, *H. E.*
[2] more, *E.*
[3] fro-ward, *E.*
[4] snarre, *E.*
[5] ȝhette, *H.*
[6] For þhot of, *E.*

115. Declinate a me maligni et scrutabor mandata
on-haelda ð frō me apergde ic smegu bi-bodu go des mines

116. Suscipe me secundum eloquium tuum et vivam et
on-foh

fundas me ab expectatione mea
mec ⁊ hal ic biom ⁊ ic smegu

117. Adjuva me et salvus ero et meditabor
reht-pisnissum aa in ðinū

justificationibus semper
ðu for-hogdes alle stigende frō

118. Sprevisti omnes discedentes a
for-ðon un-reht ge-ðoht hearra is reht-pisnissū ðinū

quia injusta cogitatio eorum est justificationibus tuis
ofer-liorende ic ge-talde alle synfulle eorðan for-ðon

119. Praevaricantes reputavi omnes peccatores terrę ideo
ic lufude cyðnisse ðine

dilexi testimonia tua
gi-festna mid ege ðinum flæsc min frō domum soð-lice ðinū

120. Infige a timore tuo carnes meas a judiciis enim tuis
ic on-dreord

timui

XVI. Π SAMECH RESUPINATIO SIVE REQUIES

ic dyde dom ⁊ reht-pisnisse ne sele mec oehtendum

121. Feci judicium et justitiam ne tradas me persequentibus
mec
me

ge-ceos ðeop ðinne in god ðæt ne hæarm-cpeoðelien me

122. Elege servum tuum in bonum ut non calumnientur mihi
ofer-hogan

superbi
egan min a-sprungun in haelu ðinre ⁊ in gesp

123. Oculi mei defecerunt in salutari tuo et in eloquium
reht-pisnisse ðinre

justitiae tuae
doa mid ðio pe ðinū efter mild-heortnisse ðinre ⁊

124. Fac cum servo tuo secundum misericordiam tuam et
reht-pisnisse ðine lær mec

justificationes tuas doce me

115. [1]With-dragh, yhou lither, fra me for-þi;
And bodes of mi God ransake sal I.

116. Kepe me, and I sal live thurgh speche þine;
And noght schende þou me fra abiding mine.

117. Helpe me, and [2]sauf be I sal,
And think in þi rightwisenesses al.

118. þou forsoke alle witand [3]þin rightwisnesses fra,
For un-rightwise es þe thoght of [4]þa.

119. Wemmand al sinfull of erthe wend I;
þi witnesses [5]luved I for-þi.

120. [6]Stike in þi drede flesches mine,
For I drede of domes þine.

121. I made domes and rightwisnes in land;
Noght gif þou me to me cravand.

122. [7]On-fange þi hine in gode to be,
Noght þe proude sal crave me.

123. Mine eghen waned in þi hele esse,
And in speche of þi rightwisnesse.

124. [8]After þi merci do with þi hine,
And lere me rightwisenesses þine.

---

1 Heldes fro me, *E.*

2 beryehed, *E.*

3 þi domes fro, *E.*

4 þo, *E.*

5 looved, *H.*

6 Pricke, *E.*
Stike in þi pric radnes drede flesshes mine, *H.*

7 On-fong, *H. E.*

8 This couplet is omitted in *H.*
Do with þi hine after þi milȝnesse,
And lere me rihtwisnesse, *E.*

Bayerische Staatsbibliothek MÜNCHEN

ðiop ðin ic eam sele me
125. Servus tuus sum ego da mihi
cyðnisse ðine ond-get ðæt ic pite
testimonia tua intellectum ut sciam

tid to donne dryht
126. Tempus faciendi Domine
ðine to-stenctun un-rehtlice aee
tuam dissipaverunt iniqui legem

for-ðon ic lufade bi-bodu ðin ofer gol
127. Ideo dilexi mandata tua super aurum
de ⁊ gim
et topazion

for-ðo to allū bi-bodū ðinū ic ge-rehte alme peg
128. Propterea ad omnia mandata tua dirigebar omnem viam
un-rehtne on fionge ic hefde
iniquam odio habui

XVII. PENA EST OCULOS

pundur cyðnis ðin dryht' for-ðon scmegende þes ða
129. Mirabilia testimonia tua Domine ideo scrutata est ea
sapul min
anima mea

birhtnis porda ðinra in-lihteð mec ⁊ ond-get
130. Declaratio sermonum tuorum inluminat me et intellectum
seleð cildū
dat parvulis

muð minne ic on-tynde ⁊ to-geteh gast for-ðon bi-bodu ðin
131. Os meum aperui et adtraxi spiritum quia mandata tua
ic ge-pillade
desiderabam

ge-loca in mec ⁊ mildsa min efter
132. Aspice in me et miserere mei secundum
noman ðinne dome lufiendra
tium nomen tuum judicium diligen-

gongas min ge-rece efter ge-sprece ðinū ⁊ ne
133. Gressus meos dirige secundum eloquium tuum et non
paldeð m in all un-rehtpisnis
dominetur mei omnis injustitia

a-les mec from hearmum monna ðæt ic halde
134. Redime me a calumniis hominum ut custodiam
bi-bodu ðin
mandata tua

125. I am þi hine: understanding gif me,
þat I wite witnesses of þe.

126. Laverd, time of makande ai;
Skatered þi lagh, night an dai.

127. For-þi [1]luved I þi bodes ilk-on,
Over golde and topazion.

128. At alle þi bodes righted I was for-þi,
Alle wai wicked hated I.

129. Sel-kouth, Laverd, witnesses þine;
For-þi ransaked es saule mine.

130. Schirenes of þi [2]speche lightes wit,
Understanding to [3]litel gives it.

131. Mi mouth I opened, and [4]with-drogh gaste;
For þi bodes yherned I maste.

132. Bihold in me, and [5]rewe of me,
After dome of luvand name of þe.

133. Right mi [6]steppes after þi speche esse,
þat noght, Laverd, over me al unrightwisnesse.

134. Fra craving of men me bie þou,
þat I yheme þi bodes nou.

---

[1] looved, *H.*
[2] saghes, *E.*
[3] smale, *E.*
[4] to-drogh, *E.*
[5] miȝhe, *E.*
[6] goinges, *H.*

on-siene ðine in-liht ofer ðiop ðinne ⁊ lær mec
135. Faciem tuam inlumina super servum tuum et doce me
reht-þisnisse ðine
justificationes tuas

ut-gong þetra ofer-leordon egan min for-ðon ne heoldun
136. Exitus aquarum transierunt oculi mei quia non custodie-
ęe ðine
runt legem tuam

XVIII. C COPH EST VOX

reht-þis earð dryht' ⁊ reht do ðin
137. Justus es Domine et rectum judicium tuum
ðu on-bude reht-þisnisse cyðnisse ðine ⁊ soð-festnisse ðine
138. Mandasti justitiam testimonia tua et veritatem tuam
spiðe
nimis

a-spindan mec dyde ellen huses ðines for-ðon ofer-geotule sind
139. Tabescere me fecit zelus domus tuae quia obliti sunt
þord ðin fiond mine
verba tua inimici mei

fyren ge-sprec ðin spið-lice ⁊ ðiop ðin lufade
140. Ignitum eloquium tuum vehementer et servus tuus dilexit
ðet
illud

iungra ic eam ⁊ for-hogd
141. Adolescentior ego sum et contemptus reht-þisnisse ðine
ne eam ic ofer-geotul justificationes tuas
non sum oblitus

reht-þisnis ðin reht-þisnis in ecnisse ⁊ ęe ðin soð-festnis
142. Justitia tua justitia in aeternum et lex tua veritas

ge-spencednis ⁊ nearunis ge-moettun mec bi-bod soð-lice ðin
143. Tribulatio et angustia invenerunt me mandata autem tua
smeang min is
meditatio mea est

reht-þisnis cyðnis ðin in ecnisse ond-get sele me
144. Aequitas testimonia tua in aeternum intellectum da mihi
⁊ ic lifgu
et vivam

135. [1]On-light þi face over þi hine,
And lere me rightwisnesses þine.

136. Out-gang of watres led min eghen twa,
For þi lagh noght yhemed þa.

137. Rightwis ertou, Laverd mine,
And in ai es dome þine.

138. þou sent rightwisnes þi witnes,
[2]Swithe mikel and þi sothnes.

139. To skulke me made þi luve on-an,
For [3]for-geten þine wordes have mi faan.

140. Fired þi speche es swithe wele,
And þi hine luved it ilka dele.

141. Yonge-like am I, and hated for-þi;
þine rightwisnes noght for-gete I.

142. þi rightwisnes in ai rightwisnes,
And þi lagh it is sothnes.

143. Droving and [4]angrom fonden me,
And mi thoghte es bodes of þe.

144. Evennes witnesses þine in ai;
Understanding gif me, and live I mai.

---

[1] þi lickham over þi hine þou light,
And þi rihtwisnesse lere me riht, *E.*

[2] And shiþed mikel þi sothnesse, *E.*

[3] for-gat, *E.*

[4] angrum, *E.*

XVIIII. TRES EST PRINCIPIUM

ic cleopede in alre heortan mīre ge-her mec dryht' reht-pisnisse
145. Clamavi in toto corde meo exaudi me Domine justifica-
ðine ic soecu
tiones tuas requiram

ic cleopude to ðe halne mec ðæt ic halde bi-bodu ðin
146. Clamavi ad te salvum me fac ut custodiam mandata tua

ic fore-com in ripunge ⁊ cleopede ⁊ in porde ðinum
147. Praeveni in maturitate et clamavi et in verbo tuo
ic ge-hyhte
speravi

fore-comun egan min to ðe on ēr-margen ðæt ic smege
148. Praeveniunt oculi mei ad te diluculo ut meditarer
ge-sprecu ðin
eloquia tua

stefne mine ge-her dryht' efter mild-heortnisse
149. Vocem meam exaudi Domine secundum misericordiam
ðinre ⁊ efter dome ðinum gelif-festa mec
tuam et secundum judicium tuum vivifica me

to-neolaehton oehtende mec un-rehtlice frō ge soð-lice
150. Adpropiaverunt persequentes me iniqui a lege autem
ðinre feor ge-pordne sind
tua longe facti sunt

neh pes ðu dryhten ⁊ all bi-bodu ðin soð-festnis
151. Prope es tu Domine et omnia mandata tua veritas

in fruman ic on-cneop of cyðnissū ðinū for-ðon in ecnisse
152. Initio cognovi de testimoniis tuis quia in aeternum
ðu ge-steaðulades ða
fundasti ea

ge-seh eaðmodnisse mine ⁊ ge-nere mec for-ðon aee ðine
153. Vide humilitatem meam et eripe me quia legem tuam
ne eam ic ofer-geotul
non sum oblitus

doem minne ⁊ a-les mec fore ge-sprece
154. Judica judicium meum et redime me propter eloquium
ðinū gelif-festa mec
tuum vivifica me

145. I cried in al hert; Laverd, here me;
[1]þine rightwisnesses sal I seke [2]to þe.

146. I cried to þe; sauf me make þou,
þat I yheme þi bodes nou.

147. I [3]for-come in ripenes, and made crie;
In þine wordes over-hoped I.

148. Bifore come mine eghen at þe in grikinge,
þat I think þi [4]speche over all thinge.

149. Mi steven here, Laverd, after þi merci;
And after þi domes qwiken me for-þi.

150. Neghed me filiyhand to wickenes ai,
Fra þi lagh soth-lic fer made er þai.

151. Nere ertou, Laverd, in godenesse;
And alle þine waies soth-fastnesse.

152. In biginning of þi witnesses knew I swa,
For in ai grounded þou þa.

153. Se mi mekenes, and outake me;
For I for-gete noght lagh of þe.

154. Deme mi dome, and me bie þou;
For þi [5]speche quicken me nou.

---

[1] Seke sal I rihtwisenes of þe, *E.*
[2] to se, *H.*
[3] forþ-come, *E.*
[4] speches for-bi hal þinge, *E.*
[5] lagh, *E.*

feor is from ðæm synfullum haelu for-ðon reht-pisnisse ðine
155. Longe est a peccatoribus salus quia justificationes tuas
ne sohtun
non exquisierunt

mildse ðine micle spiðe dryht' efter dome
156. Miserationes tuae multa nimis Domine secundum judi-
ðinum gelif-festa mec
cium tuum vivifica me

monge oehtende mec 7 spincende mec from cyðnissum
157. Multi persequentes me et tribulantes me a testimoniis
ðinū ic ne on-haelde
tuis non declinavi

ic ge-saeh no haldende pere 7 a-spond for-ðon ge-sprec
158. Vidi non servantes pactum et tabescebam quia eloquia
ðin ne heoldun
tua non custodierunt

ge-seh ðætte bi-bodu ðin ic lufude dryht' in ðinre mild-heortnisse
159. Vide quia mandata tua dilexi Domine in tua misericordia
gelif-festa mec
vivifica me

fruma porda ðinra soð-festnis in ecnisse alle
160. Principium verborum tuorum veritas in aeternum omnia
domas reht-pisnisse ðinre
judicia justitiae tuae

XXI. Φ TAU EST MANSUETUS

aldermen oehtende perun mec bi un-gepyrhtū 7 from pordum ðinū
161. Principes persecuti sunt me gratis et a verbis tuis
forhtað heorte min
formidavit cor meum

ic biom ge-blissad ic ofer ge-sprec ðin spe se ge-moetð here-reaf
162. Laetabor ego super eloquia tua sicut qui invenit spolia
micel
multa

un-rehtpisnisse fionge ic hefde 7 on-scuniende ic eam aee soð-lice
163. Iniquitatem odio habui et abominatus sum legem autem
ðine ic lufade
tuam dilexi

seofen siðum in dege lof ic segde ðe ofer domas reht-pisnisse
164. Septies in die laudem dixi tibi super judicia justitiae
ðinre
tuae

155. Far fra sinful hele es ai,
For þi rightwisnesses noght soght þai.

156. þine mercies, Laverd, mani be;
And after þi dome quiken me.

157. Fele þat filiyhen me, and droven me swa;
Fra þi witnesses noght [1] helded I for þa.

158. I sagh wemmand, and [2] skulded awai;
For þi speches noght [3] yhemed þai.

159. See, for þi bodes, Laverd, luved I;
þou quikened me in þi merci.

160. Biginning of þi wordes sothnesse,
In ai alle domes of þi rightwisnesse.

161. Princes filiyhed me self-willi;
Of þi wordes dred mi hert for-þi.

162. I sal faine over þine speches mare,
Als wha swa [4] fand mikel þat reft ware.

163. Wicknes to hatreden had I sothli,
And am wlated; and þi lagh luved I.

164. Seven sithe in dai lof saide I to þe,
Over domes of þi rightwisenesses þat be.

---

[1] bohed, *E.*
sculked, *H. E.*

[3] ȝhemed, *H.*
[4] fond mikel þat robbed, *E.*

sib micelu lufiendum noman ðinne ȝ nis
165. Pax multa diligentibus nomen tuum et non est in illis
espic
scandalum

ic abad haelu ðine in hī
166. Expectabam salutare tuum dryhten Domine ȝ et bi-bodu ðin
ic lufude mandata tua
dilexi

heold sapul min cyðnisse ðine ȝ lufude ða
167. Custodivit anima mea testimonia tua et dilexit ea
spið-lice
vehementer

ic heold bi-bodu ðin ȝ cyðnisse ðine for-ðon alle þegas
168. Servavi mandata tua et testimonia tua quia omnes viae
mine in ge-sihðe ðinre dryht'
meae in conspectu tuo Domine

XXII. X ψ ω

to-niolaeceð ge-bed min in ge-sihðe ðinre dryht' efter
169. Adpropiet oratio mea in conspectu tuo Domine secundum
ge-sprece ðinū sele me ond-get
eloquium tuum da mihi intellectum

in-gaeð boen min in ge-sihðe ðinre dryht' efter
170. Intret postulatio mea in conspectu tuo Domine secundum
ge-sprece ðinū ge-nere mec
eloquium tuum eripe me

rocetað þeolre mine ymen ðonne ðu læres mec
171. Eructabunt labia mea hymnum cum docueris me
reht-þisnisse ðine
justificationes tuas

forð-segeð tunge min ge-spreocu ðin for-ðon all bi-bodu
172. Pronuntiabit lingua mea eloquia tua quia omnia mandata
ðin reht-þisnis
tua aequitas

sie hond ðin ðæt halne mec doe for-ðon bi-bodu ðin
173. Fiat manus tua ut salvum me faciat quia mandata tua
ic ge-ceas
elegi

ic ge-þillade haelu ðine dryht' ȝ aee ðin smeang
174. Concupivi salutare tuum Domine et lex tua meditatio
min is
mea est

165. Mikel pais to þi lagh luvand,
And in þam es na schame in [1] land.

166. I [2] abade þi hele, Laverd, al dai;
And þine bodes luved I ai.

167. Mi saule yhemed þi witnesse;
And swith mikel luved am, mare and lesse.

168. I [3] gatte þi bodes and witnesses þine,
For in þi sight al waies mine.

169. Negh mi bi-seking, Laverd, in sight of þe;
Bi þi speche, understanding gif me.

170. In-ga min askinge in þi sight nou;
After þi speche, me outake þou.

171. Rift sal mine lippes [4] ympne, dai and [5] night,
þi rightwisenesses when þou has me taght.

172. Schewe sal mi tung þi speche þat esse,
For alle þine bodes evennesse.

173. Be þi hand þat it sauve me,
For þine bodes ches I to se.

174. I [6] yherne, Laverd, hele þine;
And þi lagh es [7] thoght mine.

---

[1] hand, *E.*
[2] abode, *E.*
[3] get, *H.*; yhemed, *E.*
[4] loft-sang, *E.*
[5] naht, *H.*
[6] yhorned, *E.*; ȝhorned, *H.*
[7] þhot, *H. E.*

liofaþ sapul min ⁊ hereþ þec ⁊ domas þine ge-fultumaþ
175. Vivet anima mea et laudabit te et judicia tua adjuvabunt
me
me

ic duolude spe spe scep þæt for-pearþ soec þiop þinne
176. Erravi sic ut ovis quae perierat require servum tuum
dryht' for-þon bi-bodu þin neam ic ofer-geotul
Domine quia mandata tua non sum oblitus

1. CANTICUM GRADUUM

PSALMUS CXVIII.

to dryht' mid þy ge-spenced ic clepude ⁊ ge-herde mec
Ad Dominum dum tribularer clamavi et exaudivit me

dryht' ge-frea saple mine frō peolerū un-rehtpisū ⁊ tungan
2. Domine libera animam meam a labiis iniquis et a lingua
faecenre
dolosa

hpet bið sald þe oþþe hpet bið to-sed þe frō tungan faecenre
3. Quid detur tibi aut quid adponatur tibi a lingua dolosa

strelas maehtge scearpe mid colū to-lesendes
4. Sagittae potentes acutae cum carbonibus desolatoriis

pæ me þæt lond-leod min a-firred is ic eardade
5. Heu me quod incolatus meus prolongatus est habitavi
mid þæm eardiendū spiþe lond-leod þes sapul
cum habitantibus cedar (6.) multum incola fuit anima
min
mea

mid þissū þa fiodun sibbe ic þes sibsū þa þe ic sprec
7. Cum his qui oderunt pacem eram pacificus dum loquebar
to him ofer-fuhtun mec bi ungepyrhtū
illis inpugnabant me gratis

CANTICUM GRADUUM

PSALMUS CXX.

ic up-abof egan min to muntum þonan cym með fultū me
1. Levavi oculos meos in montes unde veniet auxilium mihi

175. Mi saule sal live, and [1] love þe;
And þi domes sal helpe me.

176. I dweled als it [2] ware a schepe,
þat for-worþed with-outen kepe.
Seke þou, Laverd, þi hine;
For I forgete noght bodes þine.

PSALM CXIX.

1. To Laverd, when I was droved, cried I;
And he herd me witterli.

2. Laverd, fra wicked lippes mi saule lese tou,
And fra swikel tung nou.

3. What es þe given, or what set es to þe,
At swikel tung, if þat it be?

4. [3] Arwes scharpe of mightand,
With koles ful [4] un-ronand.

5. [5] Wa to me, for mi telde-stede swa
Forth-ferred es me fra.

I erded with erdand Cedar;
6. Mikel comeling mi saule was þar.

7. With þa þat pais hated ai,
Was I paisfull, night and dai;
When I spak to þam for-þi,
þai in-faght me self-willi.

PSALM CXX.

1. I [6] hove mine eghen in hilles to se
[7] Whethen sal come helpe to me.

---

[1] heryhe, *E.*
[2] wore, *E.*
[3] Arowes, *E.*
[4] unrounandand, *E.*
[5] Wa me untilyng-stede swa, *E.*
[6] hof, *H.*
[7] Weþen, *H.*

fultū min from dryht' se dyde heofen ⁊ eorðan
2. Auxilium meum a Domino qui fecit caelum et terram

ne seleð in on-styrenisse fot ðinne ne hneappað se ðe
3. Non det in commotione pedem tuum neque obdormiet qui
halded ðec
custodit te

sehðe ne hneapað ne ne slepeð se ðe halded israela folc
4. Ecce non dormitabit neque obdormiet qui custodit Israhel

dryht' halded ðec dryht' ge-scildnis ðin ofer hond
5. Dominus custodit te Dominus protectio tua super manum
ðere spiðran ðinre
dexterae tuae

ðorh deg sunne ne berneð ðec ne mona ðorh naeht
6. Per diem sol non uret te neque luna per noctem (7.)
dryht' halded ðec from allū yfle ge-halded saple
Dominus custodit te ab omni malo custodiat animam
ðine dryht'
tuam Dominus

dryht' halded in-gong ðin ⁊ ut-gong ðinne of
8. Dominus custodiat introitum tuum et exitum tuum ex
ðissum nu ⁊ oð in peoruld
hoc nunc et usque in saeculum

1. CANTICUM GRADUUM

PSALMUS CXXI.

ge-blissad ic eam in ðissū ða cpeden sind me in huse
Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi In domo
dryht' þe gað
Domini ibimus

stondende þerun foet ure in ceafur-tunum ðinum
2. Stantes erant pedes nostri in atriis tuis Hierusalem

sie is timbred spe spe cester ðere dæl-niomenis
3. Hierusalem quę aedificatur ut civitas cujus participatio
hire in ðet ilce
ejus in id ipsum

ðiðer soð-lice a-steogun cyn cyn dryht' cyðnis
4. Illuc enim ascenderunt tribus tribus Domini testimonium
in israela folce to on-detenne noman ðinū
in Israhel ad confitendum nomini tuo

2. Mi helpe sal be Laverd fra,
þat maked heven, erthe als-swa.

3. Noght in stiring mi fote [1] give he,
Ne he sal slepe þat yhemes þe.

4. Loke, noght sal slepe, ne slepe sal wele,
Whilke þat yhemes Iraele.

5. [2] Laverd yhemes þe, Laverd in-schilder be
Over þe right-hand of þe.

6. [3] Bi dai noght þe sunne skalde þe sal,
Ne þe mone bi night [4] with al.

7. Laverd fra alle ivel yheme þe,
Laverd þi saule yheme he.

8. Laverd yheme þine in-gang and þine out-gang,
Fra hethen, and in to werld lang.

PSALM CXXI.

1. I am faine in þa þat saide are to me,
In hous of Laverd ga sal we.

2. Standand [5] war our fete als [6] beme
In þi porches of Iherusaleme.

3. Ierusalem þat bigged als cite isse,
Of wham in him self del-taking hisse.

4. þider soth-lik up-stegh on heght
Kinde, kinde of Laverd reght ;
Witnes of Irael þe same,
For to schrive to Laverdes name.

---

[1] gives, *H. E.*
[2] Laverd þe for-hiler be, *E.*
[3] In dai swiþe noht sinne þe sal, *E.*
[4] wiht, *H.*
[5] wore, *E.*
[6] lem, *E.*

for-ðon ðer setun seld in
5. Quia illic sederunt sedes in dome seld ofer hus
dauiðes judicio sedes super domum
David

biddaþ ða to sibbe sind
6. Rogate quae ad pacem sunt ⁊ genyhtsumnis
lufiendū ðec Hierusalem et abundantia
diligentibus te

sie sib in megne ðinū ⁊ genyhtsumnis in torrum ðinum
7. Fiat pax in virtute tua et abundantia in turribus tuis
fore broðrum minū ⁊ nestū minū ic sprec sibbe
8. Propter fratres meos et proximos meos loquebar pacem
bi ðe
de te

fore huse dryht' godes mines ic sohte god ðe
9. Propter domum Domini Dei mei quaesivi bona tibi

CANTICUM GRADUUM

PSALMUS CXXII

to ðe ic up-ahof egan min ðu earas in heofene
1. Ad te levavi oculos meos qui habitas in caelo
sehðe spe spe egan ðiopa in hondum hlafarda heara
2. Ecce sic ut oculi servorum in manibus dominorum suorum
⁊ spe spe egan menenes hondū hlafdian hire spe egan
Et sicut oculi ancillae in manibus dominae suae ita oculi
ur to dryht' gode urū oð ðæt mildsaþ us
nostri ad Dominum Deum nostrum donec misereatur nobis
mildsa us dryht' mildsa us for-ðon spiðe
3. Miserere nobis Domine miserere nobis quia multum
ge-fylde þe sind for-hogadnis
repleti sumus contemptione

ge-fylled is sapul ur
⁊ spiðe
4. Et multum repleta est anima nostra edpite opprobrium
genyhtsumum ⁊ for-segenis ofer-hogū
abundantibus et despectio superbis

5. [1] For þare sat þai setels in dome with,
Setel over þe hous of David.

6. Biddes whilk at pais ere Ierusalem land,
And mightsomnes to þe lovand.

7. [2] Pais be in þi might esse,
And in þi toures mightsomnes.

8. For mi brethre and mi neghburyhs be,
Spake I mikel pais of þe.

9. For hous of Laverd our God es he,
Soght I godes unto þe.

PSALM CXXII.

1. To þe mine eghen hove I,
þat wones in heven witerli.

2. Loke, als eghen of hine be,
In hend of þair laverdes to se;
[3] Als eghen of hand-maiden klene,
In hende of hir levedy bene;
Our eghen to Laverd our God þus,
To þat he have merci of us.

3. Milþe of us, Laverd, milþe of us þare;
For of [4] for-letenesse mikel filled we are;

4. For mikel filled es our saule; up-braiding
To mightand, and to proude for-leting.

---

[1] For þore, *E.*
[2] Laverd, pais be, *H.*
[3] And als hend of handen-mayden, *E.*
[4] for-sethenes, *E.*

1. CANTICUM GRADUUM

PSALMUS CXXIII.

nymðe ðæt dryht' þes in us cþeðe nu isr'
1. Nisi quod Dominus erat in nobis dicat nunc Israhel (2.)
nemne for-ðon dryht' þes in us
nisi quia Dominus erat in nobis
ðonne a-risað men in usic
Dum insurgerent homines in nos (3.) þoeninga cpice forsitan vivos
for-spelgað usic
degluttissent nos
ðonne ersade mod heara
Dum irasceretur animus eorum pið us þoeninga
adversus nos (4.) forsitan
spe spe þeter for-spulgun usic
velut aqua absorbuissent nos

burnan ðorh-leorde sapul ur
5. Torrentem pertransivit anima nostra þoeninga forsitan ðorh-leorde
sapul ur þeter un-arefnendlic pertransisset
anima nostra aquam intolerabilem

ge-bledsad dryht' se ne sald le usic in heftned toðū
6. Benedictus Dominus qui non dedit nos in captione dentibus
heara
eorum

sapul ur spe spe spearpa ge-nered is of girene huntendra
7. Anima nostra sic ut passer erepta est de laqueo venantium
giren for-ðręsted is ⁊ þe ge-freode sind fultum
Laqueus contritus est et nos liberati sumus (8.) adjutorium
urur in noman dryht' se dyde heofen ⁊ eorðan
nostrum in nomine Domini qui fecit caelum et terram

1. CANTICUM GRADUUM

PSALMUS CXXIIII.

ða ge-treopað in dryht' spe spe munt sion ne bið on-styred
Qui confidunt in Domino sicut mons Sion non commovebi-
tur in aeternum qui habitat (2.) in Hierusalem
se eardað in ierusalem

PSALM CXXIII.

1. Bot for Laverd was in us, sai nou Irael;
2. Bot for Laverd was in us wele;
   When men ras up in us swa,
3. [1] Thurgh hap, qwhik swelyhed us þa.

   [2] When wrathed breth of þa in us þus,
4. Thurgh hap, watre had over-schonned us.

5. [3] Oure saule over-fore scaldand;
   Swilk hap might have bene in land,
   Over-faren had our saule swift-lik
   Watre þat was un-tholand-lik.

6. Blissed Laverd, þat noght gaf us swa
   In taking of [4] tothe of þa.

7. Our saule als sparw es of land
   Outane fra snare of huntand;
   þe snare for-broken es in ai,
   And we lesed ere awai.

8. [5] Our helpe es in Laverdes name,
   þat made heven, and land þe same.

PSALM CXXIV.

1. þat traisten in Laverd ilk-on,
   Als þe hegh hille in Syon.

   He ne sal be stired in ever-mare,
2. In Ierusalem þat wones þare.

---

[1] þurht, *H.*
þurghe quic had þai swologhed us, *E.*
[2] When wraghed brath, *H.*
[3] Over-fore oure saule sclaldand; [sic]
þurghe hap hade over-faren oure saule water unþoland, *E.*
[4] tethe, *E.*; tegh, *H.*
[5] This couplet does not occur in *H.*

muntas in ymb-hpyrfte his ⁊ dryht' in ymb-hpyrfte folces
Montes in circuitu ejus et Dominus in circuitu populi
his of ðissū nu ⁊ oð in þeoruld
sui ex hoc nunc et usque in saeculum

for-ðon ne for-leteð dryht'
3. Quia non relinquet Dominus gerd synfulra ofer
hlet reht-þisra
sortem justorum
ðæt ne a-ðennen reht-pise to un-rehtþisnisse hond hara
Ut non extendant justi ad iniquitatem manus suas (4.)
þel doa dryht' godum ⁊ rehtū on heortan
bene fac Domine bonis et rectis corde

on haeldende soð-lice to ofer-geotulnisse to ge-laedeð dryht' mid
5. Declinantes autem ad obligationem adducet Dominus cum
ðæm pircendū un-rehtþisnisse sib ofer israel
operantibus iniquitatem pax super Israhel

1. CANTICUM GRADUUM

PSALMUS CXXV

dryht' heftnead sione ge-þordne þe sind
in for-cerringe Dominus captivitatem Sion facti sumus
In convertendo
spe spe frofrende
sic ut consolati

ðonne ge-fylled is mid ge-fian muð ur ⁊ tunge ur
2. Tunc repletum est gaudio os nostrum et lingua nostra
þynsumnisse
exultatione
ðonne cpeoðað betþih ðeode miclade dryht' don
Tunc dicent inter gentes Magnificavit Dominus facere
mid him miclade dryht' don mid usic
cum illis (3.) magnificavit Dominus facere nobiscum
ge-þordne sind blissiende
facti sumus laetantes

ge-cer dryht' heftned ure spe spe burnan in
4. Converte Domine captivitatem nostram sic ut torrens in
suð-daele
austro

ða sapað in tearū in ge-fian hie reopað
5. Qui seminant in lacrimis in gaudio metent (6.) gongende
eodun ⁊ þeopun sendende sed he..
ibant et flebant mittentes semina sua

Hilles in his um-gang, and Laverd in um-gang
Of his folk, fra hethen, and in to werld lang.

3. [1]For noght fore-lete sal he
Yherde of sinful for to be
Over lote of rightwis, þat noght streke þai
Rightwise to wiknes þair hende ai.

4. Wele do, Laverd, to gode in quert,
And to rightwise are of hert.

5. [2]And heldand in bindinges Laverd Iede sal,
With wirkand wicknes: pais of Irael al.

PSALM CXXV.

1. In turnand, Laverd, wrecchednes of Syon,
Made ere we als roned on-on.

2. þen es our mouth ful-filed with blisse,
And with gladschip our tung þat isse;
þan [3]bitwix genge sai sal þai swa,
Mikled Laverd to do with þa.

3. Mikled Laverd to do with us,
Maked ere we fainand þus.

4. Turne, Laverd, our wrecchednesse,
[4]Als skaldand in [5]south esse.

5. þat sawen in teres al dai,
In mikel gladschip repe sal þai.

6. [6]Gaand yhoden and wepen [7]sare,
Sendand þair sedes þai [8]ware;

---

[1] For Loverd noght for-lete sal he
Yherd of sinful over lote to be
Of rihtwise, þat noht in land
Rihtwise to wicnesse streke þar hand, *E.*

[2] In bindinges soth-lic heldand
Lede sal Loverd with wirkand
Wickenes, þat do noht wele:
Pais be over Irael, *E.*

[3] bitwene folke, *E.*

[4] Als swithand in est-eld [sic] þus, *E.*

[5] est-del, *E.*

[6] Goand 3hoden, *H.*

[7] sore, *E.*

[8] wore, *E.*

cumende soð-lice cumað in þynsũnisse beorende reopan
Venientes autem venient in exultatione portantes manipulos
heara
suos

1. CANTICUM GRADUUM

PSALMUS CXXVI.

nemðe dryht' timbrie hus in idelnisse þinnað ða
Nisi Dominus aedificaverit domum in vanum laborant qui
timbriað ða
aedificant eam
nemðe dryht' halde cestre in idelnisse þęciað ða
Nisi Dominus custodierit civitatem in vanum vigilant qui
healdað hie
custodiunt eam

in idelnisse is eop ær lehte a-risan a-risað efter ðon
2. In vanum est vobis ante lucem surgere surgite postquam
ge-sittað ða ðe eotað hlaf sarres
sederitis qui manducatis panem doloris
ðonne seleð scyldum his slep
Cum dederit dilectis suis somnium (3.) sehðe erfe-þeordnis
dryht' bearn meorde þestē þombe ecce hereditas
Domini filii mercis fructus ventris
spe spe strelas in honda maehtges spe bearn þitgena
4. Sicut sagittae in manu potentis ita et filii excussorum
eadig þer se ge-fylleð lust his of him ne
5. Beatus vir qui implebit desiderium suum ex ipsis non
bið ge-scended ðonne he spriceð to his feondum in ðæm gete
confundetur dum loquetur inimicis suis in porta

1. CANTICUM GRADUUM

PSALMUS CXXVII.

eadge alle ða ðe on-dredað dryht' ða gongað in
Beati omnes qui timent Dominum qui ambulant in
þeogũ his
viis ejus
ge-þin þestma ðinra ðu ites eadig ðu earð ȝ þel
2. Labores fructuum tuorum manducabis beatus es et bene
ðe bið
tibi erit

Come soth-lik þai sal comand
With gladschip, þair [1] hand-fuls berand.

PSALM CXXVI.

1. Bot Laverd have bigged þe hous yhit,
Un-nait swank þai þat biggen it;
Bot Laverd yheme þe cite ai,
þat yhemen it [2] un-nait wake þai.

2. Un-nait es to [3] you bi night
For to rise, bifore þe light:
Rises after ye have siten swa,
þat eten brede of sorw and wa;
When he has given, þat es best,
Slepe unto luved hisse, and rest.

3. Loke, eritage of Laverd of blisse
[4] Sones; hires, fruit of wambe isse.

4. Als arwes in hand of mightand,
Swa sones of [5] for-schaken in land.

5. Seli [6] bieren es whilk that swa
[7] Filled has his [8] gerning ful of þa;
He ne sal be schent, ereli ne late,
When he spekes with his faas in yhate.

PSALM CXXVII.

1. Seli alle [9] þat [dreden] Laverd of blisse,
[10] þat ai gane in waies hisse.

2. Swinkes of þi hend for ete saltou,
Seli ert, and wele bes to þe nou.

---

[1] handfoles, *H. E.*
[2] idel, *E.*
[3] Zhou, *H.*
[4] Hires of wones fruit of wombe hisse, *E.*
[5] for-saken, *H.*; shaken, *E.*
[6] berne, *H.*
[7] Seli man þat fild his 3orninge of þo, Noght bes he shent when he speke in yhate with his fo, *E.*
[8] 3horning, *H.*
[9] þat dreden Loverd, *E.*
[10] þat gangen, *E.*

þif þin spe spe þin-treop ge-nyhtsumiende in sidum huses
3. Uxor tua sicut vitis abundans in lateribus domus
þines
tuae
bearn þin spe spe neope plant ele-trea in ymb-hpyrfte beodes
Filii tui sicut novella olivarum in circuitu mensae
þines
tuae

sehþe spe biþ bledsad ylc mon se on-dredeþ dryht'
4. Ecce sic benedicetur omnis homo qui timet Dominum

bledsie þec dryht' of sione 7 þu ge-see þa god sind
5. Benedicat te Dominus ex Sion et videas quae sunt bona
allum degum lifes þines
in Hierusalem omnibus diebus vitae tuae

7 ge-see bearn bearna þinra sib ofer israel
6. Et videas filios filiorum tuorum pax super Israhel

1. CANTICUM GRADUUM

PSALMUS CXXVIII

oft ofer-fuhtun mec from gu-guþe minre cpiþe nu
Saepe expugnaverunt me a juventute mea dicat nunc
israela folc
Israhel

oft ofer-fuhtun mec from iugupe minre 7 soþ-lice ne
2. Saepe expugnaverunt me a juventute mea etenim non
maehtun me
potuerunt mihi

ofer bec minne timbradun synfulle a-firdun
3. Super dorsum meum fabricaverunt peccatores prolongave-
un-rehtpisnisse heara
runt iniquitates suas

dryht' reht-pis ceorfeþ spir-ban synfulra
4. Dominus justus concidet cervices peccatorum (5.)
sien ge-scended 7 on-scunien alle þa fiodun sion
confundantur et revertantur omnes qui oderunt Sion

sien spe spe heg timbra þæt ær þon sie ut-alocen
6. Fiant sicut faenum aedificiorum quod priusquam evellatur
a-drugiaþ
exaruit

3. þi wif als [1] win-yher mightsomand,
In halves of þi hous [2] dwelland;
þine sones als newe plantes [3] of olive,
In um-gang of þi borde to live.

4. Loke, swa man be blissed salle,
þat dredes Laverd over alle.

5. [4] Blisse mote [5] he þe on-on,
þat es Laverd of Syon;
þe godes of Ierusalem þat þou se,
Alle daies of þi lif þat be:

6. And sones of þi sones se þou wele.
Pais be over Iraele.

PSALM CXXVIII.

1. Ofte me [6] over-come þai
Fra mi yhouth, Irael nou sai.

2. Oft fra mi yhouth me over-come þa;
Soth-lik noght might þai to me swa.

3. Over mi bak smithed sinful ai;
þair wickednesse [7] for-lenghþed þai.

4. Laverd rightwise, slit sal he
Hernes of sinful þat be.

5. þai be schent, and turned [8] hindward on-on,
Alle þas þat hated Syon.

6. þai be als of houses hai,
þat, or it be out-schouned, it dries awai.

---

[1] wun-yherde, *E.*
[2] wonand, *E.*
[3] of līve, *H.*
[4] Blesse mot þe son o none, *E.*
[5] he þe sone on-on, *H.*
[6] over-wunnen, *H. E.*
[7] for-lenþhed, *E.*
[8] hindhard, *H.*; hendward, *E.*

of ðæm ne ge-fylleð hond
7. De quo non inplebit manum his se ripeð ne his
sceat se ðe reopan sonnað suam qui metit nec sinum
suum qui manipulos colligit

ȝ ne cpedun ða bi-leordun bledsung dryht' ofer
8. Et non dixerunt qui praeteribant Benedictio Domini super
eopic pe bledsiað eop in noman dryht'
vos benedixímus vobis in nomine Domini

1. CANTICUM GRADUUM

PSALMUS CXXVIIII.

of grundum ic cleopude to ðe dryht'
De profundis clamavi ad te Domine (2.) Domine ge-her
ge-bed min dryht'
orationem meam exaudi
sien earan ðin bi-haldende in ge-bed ðeopes ðines
Fiant aures tuę intendentes in orationem servi tui
gif un-rehtþisnisse haldes dryht' hpelc arefneð
3. Si iniquitates observaveris Domine Domine quis sustinebit
for-ðon mid ðec milds is fore aee ðinre
4. Quia apud te propitiatio est ȝ et propter legem tuam
ic arefnde ðec dryht'
sustinui te Domine
arefneð sapul min in porde ðinum ge-hyhteð sapul min
Sustinuit anima mea in verbo tuo (5.) speravit anima mea
in dryht'
in Domino
from ge-haelde margen-tide oð naeht ge-hyhteð israel
6. A custodia matutina usque ad noctem speret Israhel
in dryhtne
in Domino
for-ðon mid dryht' mild-heortnis is ȝ genyhtsum mid
7. Quia apud Dominum misericordia est et copiosa apud
hine a-lesnis
eum redemptio
ȝ he a-leseð israel of allū un-rehtþisnissum his
8. Et ipse redimet Israhel ex omnibus iniquitatibus ejus

7. Of whilk þat repes noght fild his hand,
And his [1] bosum þat hand-fules es gederand.

8. And þai saide noght, þat for-bi yhede,
Blisse of Laverd þou to mede;
To yhou ever blisse we,
In name of Laverd þat ai sal be.

PSALM CXXIX.

1. Fra depnesses [2] cried, Laverd, to þe,
2. Laverd here þe [3] steven of me;
Bi-haldand be þine eres even
Of mi bi-seking in þe steven.

3. If wicknes, Laverd, þou [4] bi-hald al,
Laverd, wha it up-hald sal?

4. For at þe [5] neghtsomnes es to be;
And for þi lagh, Laverd, up-held I þe.

Up-held mi saule in worde hisse,
5. Hoped mi saule in Laverd of blisse.

6. [6] Fra [7] yheminge of morning to þe nighte,
Hope Irael in Laverd of mighte.

7. For at Laverd it es merci,
Fulli bying at him for-þi.

8. [8] And he sal [9] bie Irael
Of alle his wicednesses wel.

---

[1] bosem þat handfoles, *H. E.*
[2] cried I, *H. E.*
[3] bede, *E.*
[4] bi-loke, *E.*
[5] winsumnes, *E.*
[6] Fræ get morning unto þe nihte,
Hoped mi saule in Laverd of miht, *E.*
[7] ȝhemed morning, *H.*
[8] This couplet is omitted in the Egerton MS.
[9] bien, *H.*

1. CANTICUM GRADUUM

PSALMUS CXXX.

dryht' nis up a-hefen heorte min ne up a-hefen sind
Domine non est exaltatum cor meum neque elati sunt
egan min
oculi mei
ne ic eode in miclū ne in pundur-licum ofer
Neque ambulavi in magnis neque in mirabilibus super
mec
me

gif ne eaðmod-lice ic hogade ah up a-hof saple mine
2. Si non humiliter sentiebam sed exaltavi animam meam
spe spe a-pened ofer modur his spe ge-edleanas in
Sicut ablactatus super matrem suam ita retribues in
saple mine
animam meam

ge-hyhteð israel in dryht' of þissum nu oð in
3. Speret Israhel in Domino ex hoc nunc et usque in
þeoruld
saeculum

1. CANTICUM GRADUUM

PSALMUS CXXXI.

ge-myne dryht' dauides ⁊ alre mon-ðuernisse
Memento Domine David et omnis mansuetudinis ejus
spe spe spor dryht' ge-hat ge-heht gode iacobes
2. Sicut juravit Domino votum vovit Deo Jacob
gif ic in-ga in ge-teld huses mines gif ic a-stigu in
3. Si introiero in tabernaculum domus meae si ascendero in
bed strene minre
lectum stratus mei

gif ic sellu slep egū minū oððe bregum minū hneappunge
4. Si dedero somnum oculis meis aut palpebris meis dormita-
oð rest ðunpengum minū
tionem (5.) aut requiem temporibus meis
oð-ðet ic ge-moete stope dryhtne ge-teld gode iacobes
Donec inveniam locum Domino tabernaculum Deo Jacob

PSALM CXXX.

1. Laverd, up-hoven es noght mi hert,
Ne up-born ere mine eghen in quert;
Ne in gretnesse I yhode to be,
Ne in wondres over me.

2. If I feled noght mekeli,
Bot mi saule up-hove I;
Als [1] soukand over moder hisse,
Swa for-yholding in mi saule isse.

3. Hope in Laverd, Irael;
Fra [2] hethen, and into werld wel.

PSALM CXXXI.

1. Mine, Laverd, of David,
And of al hande-tamenes his [3] þer-with.

2. Als he [4] sware to Laverd of might,
Hote to God Jacob he hight:

3. In telde of mi hous if I in-ga,
[5] If I up-stegh in stede of mi strail swa;

4. If I gif to min eghen slapinge,
And to mi browes napping,

5. And rest to [6] mine times; to I find in welde
Stede to Laverd, to God Jacob telde.

---

[1] s-oukedand, *H.*; milk-soukand, *E.*
[2] heȝhen, *H.*
[3] þer-wid, *H.*
[4] swor, *H.*
[5] If I up-stegh in straile of mi bed so, *E.*
[6] mi time, *E.*

seððe pe ge-herdun ða
6. Ecce audivimus ea in Eufrata ge-moettun ða in feldū
puda
silve
invenimus ea in campis

pe in-eodun in ge-teld his peorðadun in stope ðer
7. Introivimus in tabernacula ejus adoravimus in loco ubi
stodun foet his
steterunt pedes ejus

a-ris dryht' in reste ðine ðu ⁊ erc ge-halgunge
8. Exsurge Domine in requiem tuam tu et arca sanctifica-
ðinre
tionis tuae

sacerdas ðine earun ge-gered reht-þisnisse ⁊ halge ðine
9. Sacerdotes tui induantur justitia et sancti tui
blissiað
laetentur

fore dauide ðieope ðinū ne a-cer ðu on-siene cristes
10. Propter David servum tuum non avertas faciem Christi
ðines
tui

spor dryht' soð-festnisse ⁊ ne bi-paegde hine
11. Juravit Dominus David veritatem et non frustrabitur eum
of þestme þombe ðinre ic settu ofer seld min
De fructu ventris tui ponam super sedem meam (12.) gif
haldað bearn ðin cyðnisse mine ⁊ cyðnisse mine
custodierint filii tui testamentum meum et testimonia mea
ðas ða ic læru hie
haec quae docebo eos
⁊ bearn heara oð in þeoruld sittað ofer seld
Et filii eorum usque in saeculum sedebunt super sedem
min
meam

for-ðon ge-ceas dryht' sion ge-ceas hie in eardunge
13. Quoniam elegit Dominus Sion preelegit eam in habita-
him
tionem sibi

ðeos rest min in þeoruld þeorulde her eardung for-ðon
14. Haec requies mea in saeculum saeculi hic habitabo quoniam
ic ge-ceas hie
preelegi eam

þidþan his bledsiende ic bledsiu ðearfan his ic ge-reordu
15. Viduam ejus benedicens benedicam pauperes ejus saturabo
hlafū
panibus

6. Loke, in Ephrate herd we þa;
[1] In feldes of wodes find we þam swa.

7. We sal in-ga in his telde with blisse,
[2] We sal bide in stede þar stode [3] fote hisse.

8. Rise, Laverd, in þi rest þat esse;
þou, and [4] arke of þi halinesse.

9. þine prestes rightwisnes klethe ai,
And þine haleghs glade þai.

10. For David þat es þi hine,
Noght turne þou likam of Crist þine.

11. Laverd in Davyd swore he,
And un-nait to him sal it noght be:
Of fruit of þi [5] wambe, for-þi,
Over þi sete sette sal I.

12. If þi sones mi wite-worde yhemen alle,
And mi witenesses [6] þese þat [7] lere am I salle;
And sones of þam, to in werld ai,
Site over þi sete sal þai.

13. For Laverd Syon chese he;
He chese it in eritage of him to be.

14. [8] þis mi rest in werld of werld yhit;
Here sal I [9] wone, for I chese it.

15. His widow blissand blisse I sal,
His pouer with laves fille I sal.

---

[1] In trees of wode fond, *E.*
[2] Whe sal bid, *E.*
[3] fete, *H.*
[4] archa, *E.*
[5] womb, *E.*
[6] ȝhese, *H.*; þhese, *E.*
[7] lere, *E.*
[8] The Egerton MS. omits this couplet.
[9] wun, *H.*

biscopas his ic ge-gerþ mid hælu 7 halge his þynsumnisse
16. Sacerdotes ejus induam salutare et sancti ejus exultatione

þynsumiaþ
exultabunt

þær ic forð-gelaedu horn dauides ic gearpade leht-fet criste
17. Illic producam cornu David paravi lucernam Christo

minū
meo

fiond his ic ge-gerpu scome ofer hine soð-lice
18. Inimicos ejus induam confusione super ipsum autem

blopeð ge-halgun min
efflorebit sanctificatio mea

1. CANTICUM GRADUUM

PSALMUS CXXXII.

god 7 spiðe þynsum eardian broður in
sehðe spiðe
Ecce quam bonum et quam jucundum habitare fratres in

annisse
unum

smiring in heafde ðæt a-stag in beard
spe spe
2. Sic ut unguentum in capite quod descendit in barbam

beard aarones in leappan hregles his spe spe deap
barbam Aaron ðæt a-stag
Quod descendit in ora vestimenti ejus (3.) sic ut ros

se a-stigeð in munt
Hermon qui descendit in montem Sion

for-ðon ðer bi-bead dryht' bledsunge 7 lif
Quoniam illic mandavit Dominus benedictionem et vitam

oð in þeor . . .
usque in saeculum

1. CANTICUM GRADUUM

PSALMUS CXXXIII.

sehðe nu bledsiað dryht' alle ðiopas dryht'
Ecce nunc benedicite Dominum omnes servi Domini

ða stondað in dryht' in ceafor-tunum huses godes
Qui statis in domo Domini in atriis domus Dei

ures
nostri

16. His prestes with hele clethe sal I ai,
And his haleghs with gladschip glade sal þai.

17. [1] þethen sal I for-lede David horn,
I grayhed [2] lanterd to mi Crist þer-forn.

18. His faas sal I kleth with schendnesse,
And over him blome sal mi halinesse.

PSALM CXXXII.

1. Loke, [3] swa gode, [4] swa winsom yhit,
Til eerde [5] brethre in ane es it.

2. Als þe smerle in heved on-on
Falles in berde of Aaron;
þat doune falles in urlinge
Of him, þat es þe klethinge:

3. Als þe dew of Hermon
þat falles in hill of Syon.
For þider Laverd blissing sende,
And lif til in werldes ende.

PSALM CXXXIII.

1. Loke nou, Laverd blisse yhe,
Alle hine of Laverd þat be;
Whilk standes in hous of Laverd of blisse,
In porches of hous of our God isse.

---

[1] þheþen, *H.*; Fro þen, *E.*
[2] lantern, *H. E.*
[3] so, *E.*
[4] so, *E.*
[5] breþer, *H. E.*

2. In naehtum up-hebbaþ honda eopre in halgū ⁊ bledsiaþ
In noctibus extollite manus vestras in sancta et benedicite
dryhten
Dominum

bledsie þec dryht' of sione se dyde heofen ⁊ eorþan
3. Benedicat te Dominus ex Sion qui fecit caelum et terram

1. CANTICUM GRADUUM

PSALMUS CXXXIIII.

hergaþ noman dryhtnes hergaþ þiopas dryht'
Laudate nomen Domini laudate servi Dominum
þa þe standaþ in huse dryht' in ceafur-tunū huses godes ures
2. Qui statis in domo Domini in atriis domus Dei nostri
hergaþ dryhten for-þon freamsum is dryht' singaþ
3. Laudate Dominum quia benignus est Dominus psallite
noman his for-þon pynsū is
nomini ejus quoniam suavis est
for-þon ge-ceas him dryht' in aeht
4. Quoniam Jacob elegit sibi Dominus Israhel in possessionem
him
sibi
for-þon ic on-cneop þæt micel is dryht' ⁊ god ur
5. Quia ego cognovi quod magnus est Dominus et Deus noster
fore allum godum
præ omnibus diis
all spe hpet palde dryht' dyde in heofene ⁊ in
6. Omnia quaecunque voluit Dominus fecit in caelo et in
eorþan in sae ⁊ in neolnissū
terra in mare et in abyssis
ut-laedende polcen from þere ytmestan eorþan legite in regen
7. Et educens nubes ab extremo terrae fulgura in pluviam
dyde
fecit
se forþ-laedeþ his se slog
Qui producit ventos de thesauris suis (8.) qui percussit
frum-bearn frō men oþ neat
primogenita Aegypti ab homine usque ad pecus
sende tacen egyp' in faraon
9. Misit signa et prodigia in medio tui Aegypti in Faraonem
⁊ in alle þiopas his
et in omnes servos ejus

2. In nightes heves your hende in hali,
And blisses Laverd inwardeli.

3. Laverd of [1] Syon blisse þe,
þat maked heven and erthe to be.

PSALM CXXXIV.

1. Heriyhes name of Laverd of blisse,
[2] Heriyhes hine Laverd þat isse;

2. þat in hous of Laverd stande yhe,
In porches of hous of our God es he.

3. [3] Loves Laverd, for gode Laverd yhit;
Salmes to his name, for soft es it.

4. For Jacob to him Laverd ches he,
Irael in aght to him to be.

5. For I knew þat mikel es Laverd we kalle,
And our God bifore goddes alle.

6. Alle þat ever he wald haf done,
Laverd in heven he did als sone,
And in erthe, and in þe se,
And in alle depnesses þat be.

7. Fra [4] utterest of erthe kloudes ledand,
Levening in raine he made in land;
[5] þat forth-ledes windes strang,
[6] Fra his hordes for to gang.

8. þat [7] smate [8] first-geten of Egipt ware,
Fra man to beste; noght ane left þare.

9. And sent taknes for to see,
And for-taknes, Egipt, in mid of þe;
In Pharao with mikel wa,
And in alle his hine als-swa.

---

[1] heven, *E.*
[2] Herȝher, *H.*
[3] Heryhes, *E.*
[4] intrest, *H.*; inrest, *E.*
[5] þat forgh-lede ledes windes, *E.*
[6] Fra þar hordes, *H.*
[7] smot, *H. E.*
[8] first-kined, *E.*

se slog ðiode monge
10. Qui percussit gentes multas ⁊ of-slog cyningas stronge
et occidit reges fortis

seon cyning amorrea ⁊ og cyning basan ⁊ all
11. Seon regem Amorreorum et Og regem Basan et omnia
ricu cananea of-slog
regna Chanaan occidit

⁊ salde eorðan heara erfe erfe israel
12. Et dedit terra eorum hereditatem hereditatem Israhel
folce his
populo suo

dryht' noma ðin in ecnisse dryht' ge-mynd ðin
13. Domine nomen tuum in aeternum Domine memoriale tuum
in peoruld peorulde
in saeculum saeculi

for-ðon doemeð dryht' folc his ⁊ in ðiopum his
14. Quia judicabit Dominus populum suum et in servis suis
bið froefred
consolabitur

hergas ðiada seolfur ⁊ gold perc honda
15. Simulacra gentium argentum et aurum opera manuum
monna
hominum

muð habbað ⁊ ne spreocað egan habbað ⁊ ne ge-sieað
16. Os habent et non loquentur oculos habent et non videbunt

earan habbað ⁊ ne ge-herað nes-ðyrel habbað ⁊ ne
17. Aures habent et non audient nares habent et non
stincað
odorabunt

honda haba ⁊ ne grapiað foet habbað ⁊ ne
Manus habent et non palpabunt pedes habent et non
gongað
ambulabunt

ne cleopiað in hracan heara ne soð-lice is gast in
Non clamabunt in gutture suo neque enim est spiritus in
muðe heara
ore ipsorum

ge-lice him sien ða doð ða ⁊ alle ða ðe ge-treopað in
18. Similes illis fiant qui faciunt ea et omnes qui confidunt in
him
eis

ge-husscipe israela folces bledsiað dryht' ge-husscipe aarones
19. Domus Israhel benedicite Dominum domus Aaron

10. þat smate moni genge amang,
And slogh kinges þat ware strang:

11. Seon, þat was witerli
King of þe land of Amorri;
And Og, þat king was of Basan;
And þe rikes of Kanaan.

12. And he gaf þar land eritage ilka-del,
Heritage to his folk of Irael.

13. þi name in ai, Laverd, sal be;
And þi minde in strende and strende to se.

14. For Laverd his folke deme he sal,
And in his hine [1] besekand-lik be with-al.

15. Liknes of genge of silver and gold,
Werkes of mennes hend of molde.

16. Mouth have þai, and noght speke with-al;
þai have eghen, and se þai ne sal.

17. Eres have þai, and noght here sal swa;
Ne soth-lik gaste es in mouth of þa.

18. [2] Like to þam be made [3] þat maken þa,
And alle þat [4] traisten in þam swa.

19. Hous of Irael, God þou blis;
Blisse Laverd, Aaron hous þat is.

---

[1] besoght sal he be, *E.*
[2] This couplet does not occur in *E.*
[3] þat man þa, *H.*
[4] leven, *H.*

bledsiað dryht' ge-husscipe lefes bledsiað
benedicite Dominum (20.) domus Levi benedicite

dryhten
Dominum

ðа on-dredað dryht' bledsiað dryht' ge-bledsad
Qui timetis Dominum benedicite Dominum (21.) benedictus

dryht' of sione se eardað in hierusalē
Dominus ex Sion qui habitat in Hierusalem

1. ALLELUIA

PSALMUS CXXXV.

on-dettað dryhtne ðet he is god ðette in þeorulde
Confitemini Domino quoniam bonus quoniam in saeculum

mild-heortnis his
misericordia ejus

on-dettað gode goda ðætte in þeorulde mild-heortnis
2. Confitemini Deo deorum quoniam in saeculum misericordia

his
ejus

on-dettað dryht' hlafarda ðætte in
3. Confitemini Domino dominorum quoniam in þeorulde
mild-heortnis his saeculum
misericordia ejus

se dyde þundur micelu ana for-ðon in þeorulde
4. Qui fecit mirabilia magna solus quoniam in saeculum

mild-heortnis his
misericordia ejus

se dyde heofen in ond-gete for-ðon in þeorulde
5. Qui fecit caelos in intellectu quoniam in saeculum

mild-heortnis his
misericordia ejus

se steaðelade ofer þeter for-ðon in þeorulde
6. Qui fundavit eorðan terram super aquas quoniam in saeculum

mild-heortnis his
misericordia ejus

se dyde leht-featu micelu ana for-ðon in þeoruld
7. Qui fecit lumināria magna solus quoniam in saeculum

mild-heortnis his
misericordia ejus

20. Blisse Laverd, hous of Levi;
þat dredes Laverd, blisse Laverd for-þi.

21. [1] Blissed Laverd of Syon be,
þat in Jerusalem erdes he.

PSALM CXXXV.

1. [2] Schrives to Laverd, for gode he isse;
For in werld es merci hisse.

2. To God of goddes schrives nou,

3. To Laverd of laverdes schrives yhou:

4. [3] þat makes aneli grete wondre thing;

5. þat made hevens in undrestanding;

6. þat festened land over watres to be;

7. þat grete lightnesses maked he;

---

[1] Blissed Laverd, briht als ani beme,
þat herdes in Jerusalem, *E.*

[2] The Egerton MS. omits this couplet.

[3] þat mas onli, *H.*

sunnan in mahte dæges for-ðon in peoruld mild-heortnis
8. Solem in potestatem diei quoniam in saeculum misericordia
his
ejus

monan ⁊ steorran in maehte naehte for-ðon in peoruld
9. Lunam et stellas in potestatem noctis quoniam in saeculum
mild-heortnis his
misericordia ejus

se slog ægipte mid frum-bearnū heara for-ðon
10. Qui percussit Aegyptum cum primogenitis eorum quoniam
in peoruld mild-heortnis his
in saeculum misericordia ejus

⁊ ut-alædde of midle his for-ðon in peoruld
11. Et eduxit Israhel de medio ejus quoniam in saeculum
mild-heortnis his
misericordia ejus

in honda strongre earme heam for-ðon in peorulde
12. In manu forti et brachio excelso quoniam in saeculum
mild-heortnis his
misericordia ejus

se to-daelde ðone readan sae in to-dælnisse for-ðon in
13. Qui divisit Mare Rubrum in divisiones quoniam in
peoruld mild-heortnis his
saeculum misericordia ejus

⁊ ut-alaedde ðorh middel his forð' in peoruld
14. Et eduxit Israhel per medium ejus quoniam in saeculum
mild-heortnis his
misericordia ejus

a-spengde pharaon ⁊ peorud his in ðæm readan sae
15. Et excussit Pharaonem et exercitum ejus in Mari Rubro
for-ðon in peoruld mild-heortnis his
quoniam in saeculum misericordia ejus

se alaedde folc his ðorh peosten for-ðon in
16. Qui transduxit populum suum per desertum quoniam in
peoruld mild-heortnis his
saeculum misericordia ejus

se ut-alaedde of stane clifes for-ðon in peorulde
17. Qui eduxit aquam de petra rupis quoniam in saeculum
mild-heortnis his
misericordia ejus

se slog micle forð' in peoruld
Qui percussit reges magnos quoniam in saeculum
mild-heortnis his
misericordia ejus

8. þe sunne in might of daies light,

9. þe mone and sternes in might of night;

10. [1] þat smote Egipt [2] with first-geten of þa;

11. þat led Irael fra mid of [3] þa,

12. In hand mightand þat was slegh,
And arme als-swa wondre hegh;

13. þat [4] delt þe Rede See in delinges wele,

14. And led [5] thurgh-mid it Irael;

15. And Pharao als-swa smate he,
And his might, in þe Rede Se;

16. þat led his folk thurgh wildernesse;

17. þat [6] smate kinges, mare and lesse.

---

[1] þat smote Egipt wight first-kined of am, *E.*
[2] wiht first-kined, *H.*
[3] þam, *E.*
[4] doles, *E.*
[5] þurth-mid hit, *H.*
[6] smot, *H.*

138

of-slog cyningas pundu-lice for-ðon in peorulde mild-heortnis
18. Et occidit reges mirabiles quoniam in saeculum misericordia
his
ejus

seon cyning amorrea for-ðon in peorulde mild-heortnis
19. Seon regem Amorreorum quoniam in saeculum misericordia
his
ejus

7 og cyning basan for-ðon in peorulde mild-heortnis
20. Et Og regem Basan quoniam in saeculum misericordia
his
ejus

7 salde eorðan heara erfe-pordnisse for-ðon in peorulde
21. Et dedit terram eorum hereditatem quoniam in saeculum
mild-heortnis his
misericordia ejus

israela ðiope his for-ðon in peorulde
22. Hereditatem Israhel servo suo quoniam in saeculum
his
mild-heortnis
misericordia ejus

for-ðon in eaðmodnisse ure ge-myndig pes ur dryht'
23. Quia in humilitate nostra memor fuit nostri Dominus
for-ðon in peorulde mild-heortnis his
quoniam in saeculum misericordia ejus

7 a-leseð usic of honda fionda ura for-ðon in
24. Et redemit nos de manu inimicorum nostrorum quoniam in
peorulde mild-heortnis his
saeculum misericordia ejus

se seleð mete ylcū flęsce for-ðon in peorulde
25. Qui dedit escam omni carni quoniam in saeculum
mild-heortnis his
misericordia ejus

on-dettað gode heofenes for-ðon in peorulde mild-heortnis
26. Confitemini Deo caeli quoniam in saeculum misericordia
his
ejus

on-dettað dryht' hlafarda ðætte in peorulde
Confitemini Domino dominorum quoniam in saeculum
mild-heortnis his
misericordia ejus

18. And he slogh kinges [1] stalworth war :

19. Seon, king of Amorri, [2] þare ;

20. Og, king of Basan, als-swa :

21. And eritage gaf þe land of þa,

22. Heritage to [3] his of Irael.

23. þat in our mekenes mind of us wel ;

24. And he boght us with his wille
Fra our faas, þat wald us ille.

25. þat gives mete til al flesche þat isse.

26. Schrives to God of heven blisse :
Schrives in Laverd, night and dai ;
For his merci es in ai.

---

[1] stronge, for-þi, *E.* [2] Om. *E.* [3] his hine of, *H. E.*

DAVID HIEREMIAE

PSALMUS CXXXVI.

ofer flodas babillones ðer þe setun 7 þeopun
1. Super flumina Babylonis illic sedimus et flevimus
ða ðe þe þerun ge-myndge ðin sion
dum recordaremur tui Sion
in salum in midle hire þe hengun organan ure
2. In salicibus in medio ejus suspendimus organa nostra
for-ðon ðer frugnun usic ða ge-hefte laeddun usic
3. Quia illic interrogaverunt nos qui captivos duxerunt nos
þord songa 7 ða ðe pið-laeddun us
verba cantionum et qui abduxerunt nos
hymen singað cantate nobis de canticis Sion (4.) quomodo
Hymnum us of songum sione hu
cantavimus canticum Domini in terra aliena
singað þe song dryht' in eorðan fremðre
gif ofer-geotul ic biom ðin hierusalem for-giteð mec se spiðre
5. Si oblitus fuero tui Hierusalem obliviscatur me dextera
æt-fleð tunge min gomum minū gif ic ne
mea (6.) Adhereat lingua mea faucibus meis si non
min ðin
ge-munu fore-settu ðin hierusal in fruman blisse
meminero tui Hierusalem in principio laetitiae
gif ic no
Si non proposuero tui
mine
meae
ge-myne dryht' bearna edomes in dege ða
7. Memento Domine filiorum Edom in die Hierusalem qui
cþeoðað aidliað aidliað hu longe oð steadul
dicunt Exinanite exinanite quo usque ad fundamentum
in hire
in ea
dohtur babylones earm eadig se ge-edleanað ðe edlean
8. Filia Babylonis misera beatus qui retribuet tibi retribu-
ðæt ðu ge-edleanades us
tionem quam retribuisti nobis
eadig se his to stane
9. Beatus qui tenebit 7 ge-cnyseð ða lytlan suos ad petram
nimeð et adlidet parvulos

PSALM CXXXVI.

1. Stremes of Babilon, þar sat we on,
[1]And wepe whils we mined of Syon.

2. In [2] selihes in mid of it,
Our organes [3] hong we yhit.

3. For þider [4] asked us, þat wrecches swa
Led us, wordes of sanges ma;
And þat out-led us, [5] Ympne sing yhe
Til us of sanges of Syon be.

4. Hou sal we sing sang with blisse
Of Laverd, in outen land þat isse?

5. If I for-gete þe, Ierusalem land,
To [6] for-getelnesse given be mi right hand;

6. Mi tunge to mi chekes clevand be,
If þat I noght [7] mine of þe;
If I [8] for-set þe noght, Ierusalem, ai,
[9] In biginning of mi fainenes al dai.

7. Mine, Laverd, of Edom sones þat tem
In daie of Ierusalem;
þat [10] saies, Lesses, lesses, yhit,
Unto þe [11] ground-staþelnes in it.

8. Doghtre of Babilon, wrecched alle,
Seli þat for-yhelde salle
To þe þi for-yhelding nou
þat til us for-yhelded þou.

9. Seli þat sal hald [12] on-ane,
[13]And give þi smale unto þe stane.

---

[1] And wepe wil we nim [min ?] of Syon, *H.*

[2] salyhes, *H.*; wilthes, *E.*
[3] henge, *H.*
[4] bad, *E.*
[5] loft-songe, *E.*
[6] for-getinge, *E.*
[7] min, *H.*
[8] set, *H.*
[9] In mid, *H.*
[10] saine, *E.*
[11] groun-staþelinge, *E.*
[12] o non, *E.*
[13] And gnide his saule to þe stone, *E.*
And gnide his smale unto þe ban, *H.*

1. IPSI DAVID

PSALMUS CXXXVII.

ic on-dettu ðe dryht' in alre heortan minre for-ðon
Confitebor tibi Domine in toto corde meo quoniam
ðu ge-herdes all word muðes mines ⁊ in ge-sihðe engla
exaudisti omnia verba oris mei et in conspectu angelorum
ic singu ðe
psallam tibi
ic peorðiu ⁊ ge-biddu to temple ðæm halgan ðinum ⁊ on-dettu
2. Adorabo ad templum sanctum tuum et confitebor
noman ðinū
nomini tuo
ofer mild-heortnisse ðine ⁊ soð-festnisse ðine for-ðon
Super misericordiam tuam et veritatem tuam quoniam
ðu ge-miclades ofer usic noman haligne ðinne
magnificasti super nos nomen sanctum tuum
in spe hpelcum dege ic ge-cegu ðec ge-her mec ðu ge-monigfaldas
3. In quacunque die invocavero te exaudi me multiplicabis
in saple minre megen ðin
in anima mea virtutem tuam
on-detten ðe dryht' alle cyningas eorðan for-ðon
4. Confiteantur tibi Domine omnes reges terre quia
hie ge-herdun all word muðes ðines ⁊ singen in songum
audierunt omnia verba oris tui (5.) et cantent in canticis
dryht'
Domini
for-ðon micel is puldur dryht' for-ðon heh
Quoniam magna est gloria Domini (6.) quoniam excelsus
dryht' ⁊ eaðmodan ge-locað ⁊ ða hean feorran on-cnapeð
Dominus et humilia respicit et alta a longe agnoscit
7. ðæh ðe ic gonge in midle ge-spinces ðu gelif-festes me .. ⁊
Si ambulavero in medio tribulationis vivificabis me et
ofer eorre feonda minra ðu a-ðenedes hond ðine ⁊
super iram inimicorum meorum extendisti manum tuam et
halne mec dyde spiðre ðin
salvum me fecit dextera tua
dryht' ge-edleanað fore me dryht' mild-heortnis ðin in
8. Dominus retribuet pro me Domine misericordia tua in
peoruld perc honda ðinra ne for-seh ðu
saeculum opera manuum tuarum ne dispicias

PSALM CXXXVII.

1. In all mi hert, Laverd, sal [1]I schrive to þe,
For þou herd wordes [2] of mouth of me;
In sight [3] of aungels brighte
Sal I sing to þe full righte.

2. At þi hali kirke bid sal I,
And schrive to þi name witterli
[4] Over þi sothnesse and þi merci;
For þou mikled over al þi name hali.

3. In what dai I þe kalle, here me;
þou sal [5] fele-fald might in mi saule to be.

4. [6] Be schriven to þe, Laverd, alle kinges of land,
þat herd alle wordes of þi mouth comand;

5. þat þai singe in waies of Laverd al dai,
For mikel es blisse of Laverd ai.

6. For hegh Laverd, and mekenesses sees he,
And [7] heghtes fra fer knawes he.

7. In mid of mi droving if gane [8] af I,
þou sal qwiken me for-þi;
And over [9] wreth of mi faas þi hand [10] streked þou,
And sauf me [11] maked þi right-hand nou.

8. [12] Laverd sal for-yhelde for me: Laverd, þi merci
In werld: þi hend-werke ne forsake for-þi.

---

[1] I to þe schrive, *E.*
[2] of mi mouth bi live, *E.*
[3] of þin aungeles, *H. E.*
[4] Over þi milȝ, þi sothnes same,
For þou mekled over al þi heli name, *E.*
[5] mani-folded, *E.*
[6] Loverd, to þe be þai schriven,
Al kynges of erþe þat liven;
For þai herd and undirstode
Of þi mouth al wordes gode, *E.*
[7] heghnes, *E.*
[8] have, *H. E.*
[9] wragh, *E.*
[10] streke, *E.*
[11] make, *H. E.*
[12] Loverd for-yhelde sal for me:
Loverd, mild-hertnes of þe
Is in werld þat þou wroght:
Werkis of þi hend for-sake noght, *E.*

1. IN FINEM PSALMUS DAVID

PSALMUS CXXXVIII.

dryhten ge-cunnades mec 7 on-cneþe mec
Domine probasti me et cognovisti me (2.) ðu on-cneope
ge-setenisse mine 7 ereste mine tu cognovisti
sessionem meam et resurrectionem meam

ðu on-gete ge-ðohtas mine feorran
3. Intellexisti cogitationes meas a longe stige mine 7
ge-recenisse mine ðu a-spyredes semitam meam et
directionem meam investigasti (4.) 7 alle þegas mine
fore-sege for-ðon nis facen in tungan minre meas
prævidisti quia non est dolus in lingua mea

sehðe ðu dryht' on-cneope all ða nestan 7 ða aldan ðu
5. Ecce tu Domine cognovisti omnia novissima et antiqua tu
ge-hiopades mec 7 settes ofer me hond ðine
formasti me et posuisti super me manum tuam

pundur-lic ge-porden is þisdom ðin of me ge-strongad is ne
6. Mirabilis facta est scientia tua ex me confortata est nec
ic meg to him
potero ad eam

hpiðer gongu ic fro gaste ðinū 7 from on-siene ðinre hpiðer fleom ic
7. Quo ibo a spiritu tuo et a facie tua quo fugiam

gif ic a-stigu in heofen ðu ðer eart gif ic dune stigu in helle
8. Si ascendero in caelum tu illic es si descendero in infer-
ðu bist et
num ades

gif
9. Si ic niomu fiðru min ær lehte
sumpsero pinnas meas ante lucem 7 eardiu in
ðæm ut-mestan sæs et habitavero in
postremo maris

7 soð-lice ðer hond ðin ge-laeded mec 7 nimeð mec spið
10. Etenim illuc manus tua deducet me et tenebit me dextera
ðin
tua

7 ic cpeð poeninga on ðeostru bi-treodað mec 7 naeht in-lihtnis
11. Et dixi Forsitan tenebrae conculcabunt me et nox inlumi-
min in pistū minū
natio mea in delitiis meis

PSALM CXXXVIII.

1. þou [1] fanded me, Laverd, and knew me, king;
2. þou knew mi seete and mi rising.

3. Mi thoghtes fra fer under-stode þou;
Mi [2] stie and mi [3] stringe in-stepped þou nou,

4. And þou [4] for-sagh mi waies ilk-an;
For in mi tunge [5] sagh es nan.

5. Loke, Laverd, þou knew [6] alle new and alde þat be;
þou [7] made me, and set þi hand over me.

6. [8] Sel-kouth [9] made es lare of me yhit;
It es [10] strenþhed, and I might noght at it.

7. Whider fra þi gaste sal I [11] ga?
And whider fra þi face fle sal I [12] swa?

8. If I up-stegh in heven, þare ert þou;
If I falle til helle, sone comes tou.

9. If I take in [13] griking fetheres to me,
[14] And eerde in utrest of þe se;

10. Soth-lik þi hand it lede me sal,
And þi right-hand sal halde me al.

11. [15] And I saide, Swilk happe might be,
Mirkenesses sal for-trede me,
And þe night be [16] lighting mine,
In mi [17] lustes to ga ine.

---

[1] fonded, *H.*; fraisted, *E.*
[2] stigh, *H.*
[3] streng, *H.*
[4] for-segh, *H. E.*
[5] sah, *E.*
[6] al newest and eld, *E.*
[7] shope, *E.*
[8] Ferlic, *E.*
[9] made þi lore, *E.*
[10] streynghed, *E.*
[11] go, *E.*
[12] so, *E.*
[13] griging, *H.*
[14] And erde in utrist, *H.*
[15] And if I, *H.*
[16] lithting, *H.*
[17] likynges, *E.*

for-ðon ðeostru ne bioð a-ðeostrade from ðe ⁊ neht spe spe deg
12. Quia tenebrae non obscurabuntur abs te et nox sic ut dies
bið in-lihted
inluminabitur

spe ðeostru his spe ⁊ leht his for-ðon ðu dryht'
Sicut tenebrę ejus ita et lumen ejus (13.) quia tu Dominus
ge-sete edre mine on-fenge mec of in-noðe modur minre
possedisti renes meos suscepisti me de utero matris meae

ic on-dettu ðe dryht' for-ðon eges-fullice ge-pundra
14. Confitebor tibi Domine quoniam terribiliter magnificatus
ðu earð pundur perc ðin ⁊ sapul min pat spiðe
es mira opera tua et anima mea novit nimis

nis ge-deglad muð mi from ðe ðæt ðu dydes in
15. Non est occultatum os meum abs te quod fecisti in
degulnisse ⁊ sped min in ðæm nioðerum eorðan
occulto et substantia mea in inferioribus terrę

un-fulfremmednisse mine ge-segun egan ðin boec ðinne
16. Inperfectum meum viderunt oculi tui et in libro tuo
alle earun a-priten
omnes scribentur

dægas bioð ge-trymed ⁊ nænig in him
Dies firmabuntur et nemo in eis (17.) mihi soð-lice spiðe
ge-arade sind freond ðine god spiðe ge-strongad is
honorificati sunt amici tui Deus nimis confortatus est
aldurdomes heara
principatus eorum

ic rimu hie ⁊ ofer sond bioð ge-monigfaldade ic a-ras
18. Dinumerabo eos et super harenam multiplicabuntur resur-
rexi ⁊ nu get mid ðec ic eam hpeðer sles ðu god
et adhuc tecum sum (19.) occideris Deus
synfulle
peccatores
peoras bloda on-haeldað frō me for-ðon ge-cpeaðað in
Viri sanguinum declinate a me (20.) quia dicitis in
ge-ðohtū eoprū on-foen hie in idelnisse cestre his
cogitationibus vestris accipiant in vanitate civitates suas

ahne ða ðe ðec fiodun god ic fiode hie ⁊ ofer fiond
21. Nonne qui te oderunt Deus oderam illos et super inimicos
ðine ic a-spond
tuos tabescebam

ful-fremedre fionge ic fiode hie fiond ge-pordne sind me
22. Perfecto odio oderam illos inimici facti sunt mihi

12. For mirkenesses, alle þat be,
Noght cestred sal be fra þe;
For be lighted als dai sal þe night,
Als [1] his mirkenesses, and swa [2] his light.

13. For þou aght mi lendes nou,
[3] Fra maghe of mi moder me [4] keped þou.

14. I sal schrive to þe for-þi,
For mikled ertou [5] aghfulli;
Wondrefull ere werkes þine,
And wele [6] knawe sal saule mine.

15. [7] Noght hid es mi mouth fra þe,
þat þou made in [8] derne to be,
And þe staþelnes of me
In netherest of erthe to be.

16. þine eghen segh un-fulmaking mine,
And be writen sal alle in boke þine;
Schapen sal be daies ma,
And na man sal be in þa.[9]

17. To me soth-lik mikel worscheped bene,
God, þine frendes alle bi-dene;
Swith mikel strenghþed es in blisse
þe alder-man of þam þat isse.

18. I sal telle þam, night and dai,
And over se-sand fele-falde sal þai.
I up-ras ful witerli,
And yhit I am with þe for-þi.

19. [If þou slaas, God, sinful þat be;
Men-sloers, heldes fra me:

20. For in þoht saie ȝhe, mare and lesse,
þar cites take þai in un-naitnesse.

21. þat hated þe, Laverd, hated I;
I sculked over mi fas for-þi.] [10]

22. With fulli hatereden hated I þa,
Faas to me made er þai swa.

---

[1] is, *E.*
[2] is, *E.*
[3] Fro wombe of mi moder mi ſonger þou, *E.*
[4] kep, *H.*
[5] athfulli, *H.*
[6] knawe þam, *H.*
[7] Noht hid derned is, *H.*
[8] hidel, *E.*
[9] The Egerton MS. here omits 16 lines, and passes on to the couplet beginning "Fande me."
[10] Omitted in the Cottonian MS., but supplied from the Harleian.

ge-cunna mec god ⁊ Pite ðu heortan mine frign mec ⁊
23. Proba me Deus et scito cor meum interroga me et
on-cnaþ stige mine
cognosce semitas meas

⁊ ge-seh hpeðer þeg un-rehtþisnisse in me is ⁊ ge-laed mec in
24. Et vide si via iniquitatis in me est et deduc me in
þege ecum
via aeterna

1. IN FINEM PSALMUS DAVID

PSALMUS CXXXVIIII.

ge-nere mec dryht' frō men yflū from pere un-rehtþisum ge-fria
2. Eripe me Domine ab homine malo a viro iniquo libera
mec
me

ðа ðohtun heatas in heortan alne deg ge-settun
3. Qui cogitaverunt malitias in corde tota die constituebant
ge-feht
proelia

scerptun tungan heara spe spe nedran atur nedrena
4. Acuerunt linguas suas sic ut serpentes venenum aspidum
under þeolerū heara
sub labiis eorum

DIAPSALMA

hald mec dryht' of honda synfulles frō monnum
5. Custodi me Domine de manu peccatoris ab hominibus
un-rehtþisū a-les mec
iniquis libera me
ðа ðohtun ge-screncan gongas ine a-hyddun
Qui cogitaverunt subplantare gressus eos (6.) absconde-
ofer-hogan girene me ⁊ rapas a-ðenedon in girene
runt superbi laqueos mihi et funes extenderunt in laqueo
fotum minū neh sið-fete espic settun me
pedibus meis juxta iter scandalum posuerunt mihi

DIAPSALMA

ic cpeð to dryhtne god min ðu earð ge-her dryht' stefne
7. Dixi Domino Deus meus es tu exaudi Domine vocem
ge-bedes mines
orationis meae

23. [1] Fande me, God, and mi hert wit þou ;
Aske me, and know mi stiyhes nou.

24. And se if [2] wai of wicknes es in me,
And lede me in wai þat ai sal be.

PSALM CXXXIX.

2. Outake me, Laverd, fra ivel man ;
Fra wike [3] bieren outake me on-an.

3. þat [4] thoght wickenesses in hert ai,
Fightes set þai alle þe dai.

4. þai scharped þair tunges als neddres swa,
Attre of snakes under lippes of þa.

5. Fra hend of sinfull, Laverd, yheme me;
Outake me fra men þat wicked be,

þat [5] thoght mi steppes til under-ga.
6. Proude snares to me hid þa,
And strenges in snare þai [6] set to be,
Bi-sede þe wai schame set þai to me.

7. I saide to Laverd, Mi God ertou,
Here steven of mi [7] bi-seking nou.

---

[1] Fonde, *H. E.*
[2] wicke wai is, *E.*
[3] berne, *H.*
[4] ȝhoht, *H.*
[5] ȝhoht, *H.*; þoht, *E.*
[6] streked, *E.*
[7] blissing, *E.*

dryht' dryht' megen haelu minre ofer-sceadpa heafud min
8. Domine Domine virtus salutis meae obumbra caput meum
in dege ge-fehtes
in die belli

ne sele mec luste minū ðæm synfullan ðohtun pið
9. Ne tradas me desiderio meo peccatori cogitaverunt contra
me ne for-let ðu mec ne æfre sien up-ahefen
me ne derelinquas me ne umquam exaltentur

heafud ymb-hpyrftes heara ge-pin peolura heara ofer-prið
10. Caput circuitus eorum labor labiorum ipsorum operiet
hie
eos

fallað ofer hie colu fyres in fyre ðu apeorpes hie in
11. Cadent super eos carbones ignis in igne dejicies eos in
ermðum ne pið-stondað
miseriis non subsistent

per ge-tynge ne bið ge-reht ofer eorðan per ðone un-rehtan
12. Vir linguosus non dirigetur super terram virum injustum
yfel niomað in for-pyrde
mala capient in interitu

ic on-cneop for-ðon doeð dryht' dom peðlena 7
13. Cognovi quoniam faciet Dominus judicium inopum et
prece ðearfena
vindictam pauperum

ah hpeðre reht-pise on-dettað noman ðinū 7 eardiað
14. Verum tamen justi confitebuntur nomini tuo et habita-
rehte mid ondplitan ðinū
bunt recti cum vultu tuo

1. IN FINEM PSALMUS DAVID

PSALMUS CXL.

dryht' ic cleopude to ðe ge-her mec bi-hald stefne ge-bedes
Domine clamavi ad te exaudi me intende voci orationis
mines ðonne ic cleopiu to ðe
meae dum clamavero ad te

sie ge-ræht ge-bed min spe inbernisse in ge-sihðe ð..
2. Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo
up-hefenis honda minra on-segdnis efen-lice
Elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum

8. Laverd, Laverd of mi hele es might,
þou schadowed over mi [1] heved in dai of fight.

9. Noght gif þou me, Laverd, fra my yherning,
[2] Unto sinfull for na-kin thing,
þai [3] thoght ogaine me: ne for-lete me,
þat [4] thurgh hap up-hoven þai be.

10. Heved of um-gang of þam es alle,
Swink of þar lippes over-hile am salle.

11. Falle sal over þam in land
Koles þat er [5] hate brennand;
In fire sal tou [6] thrawe þam swa,
Fra wrecchednesses noght [7] under-stand sal þa.

12. Man il-tunged, ai spekand,
Noght righted sal be in land:
Un-rightwise man, at his ending,
Take sal him ivels in sterving.

13. I knew þat Laverd dome sal do
Of helples, wreke of pouer als-so.

14. Bot right-wise to þi name schrive sal þai,
And right eerde with þi likam ai.

PSALM CXL.

1. [8] Laverd, I cried to þe, here me;
Bihald to mi steven when I haf cried to þe.

2. Mi bede be righted [9] als rekles in þi sight,
Heving of mi hend offrand of [10] night.

---

[1] hend, *E.*
[2] To sinful man, *E.*
[3] 3hoht again, *H.*; þhot agayne, *E.*
[4] þurth, *H.*
[5] hote, *E.*
[6] 3raw, *H.*; þhraw, *E.*
[7] be, *H. E.*
[8] Here þou me nou witerli,
A, Loverd, to þe krye I;
Behald unto steven of me,
When I have kried to þe.
Dighted be in bede right,
Als of brinninge in þi sight;
Of mi hend þe up-hevinge,
Offrand be it of hevenynge, *E.*
[9] in þi siht als brenning, *H.*
[10] uhtening, *H.*

sete dryhten ge-haeld muðe minū ȝ duru ymb-stondnisse
3. Pone Domine custodiam ori meo et ostium circumstantiae
peolerū minū
labiis meis

ðæt ðu ne on-haelde heortan mine in pord yfel to acunnenne
4. Ut non declines cor meum in verbum malum ad excusan-
on-cunnisse in synnū
das excusationes in peccatis
mid monnum pircendū un-rehtpisnisse ȝ ic ne geneh-laecu
Cum hominibus operantibus iniquitatem et non conbinabor
mid ge-corenū hearra
cum electis eorum

ðreað mec reht-þis in mild-heortnisse ȝ ðreað mec ele
5. Corripiet me justus in misericordia et increpabit me oleum
soð-lice synfulles ne smireð heafud min
autem peccatoris non inpinguet caput meum
for-ðon nu get is ge-bed min in þel-gelicadum hearra
Quoniam adhuc est oratio mea in beneplacitis eorum
for-spelgende þerun ge-singalede to stane doeman heara ge-heren
(6.) absorti sunt continuati petrae judices eorum audient
þord min for-ðon maehtun spe spe faetnes eorðan
verba mea quoniam potuerunt (7.) Sic ut crassitudo terrae
þes to-sliten ofer eorðan to-stencte sind ban ur neh
erupta est super terram dissipata sunt ossa nostra secus
helle
infernum

for-ðon to ðe dryht' dryht' egan min in ðec ic ge-hyhte
8. Quia ad te Domine Domine oculi mei in te speravi
ne a-fir ðu saple mine
non auferas animam meam

ge-hald mec frō girene ða ge-settun me ȝ from espicū
9. Custodi me a laqueo quem statuerunt mihi et ab scanda-
þircendum un-rehtþisnisse
lis operantibus iniquitatem

fallað in nette his synfulle þu-der-lice ic eam
10. Cadent in retiaculo ejus peccatores singulariter sum ego
oðð et ic leareone
donec transeam

3. Set, Laverd, to mi mouth yheming,
And to mi lippes doer of um-standing.

4. Noght helde mi hert in wordes of ivelnes,
Til [1] out-stere in sinnes [2] out-sterandnesses.
With men wirkand wickenesses for-þi,
[3] And with þar [4] chosen, noght be rif sal I.

5. [5] Threte sal me [6] rightwis in merci,
And he sal snibbe me witerli;
[7] Oyle soth-lik of sinful al,
Noght in-fat mi heved sal.

[8] For yhit and mi bede in wele-quemeness es of am:
6. þai er out-loted, samend to stane demers of þam;

þai sal here mi wordes, for þai might yhit.
7. Als fattenes of erthe [9] ȝhutten over erthe es it,

[10] Stakered ere our banes biside helle.
8. For at þe Laverd, Laverd, min eghen to dwelle;
In þe hoped I, night and dai;
Noght bere þou mi saule awai.

9. Yheme me fra snare þat þai set to me,
And fra schames of wirkand wickenesse be.

10. Falle sal in his nette sinful þat are,
[11] Sengli I am til I forth-fare.

---

[1] out-scere, *H. E.*
[2] out-scerandnesse, *H. E.*
[3] Noght like rike sal I with corn of þo, *E.*
[4] corn, *H.*
[5] Over-take me þe rihtwise sal,
And he sal snibbe me with-al, *E.*
[6] sinful, *H.*
[7] Oli, *H. E.*
[8] For yhit and mi bede to go
In the quelmynges of þo:
þai are out-loted, samen to ston
Domes-men of þam ilk-on;
Here mi wordes al sal þai.
For miht, bi niht and by dai,
Als of erþe þe fatnesse,
Yutten over erþe it esse, *E.*
[9] yhutten, *H.*
[10] Scatered, *H.*; Scaterd, *E.*
[11] Sengellic, *H.*

1. INTELLECTUS DAVID CUM ESSET IN SPELUNCA ORATIO

PSALMUS CXLI.

mid stefne minre to dryhtne ic cleopude mid stefne minre to dryht'
2. Voce mea ad Dominum clamavi voce mea ad Domi-
biddende ic eam
num depraecatus sum

ic a-geotu in ge-sihðe his ge-bed min ge-spencednisse
3. Effundam in conspectu ejus orationem meam tribulationem
mine be-foran hine ic forð-secgu
meam ante ipsum pronuntio

in a-springunge in me gast minne ⁊ ðu on-cneope stige
4. In deficiendo in me spiritum meum et tu cognovisti semitas
mine
meas

in pege ðissū on ðæm ic ymb-gongu a-hydun gi-rene me
In via hac qua ambulabam absconderunt laqueos mihi
ic sceapade to ðere spiðran ⁊ ge-saeh ⁊ ne pes se
(5.) considerabam ad dexteris et videbam et non erat qui
on-cneope mec
agnosceret me

for-pearð fleam from me ⁊ ne is se soece saple mine
Periit fuga a me et non est qui requirat animam meam
ic cleopede to ðe dryht' cpeð ðu earð hyht min dael min
(6.) clamavi ad te Domine dixi Tu es spes mea portio mea
in eorðan lifgendra
in terra viventium

bi-hald in ge-bed min for-ðon ge-eaðmodad ic eam spiðe
7. Intende in orationem meam quia humiliatus sum nimis
ge-frea mec from ðæm oehtendum mec for-ðon ge-strongade sind
Libera me a persequentibus me quoniam confortati sunt
ofer mec
super me

ge-laed ut of carcerne saple mine to on-detende noman
8. Educ de carcere animam meam ad confitendum nomini
ðinū
tuo

mec bidað reht-pise oð-ðæt ðu ge-edleanie me
Me expectant justi donec retribuas mihi

PSALM CXLI.

2. With mi steven to Laverd cried [1] I;
With mi steven to Laverd bi-soght have I.

3. I yhet mi bede in his sight,
And mi droving bifore him [2] schew I right.

4. In wanand mi gaste fra me,
And þou knew mi stiyhes to se;
In þat wai whilk I yhold ai,
Snares to me hidden þai.

5. I bi-held at right half, and segh wele,
And nan was þat me knew a dele;
For-worþhed fleing fra me,
And nan es þat sekes mi saule to se.

6. [3] I cried to þe, Laverd; I saide, Mi hope ertou,
Mi dele in land of livand nou.

7. Bi-halde to mi bede for-þi,
For þat mikel meked am I;
Lese me fra mi filyhand be,
For samen strenghþhed er þai over me.

8. [4] Out-lede fra yheming saule mine,
For to schrive to name þine.
Me abiden rightwise to se,
To þat [5] tou [6] for-yhelde to me.

---

[1] I wisli, *H. E.*

[2] shewed, *E.*

[3] I kried ful inwardli,
Laverd, unto þe for-þi;
I said, þou art my hope on hand,
Mi dele in land of livande, *E.*

[4] Lese fra ȝheming, *H.*

[5] þou, *H. E.*

[6] for-heled, *E.*

1- PSALMUS DAVID QUANDO EUM PERSEQUEBATUR FILIUS EJUS

PSALMUS CXLII.

dryht' ge-her ge-bed min mid earū
Domine exaudi orationem meam auribus on-foh halsunge
mine in soð-fastnisse ðinre ge-her percipe obsecra-
tionem meam in veritate tua exaudi mec in ðinre
reht-þisnisse
justitia

ȝ ne ga ðu inn in dome mid ðiope ðinum for-ðon ne
2. Et non intres in judicio cum servo tuo quia non
bið ge-rehtþisad in ge-sihðe ðinre oeghpelc lifgende
justificabitur in conspectu tuo omnis vivens

for-ðon oehtende þes se feond saple mine ge-aðmodade in
3- Quia persecutus est inimicus animam meam humiliavit in
eorðan lif min
terra vitam meam

ge-steaðelade mec in degulnissū [ł þystrū] spe spe deode þeorulde
Collocavit me in obscuris sicut mortuos saeculi (4.)
ȝ ge-nerped is in me gas min in me ge-droefed is
et anxiatus est in me spiritus meus in me turbatum est
heorte min
cor meum

ge-myndig ic þes dæga aldra ȝ smegende ic eam in
5. Memor fui dierum antiquorum et meditatus sum in
allum þercum ðinum ȝ in dedum honda ðinra
omnibus operibus tuis et in factis manuum tuarum
ic smegu
meditabor

ic ðenede honda mine to ðe sapul min spe spe eorðe butan
6. Expandi manus meas ad te anima mea sicut terra sine
þetre ðe hreð-lice ge-her mec
aqua tibi (7.) Velociter exaudi me
dryht' a-sprong gast min ne a-cer ðu on-siene ðine from
Domine defecit spiritus meus non avertas faciem tuam a
me ȝ ic beom ge-lic a-stigendū in seað
me et ero similis descendentibus in lacum

ge-herde me doa on marne mild-heortnisse ðine for-ðon in ðec
8. Auditam mihi fac mane misericordiam tuam quia in te
ic ge-hyhte dryht'
speravi Domine

PSALM CXLII.

1. Laverd, here þe bede of me;
With þine eres þou bi-se
Mi bi-seking in þi sothness;
Here me in þi rightwisnesse.

2. [1]And noght in-ga in dome with þi hine,
For noght bes righted al livand in sight þine.

3. For [2]filiyhed es mi saule þe faa,
Mi life in erthe he meked swa;
In mirkenesses he bi-louked me,
Als þe dede of werld sal be.

4. [3]And gremed mi gast es in me smert,
In me to-dreved es mi hert.

5. I mined of daies [4]alde; bi-thoght am I
In alle þi werkes witerli;
In makinges þat þou has wroght,
Of þine hend, I wele bi-thought.

6. I to-spred min hend at þe to be,
Mi saule als erthe water-lesse to þe.

7. Here me, Laverd, swifteli;
Mi gaste waned ful bisili;
Noght turne þou þi face fra me,
And to falland in [5]flask like sal I be.

8. Herde make to me areli þi merci,
For þat in þe hoped I;

---

[1] And þou me [ne ?] salt go in,
In dome with hine þine,
For rithwished sal noght be
Al levand in sight of he, [þe ?] *E.*

[2] filyhed, *H.*
[3] Angromed, *H. E.*
[4] elde, *E.*
[5] flosshe, *H.*; flesshe, *E.*

cyðne me doa þeg in ðæm ic genge for-ðon to ðe dryht'
Notam mihi fac viam in qua ambulem quia ad te Domine
ic up a-hof saple mine
levavi animam meam

ge-nere mec of feondū minū dryht' to ðe ic ge-fleh
9. Eripe me de inimicis meis Domine ad te confugi (10.)
lær mec doan þillan ðinne for-ðon ðu earð god min
doce me facere voluntatem tuam quia tu es Deus meus
gast ðin god ge-laedeð mec in þege rehtum fore
Spiritus tuus bonus deducet me in via recta (11.) propter
noman ðinū dryht' ðu gelif-feste mec in reht-þisnisse ðinre
nomen tuum Domine vivificabis me in aequitate tua
ut-alaedes of ge-spince saple mine
Et educes de tribulatione animam meam (12.) et in
mild-heortnisse ðinre to-stences feond mine for-spildes alle
misericordia tua disperdes inimicos meos et perdes omnes
ða ðe spencað saple mine for-ðon ðiop ðin ic eam
qui tribulant animam meam quoniam servus tuus ego sum

1. DAVID ADVERSUS GOLIAM

PSALMUS CXLIII.

ge-bledsad dryht' god min se læred honda mine to
Benedictus Dominus Deus meus qui docet manus meas ad
ge-fehte ⁊ fingras mine to ge-fehte
proelium et digitos meos ad bellum

mild-heortnis min ⁊ ge-berg min
2. Misericordia mea et refugium meum ond-fenga min ⁊
ge-frigen min sceptor meus et
liberator meus
ge-scildend min ⁊ in him ic ge-hyhte under-ðeodende folc
Protector meus et in ipso speravi subiciens populos
under me
sub me

dryht'
3. Domine hpet is monn ðæt ðu cuðades him oððe sunu
quid est homo quid innotuisti ei aut filius
monnes for-ðon ge-telest hine
hominis quoniam reputas eum

mon idelnisse ge-lic ge-porden is daegas his spe spe scua
4. Homo vanitati similis factus est dies ejus sicut umbra
bi-leorað
pretereunt

[1] Kouth make to me wai whilk ga I sal,
For to þe mi saule hove I al.

9. Outake me fra mi faas, Laverd, to þe flegh I nou;
10. Lere me to do þi wille, for mi God ertou;
þi gaste, þat esse [2] sa gode at nede,
In right lond it sal me lede;

11. And for þi name swa hali esse,
Qwiken me saltou in þine evennesse.

þou sal out-lede fra droving saule mine,
12. And for-lese mi faas in merci þine;

And þat drove mi saule, al tine þou sal,
For I hine þine ai am al.

PSALM CXLIII.

1. [3] Blissed Laverd mi God, þat leres right
Mi hende at [4] cocle, mi fingres at fight.

2. Mi [5] merci and in-fleing mine,
Mi [6] helper and leser mine;
Mi for-hiler, and in him hope I ai,
þat undres folke under me al dai.

3. Laverd, whilk es man, for þou in-knew him?
Ore sone of man, for þou wenest him?

4. Man til [7] ydelnesse like made isse,
Als schadow forth-gane daies hisse.

---

[1] Kouht, *H.*
[2] so, *E.*
[3] Blissid be þou, ilka-dele,
Loverd God of Iraele,
þat ledis mi hend to sighte,
And mi fingres to fightinge riht, *E.*
[4] cocke, *H.*
[5] milȝe, *E.*
[6] fingor, *E.*
[7] fantome, *E.*

aryht' in-haeld heofenas ðine ⁊ a-stig ge-hrin muntas ⁊
5. Domine inclina caelos tuos et descende tange montes et
hie smicað
fumigabunt

bliccette blicce tunge ðine ⁊ to-stences hie on-send strelas
6. Corusca coruscationes tuas et dissipabis eos emitte sagittas
ðine ⁊ ge-droefes hie
tuas et conturbabis eos

on-send hond ðine of heanisse ge-nere mec ⁊ ge-frea mec of
7. Emitte manum tuam de alto eripe me et libera me de
petrū miclū ⁊ of honda bearna fremðra
aquis multis et de manu filiorum alienorum

ðeara muð spreocende is idelnisse ⁊ sie spiðre hea
8. Quorum os locutum est vanitatem et dextera eorum
spiðre un-rehtpisnisse
dextera iniquitatis

god song niopne ic singu ðe in hearpan ten
9. Deus canticum novum cantabo tibi in psalterio decem
strenga ic singu ðe
cordarum psallam tibi

ðu seles haelu cyningū ðu ge-freas ðiop ðinne of
10. Qui das salutem regibus qui liberas David servum tuum de
speorde apergdū
gladio maligno

ge-nere mec ⁊ ge-frea mec of petrum miclū
11. Eripe me et libera me de aquis multis et de manu filiorum
of honda bearna
fremdra
alienorum

ðeara muð spreocende pes idelnisse
Quorum os locutum est vanitatem ⁊ et dextera eorum
spiðre un-rehtpisnisse
dextera iniquitatis

ðeara bearn spe spe niope plant steaðelinge ge-steaðulfasted from
12. Quorum filii sicut novella plantation is stabilita a
guguðe his
juventute sua
dohtur heara ge-glengde ymb ge-fretpaðe spe spe ge-licnis
Filię eorum compositę circum ornatę ut similitudo
temples
templi

heara ful recetunge of ðissum in ðæt
hordern
13. Prumtuaria eorum plena eructuantia ex hoc in illud

5. Laverd, [1] helde hevens, doun-come with-alle;
Negh hilles, and reke þai salle.

6. Levens brightnesses, and skater salt þam;
Out-send þine arwes, and to-dreve salt am.

7. Out-send þi hand fra heght nou:
Outake and lese me þou
Fra watres [2] mani, and fra hand
Of outen sones of other land;

8. [3] Whas mouth spekes un-naitnesse;
þair right-hand, right-hand of wickenesse.

9. God, new sange sal I sing to þe;
To þe sal I sing in ten-strenged sautre.

10. [4] þat gives hele to kinges, þat boght David
þi hine fra swerde lithre, (11.) [5] outake me with,
And outake me fra þe hand
Of outen sones of other land;
Mouth of wham spekes un-naitnesse;
þair right-hand, right-hand of wickenesse.

12. Whas sones [6] als new plantes bene,
In þar yhouthe apon to sene;
Doghtres of þam samen dight,
[7] Um-tiffed als licknes of kirke bright.

13. [8] Cleves of þa full er-yhit,
Bolkenand fra þat in to yit;

[1] helþ, *H.*
[2] fele, *E.*
[3] Whos, *E.*
[4] þat gives hele to kynges mo,
þat broght David out of wo;
þi hine I is, and ay sal be,
Fro swerd liþer outake me, *E.*
[5] out-ta me wid, *H.*
[6] als impes new, *E.*
[7] Um-tifed, *H.*
[8] Uinges, *H.*
Yedinges ful are of þo,
Bolkenand fro þis in þat so, *E.*

scep heara beorende genyhtsumiende in siꝺ-fetum heara
Oves eorum fetosę abundantes in itineribus suis (14.)
oxan heara faette
boves eorum crassi
nis hryre stan-palles ne fer-let ne cleopung in
Non est ruina macherię neque transitus neque clamor in
porꝺ ignum heara
plateis eorum

eadig cpedun folc ꝺæm ꝺas sin eadig folc
15. Beatum dixerunt populum cui haec sunt beatus populus
ꝺes is dryht' god heara
cujus est Dominus Deus ejus

1. LAUDATIO IPSI DAVID

PSALMUS CXLIIII.

ic up-hebbu ꝺec god cyning mec ⁊ bledsiu noman ꝺinne in
Exaltabo te Deus rex meus et benedicam nomini tuo in
ecnisse ⁊ in peoruld peorulde
aeternum et in saeculum saeculi

ꝺorh syndrie daegas ic bledsiu ꝺec ⁊ hergu noman ꝺinne
2. Per singulos dies benedicam te et laudabo nomen tuum
in ecnisse ⁊ in peoruld peorulde
in aeternum et in saeculum saeculi

micel dryht' ⁊ hergend-lic spiꝺe ⁊ micelnisse his
3. Magnus Dominus et laudabilis nimis et magnitudinis ejus
nis ende
non est finis

cneoris ⁊ cneoris hergaꝺ perc ꝺin ⁊ maht
4. Generatio et generatio laudabunt opera tua et potentiam
ꝺine forꝺ-secgaꝺ
tuam pronunciabunt

micelnisse megen-ꝺrymmes ꝺines ⁊ halignisse ꝺine
5. Magnificentiam majestatis tuae et sanctitatem tuam
spreocaꝺ ⁊ pundur ꝺin secgaꝺ
loquentur et mirabilia tua narrabunt

megen eges-fulra ꝺinra cpeoꝺaꝺ ⁊ micelnisse
6. Virtutem terribiliorum tuorum dicent et magnitudinem
ꝺine secgaꝺ
tuam narrabunt

þair schepe [1] brode-full mightsomand
In þar out-gang, (14.) þar [2] nout fat in land.
Noght es falling of stane walle swa,
Ne forth-gang, ne crie, in waies of þa.

15. Seli folke to wham þese ere, saide þai;
Seli folke of wham Laverd God [3] es ai.

PSALM CXLIV.

1. I sal up-heve þe, God, mi king isse;
And in werld, and in werld of werld, þi name blisse.

2. Bi alle daies sal I blisse þe same;
And in werld, and in werld of [4] werld, þi name.

3. Mikel Laverd, and lof-like es he;
And of his mikelhede nan ende mai be.

4. Strende and strende þi werkes loof sal,
And þi might forth-schewe with-al.

5. Mikelhed of blisse of þi halines ai
Sal þai speke, and þi wondres telle sal þai.

6. And might of þine aghfulnesses sal þai sai,
And þi mikelhed telle al dai.

---

[1] brodful, *E.*
[2] note, *H.*
[3] his, *H.*; is, *E.*
[4] werld lof þi, *H.*

ge-mynd ge-nyhtsumnisse Pynsumnisse ðinre roccettað ⁊ reht-pisnisse
7. Memoria abundantiae suavitatis tuę eructabunt et justitiam
ge-fiað
tuam exultabunt

mildsiend mild-heort dryht' ge-ðyldig ⁊ spiðe
8. Misericors et miserator Dominus patiens et multum
mild-heort
misericors

Pynsum dryht' allū ⁊ mildse his ofer all
9. Suavis Dominus universis et miserationes ejus super omnia
perc his
opera ejus

on-dettað ðe dryht' all perc ðin ⁊ halge ðine
10. Confiteantur tibi Domine omnia opera tua et sancti tui
bledsiað ðec
benedicent te

Puldur rices ðines cpeoðað ⁊ maeht ðine spreocað
11. Gloriam regni tui dicent et potentiam tuam loquentur

ðæt cuðe doen bearnū monna maehte ðine ⁊
12. Ut notam faciant filiis hominum potentiam tuam et
Puldur micelnisse rices ðines
gloriam magnificentiae regni tui

rice ðin dryht' rice alra peorulda ⁊
13. Regnum tuum Domine regnum omnium saeculorum et
paldnis ðin in alre cneorisse ⁊ cynne
dominatio tua in omni generatione et progenie

ge-treope dryht' in pordum his ⁊ halig in allū percum
Fidelis Dominus in verbis suis et sanctus in omnibus operi-
his
bus suis

up-hefeð dryht' alle ða ðe hreosað ⁊ a-receð alle
14. Adlevat Dominus omnes qui ruunt et eregit omnes
ge-cnysede
elisos

egan alra in ðec ge-hyht dryht' ⁊ ðu seles mete him
15. Oculi omnium in te sperant Domine et tu das escam illis
in tid gelimp-lice
in tempore opportuno

ðu on-tynes hond ðine ⁊ ge-fylles ylc neat
16. Aperis tu manum tuam et imples omne animal
bledsunge
benedictione

7. Minde of [1] mighthed of þi softnesse
Sal þai rift, and glad in þi rightwisenes.

8. [2] Mercifull and milde-herted in land
Laverd, and mikel [3] milde-herted and tholand.

9. [4] Soft Laverd to alle he isse,
And his rewþes over alle werkes hisse.

10. Schriven alle þi werkes, Laverd, to þe be;
And þine haleghs blisse to þe.

11. Blisse of þi rike sai þai salle,
And þi might speke over alle.

12. þat þai [5] make kouth to men sones þi might ilike,
And þe blisse of mikelhed of þi rike.

13. þi rike, rike of alle werldes ende;
And þi laverdschip in strende and strende.
Trewe Laverd in alle his wordes isse,
And [6] hali in alle werkes hisse.

14. Laverd raises alle þat doune-falle,
And þe hurt he [7] up-rers alle.

15. Eghen of alle, Laverd, hope in the wide,
And þou gives þar mete in time-ful tide:

16. Openes tou þi hand over alle thing,
And filles ilka beste with blissing.

---

[1] mihtand of þi soþhes, *E.*
[2] Milȝer and milȝe-herted, *E.*
[3] milȝe-herted, *E.*
[4] Sothe-fast, *E.*
[5] ma, *H.*
[6] heli, *H.*
[7] up-reres, *H.*

rehtþis dryht' in allum þegum his ⁊ halig in allū
17. Justus Dominus in omnibus viis suis et sanctus in omni-
þercū his
bus operibus suis
neh is dryht' allū ge-cegendū hine in soð-festnisse
18. Prope est Dominus omnibus invocantibus eum in veritate
þillan on-dredendra hine doeð ⁊ ge-beodu heara
(19.) voluntatem timentium se faciet et orationes eorum
ge-hereð ⁊ hale ge-doeð hie
exaudiet et salvos faciet eos
haldeð dryhten alle lifiende hine ⁊ alle synfulle
20. Custodit Dominus omnes diligentes se et omnes peccatores
to-stenceð
disperdet
lof dryhtnes spriceð muð min ⁊ bledsað ylc
21. Laudem Domini loquetur os meum et benedicat omnis
flesc noman haligne his in ecnisse ⁊ in þeoruld
caro nomen sanctum ejus in aeternum et in saeculum
þeorulde
saeculi

1. ALLELUIA

PSALMUS CXLV.

here sapul min dryht' ic hergu dryht' in life minū
2. Lauda anima mea Dominum laudabo Dominum in vita mea
singu gode minū spe longe spe ic biom
psallam Deo meo quamdiu ero
nyllað ge-treopan in alder-monnum ne in bearnū monna
Nolite confidere in principibus (3.) neque in filiis homi-
in ðæm ne þes haelu
num in quibus non est salus
4. Ut-gaeð gast his ⁊ eft-cerreð in eorðan his in ðæm dege
Exiet spiritus ejus et revertetur in terram suam in illa die
For-þeorðað alle ge-ðohtas heara
Peribunt omnes cogitationes eorum
eadig ðes god fultū his hyht his in dryht'
5. Beatus cujus Deus Jacob adjutor ejus spes ejus in Domino
gode his
Deo ipsius
dyde heofen ⁊ eorðan sae ⁊ all ða in ðæm
se fecit caelum et terram mare et omnia quae in eis
6. Qui
sind
sunt

17. Laverd rightwise in alle [1] his waies isse,
And [2] hali in alle werkes hisse.

18. Negh Laverd to alle him kalland esse,
Til alle him kalland in sothnesse.

19. Wille of dredand him sal he do,
And here þar [3] bi-seking, and sauf make þo.

20. Laverd yhemes alle him lovand,
And for-lese sal he alle sinnand.

21. Herying of Laverd in mouth speke sal,
And blisse sal [4] alle flesche with-al
Unto hali name es hisse,
In werld, and in werlde of werld þisse.

PSALM CXLV.

2. [5] Herye, mi saule, Laverd alle;
In mi lif, Laverd herye I salle;
And salme to mi God sal I,
Als lang als I am witerli.

Ne wiles in princes traiste never ane;
3. Ne in men sones, in whilk hele es nane.

4. Out-ga sal his gaste, and turne [6] in erthe swa;
In that daie for-worth sal alle thoghtes of þa.

5. Seli of wham God Jacob his helper isse,
His hope in Laverd God hisse:

6. þat made heven and erthe, þe se,
And þat ever in þam be.

---

[1] is, *H.*
[2] heli, *H. E.*
[3] bone, *E.*
[4] al-kyn, *E.*
[5] Heryhe, *H.*
in is erþe, *H.*

se halde∂ so∂-festnisse in þeoruld doe∂ dom teonan
7. Qui custodit veritatem in saeculum facit judicium injuriam
ge-∂yldgū sele∂ mete hyngrendū
patientibus dat escam esurientibus
dryht' up-rece∂ ge-cnysede dryht' on-lese∂ ge-cyspte
Dominus eregit elisos Dominus solvit conpeditos (8.)
in-lihte∂ blinde dryht' ge-rece∂ rehtpise
Dominus inluminat cęcos Dominus dirigit justos
dryht' halde∂ þreccan feadurleasne ⁊ þidpan on-foe∂ ⁊
9. Dominus custodit advenam pupillum et viduam suscipiet et
þeg synfulra a-breote∂
viam peccatorum exterminabit

ricsa∂ dryht' in ecnisse god ∂in sion in þeoruld
10. Regnabit Dominus in aeternum Deus tuus Sion in saecu-
þeorulde
lum saeculi

1. ALLELUIA

PSALMUS CXLVI.

hergaþ dryht' for-∂on god is salm gode urū
Laudate Dominum quoniam bonus est psalmus Deo nostro
þynsū sie herenis
jucunda sit laudatio

timbriende dryht' ⁊ to-stencnisse
2. Aedificans Hierusalem Dominus et dispersiones Israhel
ge-somniende
congregans

se hae∂e∂ ge-∂reste in heortan ⁊ a-þri∂e∂ for-∂rętnisse heara
3. Qui sanat contritos corde et alligat contritiones eorum

se rime∂ mengu steorrena ⁊ allū him
4. Qui numerat multitudinem stellarum et omnibus eis
noman ce∂
nomina vocat

micel dryhten ur ⁊ micel megen his ⁊ snytre
5. Magnus Dominus noster et magna virtus ejus et sapientię
his nis rim
ejus non est numerus

on-fonde mon-∂pære dryht' ge-ea∂moda∂ so∂-lice synfulle
6. Suscipiens mansuetos Dominus humiliat autem peccatores
o∂ eor∂an
usque ad terram

7. þat in werld yhemes sothnesse;
þat dos dome to mare and lesse,
Unrightwisnes þat ere [1] tholand;
He gives mete til hungerand.

Laverd fote-fest un-leses he;
8. Laverd lightes blind, þat mai noght se;
Laverd reres hurt þat are;
Laverd loves rightwis full yhare.

9. Laverd ful wele yhemes ai
Comelinges, [2] blath night and dai;
Fadre-lesse and [3] widowe on-fang he sal,
And waies of sinfull for-lese with-al.

10. Rike sal Laverd in werldes to wende,
þi God of Syon in strende and strende.

PSALM CXLVI.

1. Loves Laverd, for gode salme es to sing;
Til oure God be blithfull and fair loving.

2. Biggand Jerusalem Laverd wele,
Samen sal he spredinges of Iraele.

3. þat heles for-broken of hert for wa,
[4] And [5] to-knittes þar sorwes swa.

4. þat telles mikel-hede of sternes ma,
And names kalles til alle þa.

5. Mikel Laverd, and mikel might hisse,
And of his wisedome [6] na tale isse.

6. Laverd hande-tame es kepande,
And sinfull til erthe mekande.

---

[1] ȝholande, *H.*
[2] baþe, *H.*; where so þai be, *E.*
[3] widw on-fonge, *H.*; widous Loverd kepe, *E.*
[4] þat gnides for-brekynges, *E.*
[5] to-gnides, *H.*
[6] no, *H.*

on-ginnaþ dryht' in on-detnisse singaþ gode urū in
7. Incipite Domino in confessione psallite Deo nostro in
citran
citthara

se ofer-priþ heofen mid polcnum ⁊ gearpaþ eorþan regn
8. Qui operit caelum nubibus et parat terrae pluviam
se for-þ-laedeþ in muntum heg ⁊ pyrte þiop domes
Qui producit in montibus fęnum et herbam servituti
monna
hominum

se seleþ neatum mete hearа ⁊ briddū hrefna
9. Qui dat jumentis escam ipsorum et pullis corvorum
ge-cegendum hine
invocantibus eam

na-les in megnum horses pillan hafaþ ne in ge-teldū
10. Non in viribus equi voluntatem habebit neque in taberna-
peres pel ge-licad is him
culis viri bene placitum est ei

pel-gelicad is dryht' ofer on-dredende hine ⁊ in him
11. Beneplacitum est Domino super timentes eum et in eis
þa ge-hyhtaþ in mild-heortnisse his
qui sperant in misericordia ejus

ALLELUIA

PSALMUS CXLVII.

here dryht' here god þinne sion
12. Lauda Hierusalem Dominum lauda Deum tuum Sion

for-þon ge-strongade scyttels geata þinra bledsade
13. Quoniam confortavit seras portarum tuarum benedixit
bearn þin in þec
filios tuos in te

se sette endas þine sibbe ⁊ smeorpe hpætes ge-reordende
14. Qui posuit fines tuos pacem et adipe frumenti satians
þec
te

se ut-sendeþ ge-sprec his eorþan hreþ-lice eorneþ pord
15. Qui emittit eloquium suum terrę velociter currit sermo
his
ejus

7. Singes to Laverd in schrift þat be,
In harpe to Laverd salme yhe.

8. þat with cloudes hiles heven,
And graiþes raine til erthe ful even ;
þat forth-ledes in hilles haỳ,
And gresse to hine-hede of men ai.

9. þat gives to [1] meres mete of þa,
And to crawe briddes him kalland swa.

10. Noght in strenghþe of hors sal he have wille,
Ne in schines of man [2] queming bes him tille.

11. [3] Wele-queme es to Laverd over him dredand,
And in [4] þas over his [5] merci ere hopand.

PSALM CXLVII.

12. Heryhe, Jerusalem, on-on ;
Heryhe þou þi God, Syon.

13. For lokkes of þi yhates strenghþed he,
He blissed þi sones in þe.

14. þat set þine endes pais al-dele,
And with fattnes of whete [6] filled þe wele.

15. þat sent his speche til erthe þisse,
Swiftli rennes [7] sagh hisse.

---

[1] mares, *H.*
[2] liking him, *E.*
[3] Weli-kand, *E.*
[4] þa, *H.*
[5] milȝe, *E.*
[6] filt, *H.*; fild, *E.*
[7] sayhe, *H.*

se seleð snap spe spe pulle ge-sperc spe spe eascan
16. Qui dat nivem sic ut lanam nebulam velut cinerem
strigdeð
spargit

his spe spe stycce hlafes bi-foran on-siene
sendeð
17. Mittit christallum suam sic ut frusta panis ante faciem
celes his hpelc pið-stondeð
frigoris ejus quis subsistit

sendeð þord his ⁊ ge-maelteð ða bleoþ gast his ⁊
18. Mittit verbum suum et liquefaciet ea flavit spiritus ejus et
fleopun þeter
fluent aque

forð-seggende þord his reht-þisnisse ⁊ doma his
19. Pronuntians verbum suum Jacob justitias et judicia sua
Israhel

ne dyde spe ylcre cneorisse ⁊ domas his ne ge-speocoðade
20. Non fecit taliter omni nationi et judicia sua non manifesta-
him
vit eis

1. ALLELUIA

PSALMUS CXLVIII.

hergað dryht' of heofenum hergað hine in heanissū
1. Laudate Dominum de caelis laudate eum in excelsis

hergað hine alle englas his hergað hine alle megen
2. Laudate eum omnes angeli ejus laudate eum omnes virtutes
his
ejus

hergað hine sunne ⁊ mona hergað hine alle steorran ⁊
3. Laudate eum sol et luna laudate eum omnes stellae et
leht
lumen

hergað hine heofenas heofena ⁊ þeter ða ofer heofenas
4. Laudate eum caeli caelorum et aquae quae super caelos
sind hergen noman dryht'
sunt (5.) laudent nomen Domini

for-ðon he cpeð ⁊ ge-porden þerun he on-bead ⁊ ge-scipen
Quia ipse dixit et facta sunt ipse mandavit et creata
þerun
sunt

16. Þat gives snawe als wolle to se,
Cloude als aske [1] spredes he.

17. He sendes als snodes his cristal,
Bifore face of his [2] kalde wha thole sal?

18. He sal out-sende his worde, and melte þa;
He sal blawe his gaste, and watres out-ga.

19. Þat schewes his worde to Jacob wele,
Rightwisenesses and his domes to Iraele.

20. Noght til alle [3] birthe dide he swa,
And his domes noght schewed til þa.

PSALM CXLVIII.

1. Heryhes Laverd of heven isse,
In heghtes heryhes him with blisse.

2. [4] Loves him, alle his aungeles be;
Alle his mightes, him love yhe.

3. [5] Loves him, sunne and mone bi night;
[6] Loves him, sternes alle and light.

4. Heryhes him, hevens of hevens þe same,
And watres under hevens [7] ere, (5.) loves Laverdes name.
For he saide, and made þai are;
He sent, and þai schapen ware.

---

[1] strewes, *E.*
[2] kolde, *H.*
[3] birþes, *E.*
[4] Heryhes, *E.*
[5] Heryhes, *E.*
[6] Heryhes, *E.*
[7] are, love, *H.*; lof, *E.*

ge-sette ða in ecnisse ⁊ in peoruld peorulde bi-bod
6. Statuit ea in aeternum et in saeculum saeculi praeceptum
sette ⁊ no bi-leorde
posuit et non praeteribit

hergað dryht' on eorðan draecan ⁊ alle niolnisse
7. Laudate Dominum de terra dracones et omnes abyssi
fyr hegel snap is gas ysta ða doð
8. Ignis grando nix glacies spiritus procellarum quae faciunt
word his
verbum ejus

muntas ⁊ alle hyllas treo pestemberu ⁊ alle ceder-beamas
9. Montes et omnes colles ligna fructifera et omnes cedri
pild-deor ⁊ all netenu nedran ⁊ fuglas ge-fiðrede
10. Bestiae et universa pecora serpentes et volucres pennatę
cyningas eorðan ⁊ alle folc alder-men ⁊ alle doeman
11. Reges terrae et omnes populi principes et omnes judices
eorðan
terrae

gunge ⁊ fęmman alde mid gingrū hergen noman
12. Juvenes et virgines seniores cum junioribus laudent nomen
dryht'
Domini

for-ðon up-ahefen is noma his anes on-detnis his
13. Quia exaltatum est nomen ejus solius (14.) confessio ejus
ofer heofen ⁊ eorðan
super caelum et terram

⁊ up-hefeð horn folces his ymen allū halgū
Et exaltabit cornu populi sui Hymnum omnibus sanctis
his bearnum israel folce to neolaecendum him
ejus filiis Israhel populo adpropianti sibi

1. ALLELUIA

PSALMUS CXLVIIII.

singað dryht' song neopne herenis his in cirican
Cantate Domino canticum novum laudatio ejus in ecclesia
haligra
sanctorum

blisse israel in hine se dyde hine ⁊ bearn sione ge-fen
2. Letetur Israhel in eo qui fecit ipsum et filii Sion exult-
ofer cyning heara
ent super regem suum

6. In ai, and in werld of werld, set he þa;
He set bode, and it sal noght for-bi ga.

7. [1] Heryhes Laverd of erthe þat esse,
Draguns and alle depnesse.

8. Fire, snawe, haile, isse,
Blaste of stormes þat makes worde hisse;

9. Hilles, knolles, alle men kalle,
Tries fruitefull and cedres alle;

10. Bestes and alle [2] erfes ma,
Neddres, fogheles feþered als [3] swa;

11. Kinges of erthe, and alle folk livand,
Princes and alle demers of land;

12. [4] Yhung-men, als-swa maidenes clene,
Elder with yhunger al bidene;

Loves name of Laverd witerli,
13. For up-heven es his name of [5] aneli.

14. His schrift over heven and erthe with blisse,
And he [6] up-hove horne of folk hisse:
[7] Ympne to his haleghs, to sones of Irael,
To folke neghand to him wele.

PSALM CXLIX.

1. Singes newe sang to Laverd þat isse,
In kirkes of haleghs [8] loving hisse.

2. Faine mote Irael in him þat it made,
And doghtres of Syon in þair king glade.

---

[1] Loves, *E.*
[2] erþes mo, *E.*
[3] so, *E.*
[4] Yhing-men, *H.*
[5] onli, *H. E.*
[6] up-hof, *H.*
[7] Loft-song, *E.*
[8] heryhing, *E.*

hergen noman his in ðreate in timp' ⁊ hearpan
3. Laudent nomen ejus in choro in tympano et psalterio
singaþ him
psallant ei

for-ðon þel ge-licaþ is dryht' in folce his ⁊ up-hefeð
4. Quia bene placitum est Domino in populo suo et exaltabit
non-ðuęre in haelu
mansuetos in salutem

ge-fiaþ halge in puldre blissiaþ in bed-cleofū heara
5. Exultabunt sancti in gloria laetabuntur in cubilibus suis
þynsumnisse godes in gomū heara ⁊ speord tpi-ecge in
exultationes Dei in faucibus eorum et gladii ancipites in
hondū heara
manibus eorum

to donne prec in cneorissum ðreange in
7. Ad faciendam vindictam in nationibus increpationes in
folce
populis

to ge-bindenne cyningas heara in fot-cospum ⁊ eðele heara
8. Ad alligandos reges eorum in conpedibus et nobiles eorum
in bendum irnum
in vinculis ferreis

ðæt doen in him dom a-pritenne puldur ðis is
9. Ut faciant in eis judicium conscriptum gloria haec est
allū halgū his
omnibus sanctis ejus

1. ALLELUIA

PSALMUS CL.

hergaþ dryht' in halgum his hergaþ hine in
Laudate Dominum in sanctis ejus laudate eum in
trymenisse megenes his
firmamento virtutis ejus

hergaþ hine in maehtum his hergaþ hine efter
2. Laudate eum in potentatibus ejus laudate eum secundum
mengu micelnisse his
multitudinem magnitudinis ejus

hergaþ hine in spoge hornes hergaþ hine in hearpan ⁊
3. Laudate eum in sono tubę laudate eum in psalterio et
citran
citharа

3. Heryhe þai in [1] crouth his name ai;
In timpan and sautre to him sing þai.

4. For wele-queme es Laverd in folk hisse,
And he [2] up-hove soft in hele to blisse.

5. Glade sal haleghs in blisse alle,
And in þair [3] cleves faine þai salle.

6. Gladschipes of God in throte of þa,
Gripinges of swerde in þair hende als-swa;

7. In birthes wrekes for to do,
Snibbinges in [4] ma folk þar-to;

8. To binde þair kinges in [5] fote-festenes,
And þair worthi in [6] iren festeles.

9. Dome writen in þam, þat do þai;
Blisse þis es to alle his haleghs ai.

PSALM CL.

1. Heryhes Laverd in haleghs hisse,
Heryhes him in [7] walken of his might isse.

2. [8] Heryhes in his mightes, mare and lesse;
Loves him after mani-hede of his mikelnesse.

3. In din of beme him love yhe;
[9] Loves him in harpe and in sautre.

[1] crough, *E.*
[2] up-hof, *H.*; up-heve, *E.*
[3] klennes, *E.*
[4] mo, *E.*
[5] fote-festeles, *E.*
[6] irne, *H.*; irne hend-festenes, *E.*
[7] wolken, *H.*; festnes, *E.*
[8] Loves, *E.*
[9] Heryhes, *E.*; and so in the next two lines.

hergað hine in timpanan ⁊ ðreate hergað hine in strengū
4. Laudate eum in tympano et choro laudate eum in chordis
⁊ organan
et organo

hergað hine cymbalan pel hleoðriendū hergað hine in
5. Laudate eum in cymbalis bene sonantibus laudate eum in
cimbalan pynsumnisse ylc gast hereð dryhten
cymbalis jubilationis (6.) omnis spiritus laudet Dominum

EXPLICIUNT PSALMI DAVID NUMERO CENTUM QUINQUAGINTA.

4. Loves him in [1] crouth and timpane,
Loves him in stringes and organe.

5. Loves him ever in lande,
In [2] chimbes ful wele ringande.

Loves him in chimbes of mirthe and blisse;
6. Al-kine gaste love Laverd þat isse.

---

[1] croth, *H.*; krought, *E.*

[2] cimbals, E.

Ecclesiastical Hymns.

HIC PSALMUS PROPRIE SCRIBTUS DAVID EXTRA NUMERUM CUM PUGNAVIT CUM GOLIA

lytel ic þes betþih broður mine
Pusillus eram inter fratres meos
⁊ ingra in huse feadur mines
et adolescentior in domo patris mei
ic fœdde scep feadur mines
pascebam oves patris mei
honda mine dydun organan
manus meae fecerunt organum
fingras mine þyrctun hearpan
digiti mei aptaverunt psalterium
⁊ hþelc segde dryht' minū
et quis adnuntiavit Domino meo
he dryht' he allra ge-herde mec
ipse Dominus ipse omnium exaudivit me
he sende engel his
ipse misit angelum suum
⁊ nom mec of scepum feadur mines
et tulit me de ovibus patris mei
⁊ smirede mec in mild-heartnisse smirenisse his
et unxit me in misericordia unctionis sue
broður mine gode ⁊ micle
fratres mei boni et magni
⁊ ne þes þel-gelicad in him dryht'
et non fuit beneplacitum in eis Dominus
ic ut-eode on-geyn (?) fremðes-cynnes men
exivi obviam alienigenae
⁊ þerg-cþeoðelade mec in hergū heara
et maledixit me in simulacris suis
ic soð-lice ge-bragdnū frō him his agnū speorde
ego autem evaginato ab eo ipsius gladio
ic a-cearf heafud his
amputavi caput ejus
⁊ onþeg-afirde edþit of bearnū israela
et abstuli obprobrium de filiis Israhel

CANTICUM ESAIAE PROPHETAE. II. FERIA.

ic on-dettu ðe dryht' for-ðon eorre ðu earð mec ge-cerred is
Confitebor tibi Domine quoniam iratus es mihi conversus est
hat-heortnis ðin ⁊ frofrende earð mec
furor tuus et consolatus es mihi

sehðe god helend min getreop-lice ic dom ⁊ ne on-dredu
Ecce Deus salvator meus fiducialiter agam et non timebo
for-ðon strengu min ⁊ herenis min dryht' ⁊ ge-porden is me
Quia fortitudo mea et laudatio mea Dominus et factus est mihi

in haelu
in salutem
ge-hleadað peter in ge-fian of pellu haelendes ⁊ cpeoðað in ðæm
Aurietis aquas in gaudio de fontibus salvatoris et dicitis in illa
dege on-dettað dryht' ⁊ ge-cegað noman his
die confitemini Domino et invocate nomen ejus
cyðe doð facite in folcū ge-moetinge his ge-munað for-ðon
Notas facite in populis adinventiones ejus mementote quoniam
heh is noma his micel-lice dyde seggað ðis in
excelsum est nomen ejus magnifice fecit adnuntiate hoc in
singað dryht' for-ðon
Cantate Domino quoniam
alre eorðan sione for-ðon micel in midū ðin
universa terra eardung Sion quia magnus in medio tui
ge-feh ⁊ here
Exulta et lauda habitatio
halig israel
sanctus Israhel

CANTICUM EZECHIAE. III. FERIA.

ic cpeð in midū daega minra ic fearu to gete helle
Ego dixi in medio dierum meorum vadam ad portas inferi
ic so lafe geara minra ic cpeð ic ne ge-sio dryht'
Quaesivi residuum annorum meorum dixi non videbo Domi-
num god in eorðan lifgendra ne ge-lociu ic mon mae ⁊
Deum in terra viventium Non aspiciam hominem ultra et
ea tdiend ge-stilde cneoris min þið-laeded is ⁊ be-falden is
habitatorem quievit generatio mea ablata est et convoluta est
from me spe spe heorda
a me quasi tabernaculum pastorum
for-corfen is spe spe frō ðæm þeofendan lif min mitte nu-get ge-hefeldad
Praecisa est velut a texente vita mea dum adhuc ordirer
a-cearf mec efen ge-endas mec from efenne oð
succidit me vesperam finies me a vespere usque ad
of marne oð for-dreste all ban min
De mane usque ad contrivit omnia ossa mea
margen spe spe lea spe
mane quasi leo sic

of marne ot efen ge-endas mec spe spe brid spalpan
De mane usque ad vesperam finies me sicut pullus hirundinis
spe ic cleopiu ic smegu spe spe culfre
sic clamabo meditabor ut columba
ge-ðynnade synd egan min ge-locende in heanis
Adtenuati sunt oculi mei aspicientes in excelso
dryht' ned ic ðropiu ondspeora fore mec hpet ic cpeðe oððe hpet
Domine vim patior responde pro me quid dicam aut quid
ondspeorað me ðæt ic seofa doa
respondebit mihi quod ipse fecerim
ic ðencu all ger min in bitternisse saple minre
Recogitabo omnes annos meos in amaritudine animae meae
dryht' gif spe bið lifd oððe in peolerū lif gastes mines ge-ðreas
Domine si sic vivitur aut in talibus vita spiritus mei corripies
mec ⁊ gelif-festes mec
me et vivificabis me
sehðe in sibbe bitternis min sie bittreste ðu soðlice generedes saple
Ecce in pace amaritudo mea amarissima tu autem eruisti animam
mine ðæt ic ne for-purde
meam ut non perirem
⁊ a-purpe on bec ðinne alle synne mine for-ðon na-les
Et projecisti post tergum tuum omnia peccata mea quia non
hel ondetteð ðe ne deað hereð ðec
infernus confitebitur tibi neque mors laudabit te
ne bidað ða of dune-steogun in seað soðfestnisse ðine lifgende
Non exspectabunt qui descendunt in lacum veritatem tuam vivens
lifgende he onddetteð ðe spe ⁊ ic to dege
vivens ipse confitebitur tibi sicut et ego hodie
feder bearnū cuðe doð soðfestnisse ðine dryht' hale us doa ⁊
Pater filiis notam faciet veritatem tuam Domine salvos nos fac et
salmas ure pe singað allū degum lifes ures in huse
psalmus nostros cantabimus cunctis diebus vitae nostrae in domo
dryht'
Domini

CANTICUM ANNAE VIDUAE. IIII. FERIA.

ge-faeh heorte min in dryht' ⁊ up-ahafen is horn min in
Exultavit cor meum in Domino et exaltatum est cornu meum in
gode mine
Deo meo
ge-braeded is muð min ofer feond mine for-ðon ge-blissad ic eam in
Dilatatum est os meum super inimicos meos quia laetata sum in
haelu ðinre
salutari tuo

nis halig spe spe is dryht' ne soð-lice is oðer butan ðe
Non est sanctus ut est Dominus neque enim est alius extra te

nis strong spe spe god ur
ȝ nis et non est fortis sicut Deus noster

nyllaþ gemonig-faldian spreocan ða hean puldrende ge-piten ða aldan of
Nolite multiplicare loqui sublimia gloriantes recedant vetera de

muðe eoprum dryht' is ȝ him earun ge-gearpad
ore vestro pisdoma scientiarum Dominus est et ipsi preparantur

for-ðon god
Quia Deus

ge-ðohtas ofer-spiðed is ȝ un-trume bi-gyrde sind strengu
cogitationes superatus est et infirmi accincti sunt robore

boga strongra ge-fylde ær fore hlafū he behyrdun ȝ ðiopincelu perun ge-fylde
Arcus fortium superatus est et infirmi accincti sunt robore

ge-fylde ær monige ȝ sie monge hefde bearn
Repleti prius pro panibus se locaverunt et familici saturati sunt

oð ðæt un-beorendu cende
Donec sterilis peperit plurimos et quę multos habebat filios

ge-untrumad pes gelif-fested gelaedeð to hel-pearum ȝ eft-alaedeð
infirmata est dryht' cpælmeð doeð ȝ ge-peolegað ge-eaðmodað ȝ ge-heð
Dominus mortificat et vivificat deducit ad inferos et reducit

dryht' ðearfan peðlan ȝ of scearne up-rærende ðearfan
Dominus pauperem facit et ditat humiliat et sublimat

a-pecende of duste alder-monnū ȝ sundur-seld puldres 'nimeð
Suscitans de pulvere egenum et de stercore eregens pauperem

ðæt he sitte mid principibus et solium gloriae teneat
Ut sedeat cum

dryht' soð-lice sind heorras eorðan ȝ sette ofer hie ymb-hpyrft
Domini enim sunt cardinis terrae et posuit super eos orbem

foet haligra his heold ȝ arlease in ðeostrū gespigiað
Pedes sanctorum suorum servabit et impii in tenebris conticis-

cent
for-ðon na-les in strengu his bið ge-strongad per dryht' forhtiað
Quia non in fortitudine sua roborabitur vir Dominum formida-

þiðer-brocan his ȝ ofer him in heofenū hleoðrað
bunt adversarii ejus et super ipsis in caelis tonabit

dryht' doemed endas eorðan ȝ seleð cynedō cyninge his ȝ
Dominus judicabit fines terrae et dabit imperium regi suo et

ge-heð horn cristes his
sublimabit cornu Christi sui

CANTICUM EXODII. QUINTA FERIA.

singen þe dryht' þuldur-lice soð-lice ge-arad is hors ⁊
Cantemus Domino gloriose enim honorificatus est equum et
on-stigend a-þearp in sae fultum ⁊ ge-scildend ge-porden is me
ascensorem projecit in mare adjutor et protector factus est mihi
in haelu
in salutem
ðis god min ⁊ ariu hine god feadur mines ⁊ ic up-hebu
Hic Deus meus et honorabo eum Deus patris mei et exaltabo
hine
eum
dryht' for-ðræstende ge-feht dryht' noma is him
Dominus conterens bella Dominus nomen est ei
scrid pharaonis ⁊ þeoreda his a-þarp in sae
Currus Pharaonis et exercitum ejus projecit in mare
ge-corene up-stigende ðreo foeðan be-sencte in ðere readan sae
Electos ascensores ternos statores demersit in Rubro Mare
þid sae ofer-þrah hie bi-cþomun in grund spe spe stan
Pelago co-operuit eos devenerunt in profundum tamquam lapis
spiðre ðin dryht' ge-þuldrad is in megne sie spiðre honda ðine
Dextera tua Domine glorificata est in virtute dextera manus tua
dryhten ge-brec feond
Domine confregit inimicos
⁊ ðorh mengu megen-ðrymmes ðines ðu for-ðręstes piðer-brocan
Et per multitudinem majestatis tuę conteruisti adversarios
ðu sendes eorre ðin ⁊ et hie spe spe halm ⁊ ðorh
Misisti iram tuam et comedit eos tamquam stipulam et per
gast eorsunge ðinre to-daeled is þeter
spiritum iracundiae tuae divisa est aqua
heardadun spe spe þall þeter heardadon yðe in midre
Gelaverunt tamquam muros aquae gelaverunt fluctus in medio
sæe
mare
cveð feon oehtende ic be-foo daellu here-reaf ge-fyllu
Dixit inimicus persequens conpraehendam partibo spolia replebo
saple mine ic of-slea speorde minum þaldeð hond min
animam meam interficiam gladio meo dominabitur manus mea
ðu sendes gast ðinne ⁊ ofer-þrah hie sae bi-senctun spe spe
Misisti spiritum tuum et operuit eos mare merserunt tamquam
lead in petre ðæm strengestan
plumbum in aqua validissima

hpelc ge-lic ðe in godū dryht' hpelc ge-lic ðe puldur-fest in
Quis similis tibi in diis Domine quis similis tibi glorios*us* in
halgū pundur-lic in megen-ðrymmum donde fore-becen
sanctis mirabilis in majestatibus faciens prodigia
ðu aðenedes ða spiðran ðine ⁊ for-spalg hie eorðe steordes
Extendisti dexteram tuam et devoravit eos terra gubernasti
mid rehtpisnisse. ðinre folc ðin ðis ðæt ðu ge-freades
justitia tua populum tuum hunc quem liberasti
yppe d earð in gne [sic] ðinū ⁊ in ge-reordnisse ðere halgan ðinre
Exortus es in virtute tua et in refectione sancta tua
ge-herdun ðiode ⁊ eorre perun sar be-fengun
Audierunt gentes et iratae sunt dolores conpraehenderunt
in-eardiende filisteos
inhabitantes Philistim
ða oefestun ladtopas edomes ⁊ alder-men moab
Tunc festinaverunt duces Edom et principes Mohabitarum
ge-grap hie cpaecung
adpraehendit eos tremor
aspundun alle in-eardiende ge-falle ofer hie ege
Tabuerunt omnes inhabitantes Chanaan decidat super eos timor
⁊ cpaecung micelnisse earmes ðines
et tremor magnitudinis brachii tui
sien spe spe stan oð ðæt leoreð folc ðin dryht' oð ðæt
Fiant tamquam lapis donec transeat populus tuus Domine usque
ðonne geond-fereð folc ðin ðis ðæt ðu bi-gete
dum pertranseat populus tuus hunc quem adquisisti
in-gela edes plantas hie in munt erfes ðines ge-gearpadū
Indu ces plantas eos in montem hereditatis tuę in praeparato
eardun s-huse ðinū ðæt ge-gearpades dryht'
habit aculo tuo quod pręparasti Domine
ha lignisse ðine dryht' ðæt ge-gearpadun honda ðine
Sanctimonium tuum Domine quod pręparaverunt manus tuae
dryht' ðu ricsas in ecnisse ⁊ in peoruld ⁊ nu get
Domine qui regnas in aeternum et in saeculum et adhuc
for-ðon in-eode eorud faraones mid feoður-temum ⁊ up-stigendū in
Quia introivit equitatus Farao cum quadrigis et ascensoribus in
sae ⁊ ge-laedde ofer hie dryht' peter sae
mare et induxit super eos Dominus aquas maris
bearn so ðlice eodun ðorh dryge ðorh midre sę
Filii autem Israhel ambulaverunt per siccum per medium mare

CANTICUM ABACCU PROFETAE. SEXTA FERIA.

dryht' ic ge-herde ge-hernisse ðine ⁊ on-dreord
Domine audivi auditum tuum et timui
ic sceapade perc ðin ⁊ forhtade
Consideravi opera tua et expavi
in midle tpoega netna cuðas
In medio duorum animalium innotesceris
ðonne to-niolaecað ger ðu on-cnapes
Dum adpropiaverint anni cognosceris
ðonne to-cymeð tid oðeapes
Dum advenerit tempus ostenderis
in ðon ðonne ge-droefed bið sapul min in eorre mildheortnisse
In eo dum conturbata fuerit anima mea in ira misericordiae
ge-myndig ðu bist
memor eris
god frō libano cymeð ⁊ halig of munte scedehtum ⁊ ðiccum
Deus a Libano veniet et sanctus de monte umbroso et condenso
ofer-prah heofenas megen-ðrym his ⁊ lofe his ful is eorðe
Operuit caelos majestas ejus et laude ejus plena est terra
birhtu his spe leht bið hornas sind in hondū his
Splendor ejus sicut lumen erit cornua sunt in manibus ejus
ðer ge-trymed is megen puldres his ⁊ sette birhtu trume
Ibi confirmata est virtus glorię ejus et posuit claritatem firmam
strengu his
fortitudini sue
biforan onsiene his gæð pord ⁊ ut-gaeð in feldum foet his
Ante faciem ejus ibit verbum et exibit in campis pedes ejus
stodun ⁊ on-styred pes eorðe
steterunt et mota est terra
ge-locade ⁊ to-fleopun ðeode to-brocene sind muntas spiðlice
Aspexit et defluxerunt gentes confracti sunt montes vehementer
⁊ to-fleopun hyllas ece-lice sið-fetas ecnisse his fore
et defluxerunt colles aeternales itinera aeternitatis ejus prae
ge-pinnū peres
laboribus viri
geteld sigelhearpena forhtiað geteld eorðan
Tabernacula Aethiopum expavescent tabernacula terrae Madian
ah in flodū ðines earres dryht' oððe in flodū
Num quid in fluminibus ira tua Domine aut in fluminibus
hat-heortnis ðin oððe in sae on-ræs ðin
furor tuus aut in mare impetus tuus

for-ðon a-stigende a-stiges ofer hors ðin ⁊ eored ðin
Quoniam ascendens ascendes super equos tuos et equitatus tuus

haelu
sanitas

ðennende ðu aðenes bogan ðinne ofer cyne-ðrym cpeð dryht'
Tendens extendes arcum tuum super sceptra dicit Dominus

mid flodum bið to-sliten eorðe ge-seað ðec ⁊ sargiað folc
Fluminibus scinditur terra videbunt te et dolebunt populi

stregdende peter in sið-fetum his ealde niolnis stefne his from
Aspargens aquas in itineribus suis dedit abyssus vocem suam ab

heanisse scin-hiopes his
altitudine fantasiæ suæ

up-ahefen is sunne ⁊ mona stod in endebyrdnisse his
Elevatus est sol et luna stetit in ordine suo

in lehte scotunge ðine gað in birhtu legite pepna
In lumine jacula tua ibunt in splendore fulgoris armorum

ðinra ðinre ge-ponas eorðan ⁊ in hat-heortnisse ðinre
tuorum tua minorabis terram et in furore tuo

in neopeste
In comminatione

teles ðiode folces ðines ðæt hale ge-doe cristas ðine
detrahes gentes salvos facias christos tuos

ðu ge-stode in haelu
Existi in salutem populi tui ut

sendes in heafudu un-rehtra deað ðu a-paehtes bende oð
Misisti in capita iniquorum mortem excitasti vincula usque ad

spir-ban
cervices

for-cnarfe in afremðunge heafud maehtigra bið on-styred in ðon
Praecidisti in alienatione capita potentium movebuntur in ea

ðiode
gentes

on-tynað muðas heara spe ðearfa eotende in degulnisse
Adaperient ora sua sicut pauper edens in occulto

sendes in sae hors ðin ge-droefende peter micelu
Misisti in mare equos tuos turbantes aquas multas

heold
Custodivit et

minra forhtade pomb min frō stefne ge-bedes veolera
meorum ⁊ expavit venter meus a voce orationis labiorum

in-eode cpaecung in ban min ⁊ under me ge-droefed is megen
Et introivit tremor in ossa mea et subtus me turbata est virtus

min
mea

ge-restu in dege ge-spencednisse minre ðæt ic a-stige to folce
Requiescam in die tribulationis meae ut ascendam ad populum
leornisse minre
transmigrationis [m]eę

for-ðon fic-treop no to-bringeð peste ⁊ ne bið cneoris in
Quoniam ficus non adferat fructum et non erit generatio in
pin-geardū
vineis

legað perc ele-tres ⁊ feldas ne doð mettas
Mentientur opus olivę et campi non facient escas

a-sprungun from mete scep ⁊ ne bioð in binne oexen
Defecerunt ab esca oves et non erunt in pręsepio boves

ic soð-lice in dryht' puldru ge-fio in gode haelende minū
Ego autem in Domino gloriebor gaudebo in Deo Ihesu meo

dryht' god megen min ge-sete foet mine in ge-endunge
Domine Deus virtus mea constitue pedes meos in consum-

⁊ ofer ða hean ge-seteð mec ðæt ic ofer-spiðe in birhtu
matione et super excelsa statuit me ut vincam in claritate
his
ipsius

CANTICUM DE VIT.

bi-hald heofen ⁊ spreocu ⁊ ge-here eorðe pord of muðe minū
Adtende caelum et loquar et audiat terra verba ex ore meo

sie a-biden spe sp regen ge-sprec min ⁊ a-stigen spe spe
Exspectetur sicut pluvia eloquium meum et descendant sicut
deap pord min
ros verba mea

spe spe scur ofer gred ⁊ spe spe snap ofer heg for-ðon
Sicut imber super gramen et sicut nix super faenum quando
noma dryht' ic ge-cegu
nomen Domini invocabo

sellað micelnisse gode urum god soðe perc his ⁊
Date magnitudinem Deo nostro Deus vera opera ejus et
alle pegas his domas
omnes vię ejus judicia

god ge-treope ⁊ nis un-rehtpisnis in him rehtpis ⁊ halig
Deus fidelis et non est iniquitas in eo justus et sanctus
dryht'
Dominus

syngadun na-les him bearn un-pemme cneoris ðpeoru ⁊ for-cerredu
Peccaverunt non ei filii inmaculati natio prava et perversa
ðas dryht' ge-edleanades
haec Domino retribuisti

spe folc dysig ⁊ na-les snottur ahne ðes illce ðu ear feder
Sic plebs fatua et non sapiens nonne hic ipse tuus pater

ge-siteð ðec dyde ðec ⁊ ge-scop ðec
possedit te fecit te et creavit te

in mode habbað dægas þeorulde on-geotað ger cneorisse
In mente habete dies saeculi intellegite annos nationis

cneorissa se ðe ðinne ⁊ ælðran ðine ⁊
nationum et adnuntiabit tibi seniores tuos et

frign feder
Interroga patrem tuum

cþeoðað ðe to ðæm gemete to-strigdeð bearn
dicent tibi quemadmodum dispersit filios

ðonne to-daeleð se hea ðiode
Cum dividerit excelsus gentes

adames efter rime enga godes
Adae

sette endas ðieda folc his rap
Statuit terminos gentium secundum numerum angelorum Dei

⁊ ge-porden þes dael dryht' folc his
Et facta est pars Domini populus ejus Jacob funiculum

erfe-þordnisse his in þoestenne in ðurs haetu ðer ne
hereditatis ejus Israhel

genyhtsumiendne hine him dyde
Sufficientem eum sibi fecit in heremo in sitim caloris ubi non

þes þeter
erat aqua

ymb laedde hine ⁊ ge-laerde hine ⁊ heold hine spe spe
Circum duxit eum et erudivit eum et custodivit eum sicut

sigan egan
pupillam oculi

spe spe earn ðeceð nest his ⁊ ofer briddas his ge-set
Sicut aquila tegit nidum suum et super pullos suos consedit

aðenede fiðru his ⁊ on-feng hie ⁊ on-feng hie ofer ge-scyldru
Expandit alas suas et accepit eos et suscepit eos super scapulas

his
suas

dryht' ana
Dominus solus

to-gelaedde hie lærde hie ⁊ ne þes mid him god fremðe
Adduxit eos in fortitudine terrae

londa strengu eorðan foedde hie cennende
agrorum cibavit eos nascentias

sucun hunig of stane ⁊ ele of trumum stane
Suxerunt mel de petra et oleum de firma petra

ge-clystre oxna ⁊ milc scepa mid smeorpa lobra ⁊ romma
Botyrum boum et lac ovium cum adipe agnorum et arietum
bearna fearra ⁊ buccena mid smeorpe eðra hpaetes ⁊
filiorum taurorum et hircorum cum adipe renium tritici et
blod þin-bergan
sanguinem uvae

drinceð þin ⁊ et iacob ⁊ ge-fylled þes ⁊ sporetteð
Bibit vinum et manducavit Jacob et satiatus est et recalcitravit
se liofa
dilectus

faet ge-porden þes ⁊ faettade ⁊ ge-breded þes ⁊ for-leort
Pinguis factus est et incrassavit et dilatatus est et dereliquid
god se dyde hine ⁊ ge-þat frō gode ðæm halþyndan his
Deum qui fecit eum et recessit a Deo salutari suo

on-scunedun mec in frimðū in on-scuningū heara a-þehtun
Exacerbaverunt me in alienis in abhominationibus suis concita-
mec
verunt me

on-segdun deoflū ⁊ na-les gode godas ða hie ne cuðun
Sacrificaverunt daemoniis et non Deo deos quos non noverunt
niopinga cpomun to ðæm ða nysstun feddras heara
novi recentes venerunt quos nesciebant patres eorum

god se ðec cende ðu for-leorte ⁊ ofer-geotul earð god foedende
Deum qui te genuit dereliquisti et oblitus es Deum alentem
ðec
te

ge-saeh dryht' ⁊ þreocende þes ⁊ on-scunad þes fore eorre
Vidit Dominus et zelatus est et exacervatus est propter iram
bearna his ⁊ dohtra
filiorum suorum et filiarum

⁊ cpeð ic a-cerru on-siene mine from him ⁊ oteapu hpet bið
Et dixit avertam faciem meam ab eis et ostendam quid erit
him ot nestan
eis in novissimo

for-ðon cneoris ðþeoru ⁊ for-cerredu bearn in ðæm nis ge-leafa
Quia generatio prava et perversa filii in quibus non est fides
in him
in ipsis

hie in hat-heortnisse neddun mec ⁊ na-les in gode in eorre a-þehtun
Ipsi in zelo conpulerunt me et non in Deo in ira concita-
mec in deoful-geldun heara
verunt me in idolis suis

7 ic in hat-heortnisse on-peg a-drifu hie 7 na-les in ðiode in ðiode
Et ego in zelo expellam eos et non in gentem in gentem

un-pise bismeriu hie
insipientem inritabo eos

for-ðon fyr born frō eorre minū 7 born hel-pearan
Quia ignis exarsit ab ira mea et ardebit usque ad inferos

of-dune cennende heara bernde steaðelas
deorsum nascentias eorum concremavit fundimenta

et eorðe
Comedit terra
munta
montium

ic ge-somniu in him yfel 7 strelas mine ge-fyllu in him
Congeram in ipsis mala et sagittas meas consumabo in eis

a-spindende hungre 7 mete perun fugla 7 ðenenis beces
Tabescentes fame et esca erunt avium et extensio dorsi

un-gehaeleudlic
insanibilis

toeð pildeara ic sendu in him mid hat-heortnisse telendra
Dentes bestiarum inmittam in eis cum furore trahentium

ofer eorðan
super terram

utan butan bearnū biscereð hie speord 7 in hond-ernū
A foris sine filiis privavit eos gladius et in prumptuariis

ege
timor

gu ge mid fæmnan mid steaðul-festū aldum
Juvenis cum virgine [la]ctans cum stabilito sene

cpe
Dixit

ic to-stregde hie bi-sceru soð-lice of monnū ge-mynd
heara dispergam eos privabo autem ex hominibus memoriam
eorum

nyb ðe fore
Nisi propter iram

eorðan eorre fionda ðy læs longe tid sien ofer
terram inimicorum ne longo tempore sint super

ðæt hie ne ge-deafien piðer-brocū 7 cpeðen honda ure hea 7
Ne consentiant adversariis et dicant manus nostra excelsa et

na-les god dyde ðæs all
non Deus fecit haec omnia

for-ðon ðiod for-lorenū ge-ðehte is 7 nis in him ðiodscipe
Qui agens perdito consilio est et non est in eis disciplina

ne hogedon on-geatan ðas on-foð in to-porðre tide
Non sapuerunt intellegere haec percipient in futuro tempore

h spe efter-fylgeð an ðusend ⁊ tpegen on-pendeð ten
Quomodo persequitur unus mille et duo transmovebunt dena

ðusendu
milia

nemðe for-ðon dryht' under-ðiodde hie ⁊ god salde hie
Nisi quia Dominus subdidit eos et Deus tradidit illos

for-ðon nis god ur spe spe godas heara fiond soð-lice
Quia non est Deus noster sicut dii illorum inimici autem

ure un-ondgetfulle
nostri insensati

of þin-gearde soð-l.. sodom-pearena þin-treo heara ⁊ opestem heara of
Ex vinea enim Sodomorum vitis eorum et propago eorum ex

gomorra
Gomorra

þin-bergan þin-bergan gallan
Uva eorum uva fellis botrus amaritudo ipsis

hat-heortnis draecena þin heara ⁊ hat-heortnis nedrena
Furor draconum vinum eorum et furor aspidum

un-gehaeledlic
insanabilis

ahne ðas ge-somnade sind mid mec ⁊ ge-tacnad in gold-hordum
Nonne haec congregata sunt apud me et signata in thesauris

minū
meis

in dege prece ic geldu him in tid on ða a-sliden bið fot
In die ultionis reddam illis in tempore quo lapsus fuerit pes

heara
eorum

for-ðon neh is deg for-leorenisse heara ⁊ ðas sind gearu
Quia prope est dies perditionis eorum et haec sunt parata

eop
vobis

for-ðon doemeð dryht' folc his ⁊ in ðiopum his
Quia judicabit Dominus populum suum et in servis suis

bið froefred
consolabitur

ge-saeh soð-lice hie ge-spencte ⁊ a-sprungne in sið-laednisse ⁊ to-lesde
Vidit enim eos fatigatos et defectos in abductione et dissolutos

⁊ cpeð hper sind godas heara in ðæm ge ge-treopdun in him
Et dixit ubi sunt dii illorum in quibus confidebatis in ipsis

ðeara smeoru on-segdnissa ge-eton ⁊ druncun pin
Quorum adipem sacrificiorum colebatis et edebatis vinum
on-segdnisse heara
libationis eorum

a-risen nu ge-fultumen eopic ⁊ sien eop ge- scildend
Exsurgant nunc adjuvent vos et fiant vobis protectores

for-ðon ic eam god ⁊ nis oðer butan
Quoniam ego sum Deus et non est alius praeter

ge-siað for-ðon ic eam god ⁊ nis oðer butan
Videte quoniam ego sum Deus et non est alius praeter
me
me

ic of-slea ⁊ lifgan ge-dom slea ⁊ ic ge-haelu ⁊ nis
Ego occidam et videre faciam percutiam et ego sanabo et non est
se-ðe ge-nerge of hondum minū
qui eripicat de manibus meis

for-ðon ic a-firru in heofen hond mine ⁊ spergu ðorh ða spiðran
Quia tollam in caelum manum meam et jurabo per dexteram
mine ⁊ cpeoðu ic lifgu in ecnisse
meam et dicam vivo ego in aeternum

for-ðon ic a-scerpu spe spe legitu speord min ⁊ doeð dom
Quia exacuam velut fulgur gladium meum et agat judicium
hond min feondū ⁊ ðissū ða fiodun mec
manus mea

⁊ ge-edleaniu dom feondū ⁊ ðissū ða fiodun mec
Et retribuam judicium inimicis et his qui oderunt me
ic gildu
reddam

in-drencu straelas mine in blode ⁊ speord min iteð
Inebriabo sagittas meas in sanguine et gladius meus manducabit
flesc
carnes

from blode heftnede from heafde alder-monna
A sanguine vulneratorum et captivitate a capita principum
feonda ge-pundedra ⁊
inimicorum

blissiað heofenas hine ⁊ peorðien hine alle englas
Laetamini caeli simul cum eo et adorent eum omnes angeli
godes
Dei

blissiað ðiode his ⁊ ge-trymen hine
Laetamini gentes simul cum populo ejus et confirment eum
all beam folce
omnes filii Dei

for-ðon blod bearna his bið ge-scildeð ⁊ he ge-scilded ⁊ ge-edleanað
Quia sanguis filiorum ejus defendetur et defendet et retribuet
dom fiondū ⁊ ðissū ða fiodun hine gildeð
judicium inimicis et his qui oderunt eum reddet
⁊ ge-clasnað dryhten eorðan folces his
Et mundabit Dominus terram populi sui

HYMNUM TRIUM PUERORUM

bledsiað all perc dryhtnes dryhten
Benedicite omnia opera Domini Dominum
bledsiað heofenas dryht' bledsiað englas dryhtnes
Benedicite caeli Dominum benedicite angeli Domini
dryhten
Dominum
bledsiað peter ða ofer heofenas sind dryht' bledsiað
Benedicite aquae quae super caelos sunt Dominum benedicite
all megen dryhtenes dryhten
omnes virtutes Domini Dominum
bledsiað sunne ⁊ mona dryhten bledsiað steorran heofenes
Benedicite sol et luna Dominum benedicite stellae caeli
dryht'
Dominum
bledsiað scur ⁊ deap dryht' bledsiað alle gastas
Benedicite imber et ros Dominum benedicite omnes spiritus
dryhten
Dominum
bledsiað fyr ⁊ sumur dryht' bledsiað naeht ⁊ deg
Benedicite ignis et aestus Dominum benedicite noctes et dies
dryht'
Dominum
bledsiað ðeostru ⁊ leht dryhten bledsiað cele ⁊
Benedicite tenebrę et lumen Dominum benedicite frigus et
haetu dryht'
caumas Dominum
bledsiað forstas ⁊ snap dryht' bled' legite ⁊ polcen
Benedicite pruina et nives Dominum benedicite fulgura et nubes
dryht'
Dominum
bledsie eorðe dryht' bledsiað muntas ⁊ hyllas dryht'
Benedicite terra Dominum benedicite montes et colles Dominum

bledsiaþ all a-cennende eorðan dryht'
Benedicite omnia nascentia terrae Dominum

bled' sae ⁊ flodas dryht' bledsiaþ pællan
Benedicite maria et flumina Dominum benedicite fontes

dryht'
Dominum

bled' hpalas ⁊ all ða bioþ on-styred in
Benedicite ceti et omnia quae moventur in petru dryht'
aquis Dominum

bled' fuglas heofenes dryht'
benedicite volucres caeli Dominum

bledsiaþ pild-deor ⁊ all neten dryht' bled' bearn
Benedicite bestię et universa pecora Dominum benedicite filii

dryht'
monna
hominum Dominum

bledsie isra' dryht'
Benedicite Israhel Dominum

bled' biscopas dryhtnes dryhten bledsiaþ ðiopas
Benedicite sacerdotes Domini Dominum benedicite servi

dryhtnes dryht'
Domini Dominum

bledsiaþ gastas sape reht-pisre dryht' bled'
Benedicite spiritus et animae justorum Dominum benedicite

halge ⁊ eaðmode on heortan dryht' bled'
sancti et humiles corde Dominum benedicite Ananias Azarias

⁊ dryht'
et Misahel Dominum

bledsien pe feder ⁊ sunu ⁊ ðone halgan gast
Benedicamus Patrem et Filium et Sanctum Spiritum

hergen pe ⁊ up hebben pe hine in peorulde
Laudaemus et super exaltaemus eum in saecula

ge-bledsad earð in trymenisse heofenes ⁊ hergend-lic ⁊ up
Benedictus es in firmamento caeli et laudabilis et super

a-hefen in peorulde
exaltatus in saecula

CANTICUM ZACHARIAE SACERDOTIS

ge-bledsad dryht' god isra' for-ðon neasede ⁊ dyde
Benedictus Dominus Deus Israhel quia visitavit et fecit

a-lesednisse folces his
redemptionem plebi suae

⁊ a-rehte horn haelu us in huse dauiðes cnehtes his
Et erexit cornu salutis nobis in domo David pueri sui

spe spreocende þes ðorh muð haligra his þitgena ða
Sicut locutus est per os sanctorum suorum prophetarum qui

frō þeorulde sind
a saeculo sunt

⁊ ge-freade usic from fiondum urū ⁊ of honda alra ða
Et liberavit nos ab inimicis nostris et de manu omnium qui

usic fiodun
nos oderunt

to donne mild-heortnisse mid fedrū urum ⁊ ge-munan
Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris et memorari

cy-ðnisse his haligre
testamenti sui sancti

ðone spergendan að ðone he spor to abrahame feder urum
Jusjurandum quod juravit ad Abraham patrem nostrum

sellende hine us
daturum se nobis

ðæt butan ege of hondum fionda ura ge-freade
Ut sine timore de manibus inimicorum nostrorum liberati

þe ðipgen him
serviamus illi

in halignisse ⁊ reht-þisnisse bi-foran him allū dægum urū
In sanctitate et justitia coram ipso omnibus diebus nostris

⁊ ðu cneht þitga ðes hestan ðu bist ge-ced fore-gæst soð-lice
Et tu puer propheta Altissimi vocaveris praeibis enim

bi-foran on-siene dryht' gearþian þegas his
ante faciem Domini parare vias ejus

to sellenne þisdom hælu folce his in fore-letnisse synna
Ad dandam scientiam salutis plebi ejus in remissione peccato-

minra [sic]
rum eorum

ðorh in-noðas mild-heortnisse godes ures in ðæm neasade usic
Per viscera misericordiae Dei nostri in quibus visitavit nos

ufan-cumende of heanisse
oriens ex alto

in-lihtan ðissum ða in ðeostrū ⁊ in deaðes [sic] deaðes sittað to
Inluminare his qui in tenebris et in umbra mortis sedent ad

ge-reecenne foet ure in þeg sibbe
dirigendos pedes nostros in viam pacis

CANTICUM SANCTAE MARIAE

miclað sapul min dryht' ⁊ ge-faeh gast min in
Magnificavit anima mea Dominum et exultavit spiritus meus in
gode halpyndum minnū
Deo salutari meo
for-ðon he ge-locade eaðmodnisse minene his sehðe soð-lice of ðissū
Quia respexit humilitatem ancillae sue ecce enim ex hoc
eadge mic cpeoðað alle cneorisse
beatam me dicent omnes generationes
for-ðon dyde me ða miclan se maehtig is ⁊ halig noma
Quia fecit mihi magna qui potens est et sanctum nomen
his cynne in cyn on-dredendū hine
ejus ⁊ mild-heortnis his frō
Et misericordia ejus a progenie in progenie timentibus eum
dyde maehte in earme his to-stregd ofer-hogan on mode heortan
Fecit potentiam in brachio suo dispersit superbos mente cordis
his of selde ⁊ up-ahof eaðmode
sui
of-dune sette maehtge
Deposuit potentes de sede et exaltavit humiles
hyngrende ge-fylde godum ⁊ peolig for-leort idel-hende
Esurientes implevit bonis et divites dimisit inanes
on-foeð cneht his ge-myndig mild-heortnisse his
Suscipit Israhel puerum suum recordatus misericordiae suae
spe spreocende pes to feadrum urum abram ⁊ sede his
Sicut locutus est ad patres nostros Abraham et semini ejus
oð in peoruld
usque in saeculum

HYMNUM AD MATUTINOS

birhtu feder-lices puldres
Splendor paternae gloriae
of leht leht forð-bringende
De luce lucem praeferens
leht lehtes ⁊ paelle lehtes
Lux lucis et fons luminis
deg dæga in-lihtende
Dies dierum inluminans

�soð sunne in þege scinende mid scuinian ðropian ꝉ lioma
Verusque sol in labere Micans nitore perpeti Jubarque
halges gastes in-geot urum ge-hygdum
Sancti Spiritus Infundens nostris sensibus
þillum cegen þe to feder feder eces þuldres feder
Votis vocemus ad Patrem Patrem perennis gloriae Patrem
męhtigre gefe
potentis gratiae
scild ge-begeð glidder
Culpam redegit lubricam
ge-hiopað dede strece toð ge-begeð efes . . sael ge-pynsumie
Informet actus strenuos Dentem retundat im . . Casus secundet
roeðe selle to donne gefe
asperos Donet gerendi gratiam
mod steoreð ꝉ receð clęne ge-treoþum lichoman
Mentem gubernet et regat Castos fideli corpore
se reht ge-leafa mid haetu þalle faenes atur nyte
Fides calore ferveat Fraudis venena nesciat
ꝉ crist us sie mete ꝉ dryne ur sie ge-leafa bliðe
Christusque nobis sit cibus Potusque noster sit fides Laeti
drinc-en þe ge-ðungenlice druncennisse gastes
bibamus sobrie Ebrietatem spiritus
bliðe deg ðes leore clęnnes sie ðæt on-ærmargen se rehta ge-leafa
Laetus dies hic transeat Pudor sit ut deluculo Fides
spe spe midne-deg deg-red mod nyte deg-red ryne
velut meridies Crepusculum mens nesciat Aurora cursus
forð-pegeð deg-red all forð-ypeð in feder all sunu ꝉ all in
provehit Aurora totus prodeat In Patre totus Filius Et totus in
porde feder
Verbo Pater
þuldur ðe feder þuldur ðæm an-cendan somud mid ðy halgan
Gloria tibi Pater Gloria Unigenito Una cum Sancto
gaste in ðere ecan peoruldie
Spiritu In sempiterna saecula

HYMNUM VESPERTINUM

sceppend alra ꝉ heofenes reccere gerpende deg mid þlitige lehte
Creator omnium polique rector vestiens diem decoro lumine
nueht slepes gefe
noctem soporis gratia
liomu to-ledse ðæt sie rest a-gefe ge-þinnes ge-punan ꝉ mod
Artus solutos ut quies reddat labores usui mentesque
þoerigu ge-lihte ꝉ þopas on-lese ge-nerþde
fessas allevet luctusque solvat ancxios

ðoncas doenu nu ða dege ⁊ naehte up-cyme boene ge-hatū seyldge
Gratis peracto jam die et noctis exortum preces votis reos
ðæt ðu ge-fultume himen singende þe on-lesað
ut adjubes hymnum canentes solvimus

ðec heortan ðæm niðerlican hleoðriað ðec stefen smoeðu hlyðeð ðec
Te cordis ima concinant te vox canora concrepet te
lufað clęne lufe ðec mod þoerðað ge-ðungen
diligat castus amor te mens adoret sobria

⁊ mitte grund bi-luceð deg dimnes naehta se rehta ge-leafa
Et cum profunda clauserit diem caligo noctium fides
ðeostrū nyte ⁊ naeht ge-treopū liht eð
tenebras nesciat et nox fidelis luceat

slepan mod ne let ðu slepan scyld cunne clæne ge-leafa
Dormire mentem ne sinas dormire culpa noverit castus fides
coelende slepes smec ge-metgie
refrigerans somni vaporem temperet

on-gered ge-hygde glidderre ðec heortan ðu hean slepað ðy-læs fiondes
Exuta sensu lubrico te cordis alta somnient nec hostis
ðes efestgun facna fyrhtu stille a-þecce
invidi dolo pavor quietos suscitet

crist bidden þe ⁊ feder cristes ⁊ feadur gast an
Christum rogamus et Patrem Christi Patrisque Spiritum unum
maehtig ðorh all hirt biddende ðrines
potens per omnia fove precantes trinitas
Gloria tibi Pater þul aur ðe feder

HYMNUM DIEBUS DOMINICIS

cyning ece
Rex aeterne
þeoruld aa
saecula semper
ðu middan-geardes
Qui mundi
ðinne on-licnisse
tuę imaginis
ðone ondpliotan saldes ge-licne
Quem diabolus vultum dedisti similem
lichoman dioful
corporis ge-nioman
adsumere

dryht' piscna sceppend alra ðu þere ar
Domine rerum creator omnium qui eras ante
mid feder sunu
cum Patre Filius

in fruman ge-hiopadas mon ðæm
in primordio Adam plasmasti hominem cui
bi-spac fiond mennesces cynnes ðes ðu hiop
deceperat hostis humani generis cujus tu formam
ge-meode ðu þere
dignatus es

ðæt mon ðu a-lesdes ðone ær soð-lice ge-hiopades ⁊ usic
Ut hominem redemeris quem ante jam plasmaveras Et nos
to gode ge-gadnades ðoh flæsces gemænnisse
Deo conjungeres per carnis contubernium

ðone a-cennedne of fæmnan forhtað ylc sapul ðorh ðone usic
Quem editum ex virgine pavescit omnis anima per quem nos
a-risan holde mode þe ge-lefað
resurgere devota mente credimus

se us ðorh fulþiht for-gefe for-gefenisse þe earun numene
Qui nobis per baptismum donasti indulgentiam qui teneba-
mid bendum ge-bundne mid in-gehygde
mur vinculis ligati conscientia

ðu fore men on-fon ge-meodemad þere saldes
Qui crucem propter hominem suscipere dignatus es Dedisti
ðin blod ure haelu þeorð
tuum sanguinem Nostre salutis pretium

þeotud-lice þagrift ðes temples to-sliten is ⁊ all eorðe cpaecade ðu
Nam velum templi scissum est Et omnis terra tremuit Tu
monge slependra a-þehtes dryht'
multos dormientium Resuscitasti Domine

ðu fiondes ðes aldan megen ðorh rode deaðes for-drestende mid ðere
Tu hostis antiqui vires Per crucem mortis conterens Qui
usic ge-segnade onforan heafdum guðfanan ge-lean þe beorað
nos signati frontibus Vexillum fidei ferimus

ðu hine from us aa on-þeg a-drifan ðu þere ge-meodemad ne
Tu illum a nobis Semper repellere dignaveris Ne
æfre mege ge-dergan a-lesde mid ðine blode
umquam possit ledere Redemptos tuo sanguine

ðu fore us to heol-þearum a-stigan ge-meodemad ðu þere ðæt
Qui propter nos ad inferos Descendere dignatus es Ut
deaðes borg-geldū lifes for-gefe gefe
mortis debitoribus Vitae donaris munera

ðe on margen tid
Tibi matutino tempore

hymen þeopfende þe singað
Hymnum deflentes canimus

for-gef us dryht' for-gef on-dettendum
Ignosce nobis Domine Ignosce confitentibus

for-ðon ðu ge-þeota ⁊ doema earð ðone nænig meg bi-þægan
Quia tu testis et judex es Quem nemo potest fallere

ða deglan in-gehygde ure ge-sionde speðe
Secreta conscientiae nostrae videns Vestigia

ðu ura breosta ana a-spyrgend earð ðu punda
Tu nostrorum pectorum Solus investigator es Tu vulnerum
lutiendra god æt-stondes lece
latentium Bonus adsistis medicus
ðu earð ðu on cuðe tid sellende ende peorulde ðu alra
Tu es qui certo tempore Daturus finem saeculi Tu cunctorum
ge-eorningum rehtþis ge-edleanend earð
meritis Justus remunerator es
ðec soð-lice ðu halga þe halsiað ðæt ure haele
Te ergo sancte quaesumus Ut nostra cures punde ðu earð
mid feder sunu aa mid ðy halgan gaste
cum Patre Filius Semper cum Sancto Spiritu
puldur ðe feder puldur an-cendū somud mid halgū gaste in
Gloria tibi Pater Gloria Unigenito Una cum Sancto Spiritu In
ðere ecan peorulde
sempiterna saecula

LONDON:
Printed by S. & J. Bentley, Wilson, and Fley,
Bangor House, Shoe Lane.

Bayerische Staatsbibliothek MÜNCHEN

BSB Bayerische StaatsBibliothek

MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Stevenson, Joseph, 1806-1895

Anglo-Saxon and early English Psalter now first printed from manuscripts in the British Museum

Bd.: 2

London 1847

Acad. 27 m-19
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10533776-7